

**Zeitschrift:** Bericht über die Staatsverwaltung des Kantons Bern ... = Rapport sur l'administration de l'Etat de Berne pendant l'année ...

**Herausgeber:** Kanton Bern

**Band:** - (1976)

**Artikel:** Verwaltungsbericht der Polizeidirektion = Rapport sur la gestion de la Direction de la police

**Autor:** Bauder, R. / Schneider, E.

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-417898>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.05.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Verwaltungsbericht der Polizeidirektion

# Rapport sur la gestion de la Direction de la police

Direktor: Regierungsrat Dr. R. Bauder  
Stellvertreter: Regierungsrat E. Schneider

Directeur: le conseiller d'Etat R. Bauder  
Suppléant: le conseiller d'Etat E. Schneider

## 1. Allgemeines

### 1.1 Gesetzgebung

Die Polizeidirektion hat im Jahre 1976 folgende gesetzliche Erlasse vorbereitet und den zuständigen Behörden zur Beschlussfassung vorgelegt:

- Verordnung vom 25. Februar 1976 über die Gebühren in Fremdenpolizeisachen;
- Verordnung vom 3. März 1976 über die Aussen- und Strassenreklame (Änderung und Ergänzung);
- Verordnung vom 21. April 1976 über die Aussen- und Strassenreklame (Änderung);
- Gesetz vom 3. Mai 1976 über den Beitritt des Kantons Bern zum interkantonalen Konkordat vom 27. März 1969 über den Handel mit Waffen und Munition;
- Dekret vom 14. Juli 1976 über die Besteuerung der Strassenfahrzeuge (Änderung);
- Dekret vom 22. September 1976 über die Haftpflichtversicherung der Fahrradhalter (Änderung);
- Durch das neue Dekret vom 14. September 1976 über die Organisation der Volkswirtschaftsdirektion ist die Aufsicht über die Einigungsämter der Volkswirtschaftsdirektion übertragen worden.

### 1.2 Kreisschreiben

Die Polizeidirektion hat 1976 folgende Kreisschreiben erlassen;

- Kreisschreiben vom Januar 1976 an die Fremdenkontrollen der Gemeinden des Kantons Bern über die Milderung der Folgen für ausländische Saisonarbeiter, die aus wirtschaftlichen Gründen vorzeitig entlassen werden;
- Kreisschreiben vom Januar 1976 an die Fremdenkontrollen der Gemeinden des Kantons Bern über die neue Zusicherung der Aufenthaltsbewilligung für Saisonarbeiter im Baugewerbe;
- Kreisschreiben vom Februar 1976 an die Fremdenkontrollen der Gemeinden des Kantons Bern betreffend die neue Verordnung über die Gebühren in Fremdenpolizeisachen;
- Mitteilung vom 27. Februar 1976 an die Fremdenkontrollen der Kompetenzgemeinden des Kantons Bern über den Tarif in Fremdenpolizeisachen für die Musiker, Artisten, Schauspieler usw.;
- Kreisschreiben vom 3. März 1976 an die Fremdenkontrollen der Kompetenzgemeinden des Kantons Bern betreffend die neue Festlegung der delegierten Kompetenzen;
- Kreisschreiben vom 20. August 1976 an die Regierungstatthalterämter und Ortspolizeibehörden betreffend Anpassung der Aussenreklamen an die heute geltenden Vorschriften;
- Kreisschreiben vom 31. August 1976 an die Regierungstatthalterämter und Ortspolizeibehörden betreffend Ver-

## 1. Généralités

### 1.1 Législation

En 1976, la Direction de la police a élaboré les actes législatifs suivants et les a soumis aux autorités compétentes pour ratification:

- ordonnance du 25 février 1976 concernant les émoluments en matière de police des étrangers;
- ordonnance du 3 mars 1976 concernant la réclame extérieure et sur la voie publique (modification et adjonction);
- ordonnance du 21 avril 1976 concernant la réclame extérieure et sur la voie publique (modification);
- loi du 3 mai 1976 portant adhésion du canton de Berne au concordat intercantonal du 27 mars 1969 sur le commerce des armes et des munitions;
- décret du 14 juillet 1976 sur l'imposition des véhicules routiers (modification);
- décret du 22 septembre 1976 sur l'assurance en responsabilité civile des détenteurs de cycles (modification);
- par le nouveau décret du 14 septembre 1976 sur l'organisation de la Direction de l'économie publique, la surveillance sur les chambres de conciliation a été transmise à la Direction de l'économie publique.

### 1.2 Circulaires

En 1976, la Direction de la police a émis les circulaires suivantes:

- circulaire de janvier 1976 aux contrôles des étrangers des communes du canton de Berne concernant l'atténuation des conséquences que subissent les ouvriers saisonniers étrangers congédiés prématurément pour des raisons économiques;
- circulaire de janvier 1976 aux contrôles des étrangers des communes du canton de Berne concernant la nouvelle assurance d'un permis de séjour donnée aux ouvriers saisonniers étrangers dans l'industrie du bâtiment;
- circulaire de février 1976 aux contrôles des étrangers des communes du canton de Berne concernant la nouvelle ordonnance sur les émoluments en matière de police des étrangers;
- communication du 27 février 1976 aux contrôles des étrangers des communes à compétences du canton de Berne sur le tarif en matière de police des étrangers à appliquer aux musiciens, aux artistes, aux comédiens, etc.;
- circulaire du 3 mars 1976 aux contrôles des étrangers des communes à compétences du canton de Berne concernant la nouvelle fixation des compétences qui leur sont déléguées;
- circulaire du 20 août 1976 aux préfetures et aux autorités de police locale concernant l'adaptation des réclames extérieures aux nouvelles dispositions en vigueur;

besserung der Sicherheit der schweizerischen Identitätskarte; Einführung der neuen Identitätskarte;

- Kreisschreiben vom 8. Oktober 1976 an die Regierungsstatthalterämter des Kantons Bern betreffend Richtlinien zur Durchführung der neuen Vollzugsformen «Tageweiser Vollzug» und «Halbgefängenschaft»;
- Kreisschreiben vom 22. Oktober 1976 an die Zivilstandsbeamten und die Regierungsstatthalter des Kantons Bern betreffend den Amtsstempel;
- Kreisschreiben vom 29. November 1976 an die Regierungsstatthalterämter und die Ortspolizeibehörden betreffend Verbesserung der Sicherheit der schweizerischen Identitätskarte;
- Kreisschreiben vom 30. Dezember 1976 an die Regierungsstatthalterämter und die Ortspolizeibehörden betreffend Verbesserung der Sicherheit der schweizerischen Identitätskarte.

### 1.3 Berichte zuhanden des Grossen Rates

Die Polizeidirektion hat im Berichtsjahr zuhanden des Grossen Rates zu einer Motion, fünf Interpellationen, vier Postulaten und vier Schriftlichen Anfragen Stellung genommen. Ferner hat die Polizeidirektion 1976 folgende Kreditbeschlüsse vorgelegt:

|                                     | Fr.     |
|-------------------------------------|---------|
| Polizeikommando des Kantons Bern    |         |
| – Funkausbau                        | 443 100 |
| – Funkausbau                        | 591 800 |
| – Aufbau eines Regierungsfunknetzes | 746 300 |

## 2. Direktionssekretariat

### 2.1 Sekretariat

#### 2.1.1 Personelles

Bezüglich Veränderungen im Personalbestand wird auf die Berichte einzelner Abteilungen verwiesen.

#### 2.1.2 Lotterien: Spielbewilligungen

Die Polizeidirektion bewilligte im Jahre 1976 folgende Lotterien mit einer Emissionssumme von über 50 000 Franken:

|   | Fr.          |
|---|--------------|
| OK 500-Jahr-Feier Schlacht bei Murten   | 150 000      |
| OK kantonalm Bernische SATUS- und JO-Skimeisterschaften 1976, Schwefelbergbad | 60 000       |
| Berner Theaterverein, Bern  | 180 000      |
| OK 26. Eidgenössische Musikfest in Biel                                       | 200 000      |
|   | (3. Tranche) |
| Arbeiter-Turnverein Bern-Nord, Bern   | 60 000       |
| Turnverein Länggasse Bern   | 80 000       |
| OK 24. Eidgenössisches Hornusserfest Utzenstorf                               | 80 000       |
| Männerchor der Eisenbahner, Bern  | 100 000      |
| Städtische Verkehrsbetriebe Bern - Schützen                                   | 100 000      |
| Theaterverein Biel  | 90 000       |
| OK 43. Schweizerisches Arbeiterskirennen 1977, Bern                           | 300 000      |
| Braderie-Genossenschaft Biel  | 200 000      |
| OK Dorffest 1976 Langenthal   | 80 000       |
| Genossenschaft Bieler Messe, Biel   | 200 000      |
| Tiergartenverein Gäbelbach Bern-West  | 300 000      |
| Verein «Herberge zur Heimat Bern»   | 400 000      |
| Vereinigung «Für Bern» Bern   | 600 000      |
| (je zwei Tranchen à 300 000 Fr.)  |              |

– augmentation de la sûreté de la carte d'identité suisse; introduction de la nouvelle carte d'identité;

- circulaire du 8 octobre 1976 aux préfetures du canton de Berne concernant les lignes directrices relatives à l'application du nouveau système d'exécution des peines «par journées séparées» et sous la forme de «semi-détention»;
- circulaire du 22 octobre 1976 aux officiers de l'état civil et aux préfets du canton de Berne concernant le sceau officiel;
- circulaire du 29 novembre 1976 aux préfetures et aux autorités de police locale concernant l'amélioration de la sûreté de la carte d'identité suisse;
- circulaire du 30 décembre 1976 aux préfetures et aux autorités de police locale concernant l'amélioration de la sûreté de la carte d'identité suisse.

### 1.3 Rapports à l'intention du Grand Conseil

Au cours de l'exercice, la Direction de la police s'est prononcée à l'intention du Grand Conseil sur une motion, cinq interpellations, quatre postulats et quatre questions écrites. En outre, la Direction de la police a soumis en 1976 les demandes de crédit suivantes:

|   | Fr.     |
|---|---------|
| Commandement de la police du canton de Berne                  |         |
| – développement radiophonique                                 | 443 100 |
| – développement radiophonique                                 | 591 800 |
| – installation d'un réseau radiophonique pour le gouvernement | 746 300 |

## 2. Secrétariat de Direction

### 2.1 Secrétariat

#### 2.1.1 Personnel

En ce qui concerne les mutations dans l'effectif du personnel, nous renvoyons aux rapports des différents services.

#### 2.1.2 Loteries; permis de jeu

En 1976, la Direction de la police a autorisé les loteries suivantes ayant un montant d'émission excédant 50 000 francs:

|   | Fr.                      |
|---|--------------------------|
| CO de la fête du cinquième centenaire de la bataille de Morat       | 150 000                  |
| CO des Championnats cantonaux de ski SATUS et JO, Schwefelbergbad   | 60 000                   |
| Société de théâtre, Berne   | 180 000                  |
| CO de la 26 <sup>e</sup> Fête fédérale de musique, Bienne           | 200 000                  |
|   | (3 <sup>e</sup> tranche) |
| Société ouvrière de gymnastique Berne-Nord                          | 60 000                   |
| Société de gymnastique Länggasse, Berne                             | 80 000                   |
| CO de la 24 <sup>e</sup> Fête fédérale de hornuss, Utzenstorf       | 80 000                   |
| Chorale des cheminots, Berne  | 100 000                  |
| Tireurs des transports publics de la ville de Berne                 | 100 000                  |
| Société de théâtre, Bienne  | 90 000                   |
| CO des 43 <sup>es</sup> Championnats suisses de ski ouvriers, Berne | 300 000                  |
| Coopérative de la braderie, Bienne                                  | 200 000                  |
| CO de la fête villageoise 1976, Langenthal                          | 80 000                   |
| Coopérative de la Foire biennoise, Bienne                           | 200 000                  |
| Société du Jardin zoologique Gäbelbach, Berne-Ouest                 | 300 000                  |
| Société «Herberge zur Heimat Bern»                                  | 400 000                  |
| Association «Für Bern», Berne                                       | 600 000                  |
| (deux tranches à 300 000 fr.)                                       |                          |

|  | Fr.       |
|--|-----------|
| Union instrumentale Bienne                             | 150 000   |
| Schachgesellschaft Biel (Internationales Turnier)      | 150 000   |
| SATUS-Kunstturner in Biel                              | 100 000   |
| Eidgenössisches Turnfest 1978, Genf                    |           |
| zweimal 25 000 Lose à 2 Franken, partielle Bewilligung | 100 000   |
| SEVA-Lotteriegenossenschaft, Emission 231, Serie B     | 1 250 000 |
| SEVA-Lotteriegenossenschaft, Emission 232, Serie C     | 1 250 000 |
| SEVA-Lotteriegenossenschaft, Emission 233, Serie D     | 1 000 000 |
| SEVA-Lotteriegenossenschaft, Emission 234, Serie E     | 1 000 000 |
| SEVA-Lotteriegenossenschaft, Emission 235, Serie F     | 1 000 000 |

|   | Fr.       |
|---|-----------|
| Union instrumentale Bienne                                  | 150 000   |
| Société d'échecs Bienne (tournoi international)             | 150 000   |
| Gymnastes à l'artistique SATUS, Bienne                      | 100 000   |
| Fête fédérale de gymnastique 1978, Genève                   |           |
| Deux fois 25 000 billets à 2 francs, autorisation partielle | 100 000   |
| Coopérative des loteries SEVA, émission 231, série B        | 1 250 000 |
| Coopérative des loteries SEVA, émission 232, série C        | 1 250 000 |
| Coopérative des loteries SEVA, émission 233, série D        | 1 000 000 |
| Coopérative des loteries SEVA, émission 234, série E        | 1 000 000 |
| Coopérative des loteries SEVA, émission 235, série F        | 1 000 000 |

Zudem hat die Polizeidirektion noch 229 (Vorjahr 183) Bewilligungen erteilt für die Durchführung von Lotterien, deren Emissionssumme bis 50 000 Franken reicht, ferner 209 (Vorjahr 198) Kleinlotterien mit Emissionssummen bis 6000 Franken.

Die Gesellschaft Schweizer Zahlenlotto und von ausserkantonalen Lotterieunternehmen die Sport-Toto-Gesellschaft Basel besitzen eine unbeschränkte Durchführungsbewilligung für den Kanton Bern.

Die Polizeidirektion hat 2354 (Vorjahr 2425) Tombolabewilligungen sowie 216 (Vorjahr 187) Bewilligungen für mehr als einen Tag dauernde Spiele und 1597 (Vorjahr 1562) Lottobewilligungen erteilt.

### 2.1.3 Filmwesen

Nach Massgabe des bernischen Gesetzes vom 17. April 1966 über die Vorführung von Filmen obliegt die Aufsicht über das Kinowesen den Gemeindebehörden und der Polizeidirektion. Die Aufgaben der letzteren erstrecken sich in dieser Sparte

- auf die Prüfung von Gesuchen
- um Bewilligung zum Betrieb von Kinotheatern (Eröffnungen, Veränderungen, jährliche Erneuerungen),
- um Bewilligung zur Veranstaltung öffentlicher Filmvorführungen ausserhalb von Kinotheatern,
- um Erlaubnis des Zutrittes von Kindern und im Schutzalter stehenden Jugendlichen zur öffentlichen Vorführung von Filmen;
- auf die Überwachung der Bewilligungsträger bezüglich Erfüllung der ihnen durch das Filmgesetz und die zugehörige Vollziehungsverordnung vom 7. März 1967 auferlegten Pflichten;
- auf die Beratung aller bei ihr um Auskunft in filmrechtlichen und kinopolizeilichen Belangen nachsuchenden Behörden und Privaten.

Die Kompetenzen der Polizeidirektion auf dem Gebiet des Filmwesens sind in einer bestimmten Richtung beschränkt: Über die Frage nämlich, ob rechtlich oder moralisch umstrittene Filme erwachsenen Bürgern zur Besichtigung angeboten werden dürfen, haben nicht die Polizeiorgane, sondern die Gerichte zu entscheiden; denn die bernische Staatsverfassung (Art. 77) gewährleistet grundsätzlich die Freiheit der Mitteilung der Gedanken. Sie überlässt es dem Gesetz, die Strafe des Missbrauches dieser Freiheit zu bestimmen. Ob ein solcher vorliegt, hat der Richter auf Grund des Strafgesetzes zu beurteilen. Jedermann ist übrigens befugt, Anzeige zu erstatten, wenn er glaubt, die Vorführung eines bestimmten Films sei strafbar.

Von dem in der Staatsverfassung verankerten Zensurverbot sind diejenigen Filme ausgenommen, die Gegenstand eines Begehrens um Freigabe für die Schuljugend bilden. Gestützt auf solche Begehren von Kinoinhabern prüfte die Polizeidirektion im Berichtsjahr 72 Filme. Davon konnte sie 64 für bestimmte Altersstufen freigeben. In drei Fällen wurde die Jugendfreigabe von Filmkürzungen abhängig gemacht, und in acht Fällen musste eine Freigabe für die Schuljugend aus erzieherischen Gründen verweigert werden.

En outre, la Direction de la police a encore délivré 229 (année précédente 183) autorisations d'organiser des loteries dont le montant d'émission s'élevait jusqu'à 50 000 francs et 209 (année précédente 198) petites loteries d'un montant d'émission jusqu'à 6000 francs.

La Société de la loterie suisse à numéros et parmi les entreprises d'autres cantons la Société du Sport-Toto à Bâle possèdent une autorisation illimitée dans le canton de Berne.

La Direction de la police a délivré 2354 (année précédente 2425) permis de tombola, ainsi que 216 (année précédente 187) permis de jeu durant plus d'un jour et 1597 (année précédente 1562) permis de loto.

### 2.1.3 Cinéma

En vertu de la loi cantonale du 17 avril 1966 sur la projection des films, la surveillance en matière de cinéma est du ressort des autorités communales et de la Direction de la police. Les tâches incombant à cette dernière s'étendent dans ce domaine

- à l'examen de requêtes tendant à obtenir
- l'autorisation d'exploiter des entreprises cinématographiques (ouvertures, transformations, renouvellements annuels),
- l'autorisation d'organiser des projections publiques de films hors de salles de cinéma,
- l'autorisation d'admettre des enfants et des adolescents en âge scolaire à des projections publiques de films;
- à la surveillance des bénéficiaires d'une autorisation en ce qui concerne l'exécution des obligations imposées par la loi sur la projection des films et son ordonnance d'exécution du 7 mars 1967;
- à conseiller les autorités et les particuliers requérants qui se renseignent sur des problèmes relevant du droit et de la police en matière de cinéma.

Les compétences de la Direction de la police dans le domaine du cinéma sont limitées dans une certaine mesure: il n'appartient pas aux organes de police, mais aux tribunaux de statuer si des films, contestés juridiquement ou moralement, peuvent être présentés à des citoyens adultes; la Constitution du canton de Berne (art. 77) garantit par principe la liberté de communiquer ses opinions; elle laisse le soin à la loi de déterminer la sanction qu'entraîne l'abus de cette liberté, et le juge statuera en vertu du Code pénal. D'ailleurs, chacun est habilité à déposer une plainte pénale s'il estime que la projection d'un film déterminé est punissable.

L'interdiction de la censure codifiée dans la Constitution cantonale ne s'étend pas aux films faisant l'objet d'une demande tendant à leur présentation à la jeunesse scolaire. A la demande d'exploitants de cinémas, 72 de ces films ont été examinés par la Direction de la police, dont 64 ont été admis pour diverses catégories d'âge. Dans trois cas, l'admission a été soumise à des coupures de séquences, et la présentation de huit films à la jeunesse scolaire a été refusée pour des raisons pédagogiques.

Il serait souhaitable d'unifier sur le plan intercantonal la pratique de l'admission de films pour la jeunesse. Cependant, ce

Eine interkantonale Vereinheitlichung der Jugendfreigabe-Praxis wäre wünschbar. Dieses Ziel lässt sich aber bei der in unserem Lande herrschenden, ethnologisch-kulturell bedingten Vielfalt der Anschauungen nicht durchwegs erreichen.

Wegen Widerhandlungen gegen den Jugendschutz musste die Polizeidirektion drei Inhaber von Filmvorführbetrieben verwarnen.

#### 2.1.4 Aussen- und Strassenreklame

##### *Allgemeines*

Der Regierungsrat änderte auf den 1. März 1976 einige Artikel der Reklameverordnung vom 29. März 1972 ab. Zum Teil handelte es sich um Präzisierungen, die im Interesse der Textklarheit notwendig waren. Um den veränderten Verhältnissen auf dem Wohnungsmarkt Rechnung tragen zu können, wurden ausserdem neue Reklamemöglichkeiten für den Verkauf und die Vermietung von Immobilien oder Teilen von Liegenschaften geschaffen. Die auf fünf Jahre bemessene Anpassungsfrist für nicht bewilligte oder unzulässige Reklamen wurde erstreckt bis zum 31. Dezember 1977. Gleichzeitig wurde das Anpassungsverfahren gemeinsam mit dem Verband Bernischer Gemeindeschreiber festgelegt. Für die daraus erwachsene Mehrarbeit bewilligte die Finanzdirektion vier Aushilfskräfte für die Dauer von sechs Monaten. Verschiedene Gemeinden begannen bald darauf mit den Vorarbeiten, so dass die ersten nachträglichen Bewilligungsgesuche noch im Berichtsjahr eintrafen.

##### *Statistik*

Der zu Beginn des Jahres festgestellte Gesuchsrückgang wurde durch eine lebhaftere Entwicklung in der zweiten Jahreshälfte abgelöst. Am Jahresende betrug das Total der ausgestellten Bewilligungen 1238 gegenüber 1118 im Vorjahr, was einer Zunahme von über 11 Prozent entspricht. Der grösste Anstieg ist bei den beleuchteten Eigenreklamen zu verzeichnen (+13%). Bei den unbeleuchteten Plakatschlagstellen beträgt die Zunahme an ausgestellten Bewilligungen 11 Prozent. Von den 234 neu bewilligten Anschlagstellen entfallen 56 auf verschiedene Gemeinden, in denen dadurch die Möglichkeiten geschaffen werden, lokale Anlässe bekanntzugeben.

Das Total der Gebühreneinnahmen stieg entsprechend auf 225910 Franken. Dadurch ergibt sich ein durchschnittlich erhobener Gebührenansatz von 182.10 Franken pro Bewilligung. Im Vergleich zum Gebührenmaximum von 1000 Franken nimmt sich die im Jahre 1976 erhobene Durchschnittsgebühr bescheiden aus.

133 Gesuche mussten abgewiesen werden, und in 34 Fällen war es notwendig, die Entfernung der Reklame zu verlangen. 116 Gesuche wurden durch den Abteilungsleiter an Ort und Stelle geprüft. Praktisch in jedem Fall konnte eine Regelung getroffen werden, welche den individuellen Reklamebedürfnissen der Gewerbetreibenden im Rahmen der Bestimmungen Rechnung trägt. Im Zusammenhang mit dem Anpassungsverfahren erfolgten die ersten, örtlichen Beratungen von Gemeindebehörden.

Durch die in Artikel 59 der Reklameverordnung festgelegte Aufsichtsfunktion hatte die Abteilung ausserdem eine grosse Zahl Bewilligungen zu überprüfen, die ihr von den zur Bewilligungserteilung ermächtigten Gemeinden (Bern, Biel und Thun) laufend zugestellt wurden.

##### *Kantonale Reklamekommission*

Anlässlich der Wiederwahl der Kommissionsmitglieder für eine vierjährige Amtsdauer erhöhte der Regierungsrat die Mitgliederzahl von bisher sieben auf acht. Dadurch erhielt

but ne peut guère être atteint intégralement, en raison des diversités ethnologiques et culturelles répandues dans notre pays.

La Direction de la police dut réprimander trois exploitants d'entreprises cinématographiques pour inobservation des prescriptions concernant la protection de la jeunesse.

#### 2.1.4 Réclame extérieure et sur la voie publique

Le Conseil-exécutif modifia pour le 1<sup>er</sup> mars 1976 quelques articles de l'ordonnance sur la réclame du 29 mars 1972. Il s'agissait en partie de précisions nécessaires à la netteté du texte. Afin de pouvoir tenir compte des circonstances qui se sont modifiées sur le marché du logement, on a créé de nouvelles possibilités de réclame pour la vente et la location d'immeubles ou de parts de propriétés. Le délai d'adaptation des réclames inadmissibles et non autorisées, fixé à cinq ans, a été prolongé jusqu'au 31 décembre 1977. Simultanément, la procédure d'adaptation a été arrêtée en commun avec l'Association bernoise des secrétaires communaux. Pour le surcroît de travail qui en est résulté, la Direction des finances autorisa l'engagement de quatre employés auxiliaires pour une durée de six mois. Diverses communes entreprirent immédiatement les travaux préparatoires de manière telle que les demandes subsidiaires d'autorisations parvinrent encore en cours d'exercice.

##### *Statistique*

La régression des requêtes remarquée au début de l'année a été remplacée par un développement animé dans le deuxième semestre. A la fin de l'année, le total des autorisations délivrées s'élevait à 1238 contre 1118 l'année précédente, ce qui correspond à une augmentation de 11%. La poussée la plus forte est à signaler pour les réclames privées lumineuses (+13%). Pour les panneaux d'affichage non lumineux, l'augmentation du nombre des autorisations accordées est de 11%. Parmi les 234 panneaux d'affichage nouvellement autorisés, 56 appartenaient à diverses communes qui obtinrent ainsi les possibilités de publier des avis à caractère local.

Le total des émoluments encaissés s'est augmenté de ce fait à 225910 francs. Il en résulte un taux moyen des émoluments perçus de 182 fr. 10 par autorisation. En comparaison au maximum des émoluments de 1000 francs, la moyenne des émoluments perçus en 1976 produit un effet modeste. Il a fallu écarter 133 requêtes et dans 34 cas, il a été nécessaire d'exiger l'enlèvement des réclames; 116 requêtes ont été examinées par le chef du service. Pratiquement, on a trouvé dans chaque cas une solution dans le cadre des prescriptions répondant au besoin de publicité des exploitants d'entreprises. En rapport avec la procédure d'adaptation, on a procédé aux premières délibérations sur place avec des autorités communales. En vertu des fonctions de surveillance ancrées dans l'article 59 de l'ordonnance sur la réclame, la division a eu un grand nombre d'autorisations à vérifier, autorisations qui lui avaient été soumises par des communes habilitées à les délivrer (Berne, Bienne et Thoun).

##### *Commission cantonale en matière de réclame*

A l'occasion de la réélection des membres de la commission pour une période de fonctions de quatre ans, le Conseil-exécutif a augmenté à huit le nombre des membres de la commission qui était de sept jusqu'à présent. De cette façon, l'Union cantonale des arts et métiers a obtenu un siège permanent dans la commission.

Sous la présidence du député P. Hügi, de Niederbipp, la commission a examiné en huit séances d'une journée 44 cas

der Kantonalbernerische Gewerbeverband durch ein ständiges Mitglied Einsitz.

Unter dem Vorsitz von Grossrat P. Hügi, Niederbipp, prüfte die Kommission an sechs Sitzungstagen 44 Grenz- und Zweifelsfälle, wovon 28 an Ort und Stelle. Die Kommission befasste sich ausserdem mit einem Vorschlag des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartementes zur Revision der Reklamevorschriften im Strassenverkehrsrecht.

### 2.1.5 Hausier- und Wandergewerbe

#### Allgemeines

Nach wie vor veranlasst die heutige Wirtschaftslage viele Leute, ein Wandergewerbe zu betreiben.

Wenn auch die Zahl der erteilten Hausierpatente um 13,6 Prozent zurückging, sehen wir doch bei allen anderen Patenten, vor allem bei den kurzfristigen Verkaufsbewilligungen, wesentliche Zunahmen.

#### Statistik

Ausgestellte Patente:

|  |       |
|--|-------|
| Hausierpatente   | 399   |
| Kurzfristige Verkaufsbewilligungen (anlässlich von Festen, Messen usw.)  | 2 040 |
| Ambulanter Ankauf von Waren (Altstoffe, Antiquitäten)  | 53    |
| Gewerbepatente (Scherenschleifer, Schirmflicker, Pfannenflicker, Korber, ambulante Photographen sowie für das Einsammeln von Reparaturaufträgen) | 122   |

In diesen Zahlen sind elf Gehilfen- und vier Gratispatente inbegriffen.

Zehn Bewerber mussten wegen Nichterfüllung der Voraussetzungen abgewiesen werden.

Ferner:

|   |       |
|---|-------|
| Veranstalterpatente für 340 Schausteller, Artisten, Musiker, Zirkusse und Theater- und Konzertagenturen | 1 216 |
| Wanderlager-Patente an 31 Firmen oder Einzelpersonen  | 82    |
| Patente für den Ankauf von Kaninchen und Geflügel zu Schlachtzwecken                                    | 3     |
| Betriebspatente für Verkaufswagen   | 2     |

Weitere Betriebspatente für Verkaufswagen (Grossfirma) für 109 Standorte in 73 Gemeinden stellte das Direktionssekretariat aus.

#### Handelsreisenden-Ausweise

Die monatlichen Abrechnungen der Regierungsstatthalterämter wiesen die Abgabe von folgenden Handelsreisenden ausweisen aus:

|                             |       |
|-----------------------------|-------|
| Taxkarten für Kleinreisende | 1 412 |
| Gewerbelegitimationskarten  | 2 297 |

Dazu kamen 268 Übertragungen, neun Nachträge und 77 Rückerstattungen von Gebühren sowie 61 Materiallieferungen.

### 2.1.6 Passbüro

1976 gelangten 31 585 neue Pässe (Vorjahr 27 650) zur Ausgabe. Die Erhöhung der Gebühren des Passbüros brachte Einnahmen im Betrage von 1 332 330 Franken (Vorjahr 905 237 Fr.).

Zunahme 427 095 Franken oder 47,18 Prozent.

Der Personalbestand blieb gleich: sieben Personen.

limites ou douteux, dont 28 sur place. En outre, la commission s'est occupée d'un projet du Département fédéral de justice et police relatif à la révision des prescriptions sur la réclame dans la législation sur la circulation routière.

### 2.1.5 Colportage et industries ambulantes

#### Généralités

Comme par le passé, la situation actuelle de l'économie engage de nombreuses personnes à exploiter une industrie ambulante.

Si le nombre des patentes de colportage a diminué de 13,6%, celui de toutes les autres patentes, notamment celui des autorisations de vente de courte durée, se remarque par une augmentation considérable.

#### Statistique

Patentes délivrées:

|  |       |
|--|-------|
| Patentes de colportage   | 399   |
| Autorisations de vente de courte durée (lors de fêtes, de foires, etc.)  | 2 040 |
| Achat ambulante de marchandise (objets de récupération, antiquités)  | 53    |
| Patentes d'industrie (rémouleurs, réparateurs de parapluies et de casseroles, vanniers, photographes ambulants et collecteurs d'ordres de réparations) | 122   |

Ces nombres comprennent onze patentes d'auxiliaires et quatre patentes gratuites.

Il a fallu écarter dix requérants parce qu'ils ne remplissaient pas les conditions requises.

En outre:

|   |       |
|---|-------|
| Patentes d'organiseurs pour 340 forains, artistes, musiciens, cirques, agences de théâtres et de concerts | 1 216 |
| Patentes de déballage à 31 firmes et particuliers   | 82    |
| Patentes pour l'achat de lapins et de volaille  | 3     |
| Patentes de débit par camions   | 2     |

D'autres patentes de débit par camions (grossistes) ont été délivrées par le secrétariat de direction pour 109 points de vente dans 73 communes.

#### Patentes pour voyageurs de commerce

Les décomptes mensuels des préfectures signalent l'octroi de cartes de voyageur de commerce suivant:

|   |       |
|---|-------|
| Cartes payantes pour voyageurs au détail                  | 1 412 |
| Cartes de légitimation pour voyageurs de commerce en gros | 2 297 |

A cela s'ajoutent 268 transferts, neuf compléments et 77 remboursements d'émoluments ainsi que 61 livraisons de matériel.

### 2.1.6 Bureau des passeports

En 1976, 31 585 nouveaux passeports (année précédente 27 650) ont été délivrés. Le produit des émoluments encaissés par le Bureau des passeports s'est élevé à 1 332 330 francs (année précédente 905 237 fr.).

Augmentation: 427 095 francs ou 47,18%

L'effectif du personnel, sept personnes, n'a pas varié.

**3.      Rechtsabteilung****3.1      Gemeindereglemente**

Durch die Polizeidirektion wurden genehmigt:  
 19 Bestattungs- und Friedhofreglemente und Tarife,  
 3 Reglemente über die Obliegenheiten und Pflichten der Bestattungs- und Leichenbitterunternehmen,  
 2 Ortspolizeireglemente,  
 1 Reglement über den Betrieb von Taxis,  
 1 Reglement über das nächtliche Dauerparkieren auf öffentlichem Grund,  
 3 Hundereglemente.

**3.2      Beschwerden/Rekurse/Einsprachen**

Die Rechtsabteilung hat zehn Entscheide des Regierungsrates über Beschwerden gegen Verfügungen der Abteilungen der Polizeidirektion und der Regierungstatthalter in Polzeisachen vorbereitet.

Gestützt auf das am 1. Januar 1971 in Kraft getretene Gesetz über die Grundsätze des verwaltungsinternen Verfahrens sowie über die Delegation von Verwaltungsbefugnissen des Regierungsrates waren 41 Einspracheentscheide zu fällen bzw. durch die Rechtsabteilung zu überprüfen.

**3.3      Gastwirtschaftspolizei**

Im Berichtsjahr wurden folgende Bewilligungen (vorwiegend Erneuerungen) erteilt:

|  |     |
|--|-----|
| 1. Generelle Überzeitbewilligungen       | 102 |
| 2. Ganzjahres-Tanzbetriebspatente        | 55  |
| 3. Saison-Tanzbetriebspatente            | 134 |
| 4. Jugend-Tanzbetriebspatente            | 23  |
| 5. Kasinobewilligungen                   | 47  |
| 6. Tanzbewilligungen für Volksfeste usw. | 55  |

**3.4      Spielsalons**

Für das Jahr 1976 wurden neun Bewilligungen zur Führung eines Spielsalons erneuert, drei neue Spielsalons bewilligt sowie vier Einrichtungsbewilligungen erteilt.

**3.5      Waffenhandel**

Mit Gesetz vom 3. Mai 1976 ist unser Kanton dem interkantonalen Konkordat vom 27. März 1969 über den Handel mit Waffen und Munition (vom Bundesrat genehmigt und in Kraft gesetzt am 13. Januar 1970) beigetreten. Das Gesetz tritt am 1. März 1977 in Kraft. Die Vollziehungsverordnung wird anfangs 1977 erlassen.

Im Laufe des Jahres 1976 wurden 84 Waffensammlerbewilligungen erteilt bzw. erneuert.

**3.6      Verwendung von Motorfahrzeugen ausserhalb der öffentlichen Strasse**

Gestützt auf Artikel 6 der Verordnung vom 8. Dezember 1971 wurden von der Polizeidirektion, im Einvernehmen mit den Gemeinden und den betreffenden Grundeigentümern sowie mit den interessierten Direktionen des Regierungsrates, 17 Ausnahmegewilligungen für Motocross und Trials erteilt.

**3.      Section juridique****3.1      Règlements communaux**

La Direction de la police a sanctionné:  
 19 règlements sur les inhumations et les cimetières et sur les tarifs,  
 3 règlements sur les obligations et les devoirs des entreprises de pompes funèbres,  
 2 règlements sur la police locale,  
 1 règlement sur l'exploitation de taxis,  
 1 règlement sur le parage permanent et nocturne sur le bien-fonds public,  
 3 règlements sur la garde de chiens.

**3.2      Pourvois/recours/oppositions**

La section juridique a préparé dix arrêtés du Conseil-exécutif sur des pourvois contre des décisions de divisions de la Direction de la police et de préfets en matière de police.

En vertu de la loi entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1971 fixant les principes de la procédure administrative interne et portant délégation d'attributions administratives du Conseil-exécutif, il a fallu statuer sur 41 oppositions ou les faire examiner par la section juridique.

**3.3      Police des auberges**

Au cours de l'exercice, les autorisations suivantes (pour la plupart des renouvellements) ont été délivrées:

|  |     |
|--|-----|
| 1. Permis généraux de dépasser l'heure de fermeture                | 102 |
| 2. Permis de danse à l'année                                       | 55  |
| 3. Permis temporaires de «dancing»                                 | 134 |
| 4. Patentes d'exploitation d'entreprises de danse pour la jeunesse | 23  |
| 5. Permis de casino  | 47  |
| 6. Permis de danse à l'occasion de fêtes populaires, etc.          | 55  |

**3.4      Salons de jeu**

En 1976, on a renouvelé neuf autorisations d'exploiter un salon de jeu, autorisé trois nouveaux salons de jeu et accordé quatre permis d'aménagement.

**3.5      Commerce des armes**

En vertu de la loi du 3 mai 1976, notre canton a adhéré au Concordat du 27 mars 1969 sur le commerce des armes et des munitions (sanctionné par le Conseil fédéral avec entrée en vigueur le 13 janvier 1970). La loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1977; l'ordonnance d'exécution sera édictée au début de 1977.

Au cours de 1976, on a délivré ou renouvelé 84 permis de collectionneurs d'armes.

**3.6      Utilisation de véhicules à moteur hors de la voie publique**

Conformément à l'article 6 de l'ordonnance du 8 décembre 1971, la Direction de la police a délivré, d'entente avec les communes et les propriétaires de bien-fonds concernés, ainsi qu'avec les Directions du Conseil-exécutif intéressées, 17 permis exceptionnels d'organiser des motocross et des courses de trial.

**3.7 Privatdetektive, Bestattungsunternehmen, Heiratsvermittler**

Gestützt auf die mit Verordnungen vom 5. Januar 1972 stattierte Bewilligungspflicht zur Ausübung obgenannter Gewerbe wurden folgende Bewilligungen erteilt:

|   |   |
|---|---|
| Privatdetektive                           | 2 |
| Bestattungs- und Leichenbitterunternehmen | 2 |
| Heiratsvermittler                         | 1 |

**3.8 Campingwesen**

Gemäss Beschluss des Regierungsrates Nr.1482 vom 19. Mai 1976 wurde der Polizeidirektion das Campingwesen als neue Aufgabe übertragen. Es wird in Verbindung mit den andern beteiligten Direktionen zu prüfen sein, ob ein kantonales Rahmengesetz zu erlassen ist oder ob man sich mit der Ausarbeitung eines Musterreglementes begnügen will.

**3.9 Umweltschutz**

Im Auftrag der Umweltschutzkommission des Kantons Bern hat die kantonale Polizeidirektion eine Arbeitsgruppe Luft-hygiene und eine Arbeitsgruppe Lärmbekämpfung errichtet. Als Ergebnis der Beratungen wurden für die bernischen Gemeinden ein Musterreglement über die Lufthygiene und ein Musterreglement zur Bekämpfung des Lärms entworfen. Die kantonale Umweltschutzkommission hat diese Musterreglemente genehmigt und verabschiedet. Die Polizeidirektion führt das ständige Sekretariat der Arbeitsgruppe Lärmbekämpfung.

**3.10 Arbeiten für die Regionalkonferenz der Regierungen der Nordwestschweiz**

Die Regionalkonferenz der Regierungen der Nordwestschweiz (AG, BL, BS, SO, BE) beauftragte uns, eine gemeinsame Stellungnahme zum Vorentwurf zu einem Bundesgesetz über die Aufnahme und Rechtstellung der Flüchtlinge (Asylgesetz) eine Arbeitsgruppe zu errichten. Diese Gruppe, deren Sekretariat von der Polizeidirektion geführt wurde, erarbeitete den Entwurf zur Stellungnahme der Regionalkonferenz. Im weiteren bildete die Polizeidirektion im Auftrag der Regionalkonferenz eine Arbeitsgruppe Ausländerrecht, welche die gemeinsame Stellungnahme zum Vorentwurf eines Ausländergesetzes und einer Ausländerverordnung vorbereitete.

**3.11 Rekurskommission für Massnahmen gegenüber Fahrzeugführern**

**3.11.1 Allgemeines**

Von der Möglichkeit, einen Entscheid des Strassenverkehrs-amtes durch die von der Verwaltung unabhängige Kollegial-behörde, in der Juristen, Fachleute des Strassenverkehrs und ein Alkoholfürsorger mitwirken, überprüfen zu lassen, haben im Berichtsjahr wiederum zahlreiche Bürger Gebrauch gemacht.

**3.7 Détectives privés, entreprises de pompes funèbres, agences matrimoniales**

En vertu de l'assujettissement à autorisation pour exercer les professions mentionnées ci-dessus, imposé par l'ordon-nance du 5 janvier 1972, il a été délivré les autorisations suivantes:

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| Détectives privés              | 2 |
| Entreprises de pompes funèbres | 2 |
| Agence matrimoniale            | 1 |

**3.8 Camping**

Conformément à l'arrêté du Conseil-exécutif n° 1482 du 19 mai 1976, le domaine du camping a été attribué à la Direction de la police en tant que nouvelle tâche. Il s'agira d'examiner, de concert avec les autres Directions intéres-sées, si on entend édicter une loi sur le plan cantonal ou se satisfaire de l'élaboration d'un règlement type.

**3.9 Protection de l'environnement**

Sur mandat de la Commission de la protection de l'environnement du canton de Berne, la Direction de la police a ins-titué un groupe de travail chargé de l'hygiène de l'atmo-sphère et un groupe de travail s'occupant de la lutte contre le bruit. Les délibérations ont eu pour résultat l'élaboration à l'intention des communes bernoises d'un règlement type sur l'hygiène de l'atmosphère et celle d'un règlement sur la lutte contre le bruit. La Commission cantonale de la protection de l'environnement a sanctionné et décrété ces règlements types. La Direction de la police assume le secrétariat perma-nent du groupe de la lutte contre le bruit.

**3.10 Travaux de la Conférence régionale des gouvernements du Nord-Ouest de la Suisse**

La Conférence régionale des gouvernements du Nord-Ouest de la Suisse nous a chargés d'instituer un groupe de travail pour l'élaboration d'une prise de position commune quant à l'avant-projet d'une loi fédérale sur l'admission et le statut des réfugiés (loi sur l'asile). Ce groupe de travail, dont le secrétariat est assumé par la Direction de la police, élaborera le projet de la prise de position de la Conférence régionale. En outre, la Direction de la police créa, sur mandat de la Confé-rence régionale, un groupe de travail du droit des étrangers qui prépara la position commune relative à l'avant-projet d'une loi sur les étrangers et d'une ordonnance sur les étran-gers.

**3.11 Commission de recours en matière de mesures à l'égard de conducteurs de véhicules**

**3.11.1 Généralités**

Au cours de l'exercice, de nombreux citoyens ont de nou-veau fait usage de la possibilité de faire reviser une décision de l'Office de la circulation routière par une autorité collé-giale, indépendante de l'administration et composée de juristes, de spécialistes de la circulation routière et d'un assistant social spécialisé dans l'aide aux alcooliques.

3.11.2 *Behandlung der Beschwerdefälle*

Das Strassenverkehrsamt erliess im Jahre 1976 insgesamt 2912 Verfügungen, mit welchen Führer- oder Lernfahrausweise entzogen wurden. Gegen diese Entzugsverfügungen reichten 156 Betroffene bei der Rekurskommission Beschwerde ein.

Über die Behandlung dieser Beschwerdefälle gibt nachfolgende Aufstellung Auskunft.

Beschwerden:

|  |     |     |
|--|-----|-----|
| Eingegangene Beschwerden   | 156 |     |
| Unerledigte Geschäfte pro 1975   | 34  | 190 |
| Nichteintreten   | 6   |     |
| Nachträglich zurückgezogen   | 16  |     |
| In die Zuständigkeit des Strassenverkehrsamtes fallend   | 1   |     |
| Noch nicht behandelt wegen Unvollständigkeit der Akten oder Eintreffens kurz vor Jahresende  | 32  | 55  |
| Von der Rekurskommission behandelt   |     | 135 |
| Ganz oder teilweise Gutheissung von Beschwerden Abweisung (davon wurden vier Fälle an das EJPD bzw. an das Schweizerische Bundesgericht weitergezogen) | 28  |     |
|  | 107 | 135 |
|  |     | 135 |

Mit Ausnahme von Beschwerden gegen Sicherungszüge (körperliche oder geistige Krankheiten, Gebrechen, Süchte usw.) oder von eindeutig aussichtslosen Beschwerden wurde denselben in Anwendung von Artikel 33 Absatz 2 des Gesetzes vom 22. Oktober 1961 über die Verwaltungspflege und Artikel 6 Absatz 2 des Dekretes vom 10. Mai 1972 über die Rekurskommission für Massnahmen gegenüber Fahrzeugführern durch den Rekurskommissionspräsidenten aufschiebende Wirkung erteilt.

3.11.3 *Arbeitsaufwand*

Für die Behandlung der 135 Beschwerdefälle wurde die Kommission zu 19 Tagessitzungen einberufen, an welchen zum Teil auch Augenscheine und Zeugeneinvernahmen durchzuführen waren. Über die Sitzungen, Augenscheine, Zeugeneinvernahmen usw. wird ein Protokoll erstellt. Der Sekretär hat alsdann die Entscheide zu motivieren und zu eröffnen.

4. **Gefängnisinspektorat**4.1 **Interkantonale Planung im Jugendmassnahmenvollzug**

Die Kantone der deutschsprachigen Schweiz haben sich in einer Koordinationskommission zusammengeschlossen mit dem Ziel,

- die Planung und Koordinierung im Vollzug von Strafen und Massnahmen an Jugendlichen und jungen Erwachsenen durchzuführen und
- ein Sofortprogramm zur Bereitstellung der notwendigen, noch fehlenden Spezialeinrichtungen, wie Beobachtungsheime, Therapieheime, Anstalten für Nacherziehung und Durchgangsheime, zu realisieren.

Die Polizeidirektion hat sich in dieser Kommission sehr stark engagiert. Der Erste Direktionssekretär führt den Vorsitz, und das Gefängnisinspektorat stellt das Sekretariat.

Die Tätigkeit der Kommission hat 1976 bereits erste Resultate gezeitigt, indem in vier Regionen die Errichtung von Durchgangsheimen in die Wege geleitet worden ist, darun-

3.11.2 *Traitement des recours*

En 1976, l'Office de la circulation routière a pris en tout 2912 décisions portant sur des retraits de permis de conduire et d'élève conducteur; 156 personnes concernées ont recouru à la Commission de recours contre ces décisions de retrait. Le tableau ci-après renseigne sur le traitement de ces cas de recours.

Recours:

|   |     |     |
|---|-----|-----|
| Recours introduits  | 156 |     |
| Affaires en suspens pour 1975   | 34  | 190 |
| Recours irrécevables  | 6   |     |
| Retirés après coup  | 16  |     |
| Relevant de la compétence de la circulation routière  | 1   |     |
| Pendants en raison de lacunes dans le dossier ou parce qu'ils sont parvenus peu avant la fin de l'année | 32  | 55  |
| Traités par la Commission de recours  |     | 135 |
| Recours admis intégralement ou partiellement  | 28  |     |
| Rejets (dont neuf cas ont été transmis au DFJP ou au Ministère public fédéral)                          | 107 | 135 |
|   |     | 135 |

A l'exception des recours contre des retraits pour des raisons de sécurité (maladies physiques ou mentales, infirmités, toxicomanie, etc.) et ceux qui n'avaient aucune chance d'aboutir, l'effet suspensif a été accordé aux autres recours par le président de la Commission de recours en application de l'article 33, alinéa 2, de la loi du 22 octobre 1961 sur la justice administrative et de l'article 6, alinéa 2, du décret du 10 mai 1972 sur la Commission de recours en matière de mesures à l'égard des conducteurs de véhicules.

3.11.3 *Activité*

Pour traiter les 135 cas de recours, la commission a été convoquée à 19 séances d'une journée comprenant aussi partiellement des descentes sur les lieux et des auditions de témoins. Chaque séance, descente sur les lieux, audition de témoins, etc., est consignée dans un procès-verbal. Le secrétaire doit ensuite motiver la décision et la notifier.

4. **Inspection des prisons**4.1 **Planification intercantonale de l'exécution des mesures pour les mineurs**

Les cantons de la Suisse alémanique se sont groupés en une commission de coordination ayant pour but:

- de réaliser la planification et la coordination dans l'exécution des peines et des mesures pour des mineurs et de jeunes adultes et
- un programme d'urgence pour préparer les installations spécialisées nécessaires et qui font encore défaut comme des foyers d'observation et de thérapie, des établissements de rééducation et des foyers transitoires.

La Direction de la police s'est extrêmement engagée dans cette commission. Le premier secrétaire de Direction en assume la présidence, et l'inspection des prisons le secrétaire.

L'activité de la commission a déjà donné des résultats en 1976 en ce sens que, dans quatre régions, dont celle de Berne/Soleure, l'institution de foyers transitoires a été mise

ter in der Region Bern/Solothurn; der Kanton Bern plant die Erweiterung der Beobachtungsstation Bolligen durch den Bau eines Durchgangsheimes für Burschen.

Den Durchgangsheimen kommt die Aufgabe zu, Kinder und Jugendliche notfallmässig aufzunehmen und Untersuchungs- und Sicherheitshaft sowie Einschliessungsstrafen zu vollziehen und damit vor allem die Unterbringung in Gefängnissen zu verhindern.

#### 4.2 Die Heim- und Anstaltsseelsorge

Neben Arzt, Zahnarzt, Psychiater und Psychologe gehören zu den ambulanten Diensten unserer Heime und Anstalten des Straf- und Massnahmenvollzuges auch die Seelsorger. Ihnen kommt heute nicht einzig die Aufgabe zu, am Sonntag eine Predigt zu halten oder eine Messe zu lesen; sie sind auch aufgerufen, sich der einzelnen Insassen anzunehmen und ihnen, neben der Anstaltsfürsorge, der Schutzaufsicht, der Trinkerfürsorge usw. bei der Bewältigung persönlicher oder familiärer Probleme behilflich zu sein.

Diese Aufgabe können die Seelsorger jedoch nur erfüllen, wenn sie mit der Situation im Straf- und Massnahmenvollzug vertraut sind, wenn sie in den haupt- und nebenamtlichen Personalkörper integriert werden, ein gewisses Mitspracherecht erhalten und sich gegenseitig informieren und unterstützen.

Im Laufe des Jahres 1976 haben intensive Kontakte des Gefängnisinspektorates mit den Kirchenbehörden und den Seelsorgern stattgefunden und zu folgenden konkreten Ergebnissen geführt:

- Die Seelsorger werden durch die Polizeidirektion in aller Form als nebenamtliche Mitarbeiter auf eine Amtsdauer von vier Jahren gewählt;
- die Heim- und Anstaltsseelsorger schliessen sich in einer Konferenz zusammen, in der auch der Gefängnisinspektor mitmacht;
- ein Vertreter der «Konferenz der bernischen Heim- und Anstaltsseelsorger» nimmt an den regelmässigen Sitzungen der «Konferenz des bernischen Straf- und Massnahmenvollzuges sowie Heim- und Anstaltswesens» teil.

Als nächster Schritt steht die Ausarbeitung von «Richtlinien über die Heim- und Anstaltsseelsorge» bevor, in denen Aufgabe, Arbeitsweise, Kompetenzen usw. im Detail umschrieben werden sollen.

#### 4.3 Der medizinische Dienst

Im Frühjahr 1976 wurde in Zürich die Dissertation von U. W. Burkhardt zum Thema «Medizinische Versorgung Strafgefangener in der Schweiz» veröffentlicht. Darin stellte der Verfasser u. a. ein Modell für eine optimale Versorgung dar.

Das Gefängnisinspektorat leitete die Schrift an Dr. B. Fontana, vollamtlicher Psychiater des bernischen Straf- und Massnahmenvollzuges, weiter mit dem Ersuchen, die Möglichkeiten abzuklären, das von U. W. Burkhardt entwickelte Modell in die Praxis umzusetzen.

Dieser Impuls führte im Sommer 1976 zur Einsetzung einer aus drei Medizinerinnen bestehenden Arbeitsgruppe, mit dem Auftrag, den ärztlichen Dienst im bernischen Straf- und Massnahmenvollzug zu überprüfen und Richtlinien über dessen künftige Ausgestaltung auszuarbeiten. Sie nahm ihre Aufgabe sofort an die Hand und unterbreitete bereits Anfangs Oktober 1976 einen ersten Entwurf für «Richtlinien über die Gesundheits- und Krankenpflege in Heimen und Anstalten des Straf- und Massnahmenvollzuges».

en chantier; le canton de Berne projette l'agrandissement de la station d'observation de Bolligen par la construction d'un foyer transitoire pour garçons.

La tâche incombant aux foyers transitoires consiste à admettre en cas de nécessité des enfants et des adolescents, à les tenir en détention préventive, à leur faire exécuter des peines d'arrêts afin de leur éviter avant tout l'incarcération préjudiciable dans des prisons.

#### 4.2 L'assistance spirituelle dans les foyers et les établissements

Indépendamment du médecin, du dentiste, du psychiatre et du psychologue, l'assistant spirituel relève des services ambulants de nos foyers et établissements d'exécution des peines et des mesures. Il ne lui revient pas seulement la tâche de célébrer le dimanche un culte ou de dire une messe, mais il est aussi appelé à s'occuper de chaque détenu en particulier, de l'aider, indépendamment du soutien dans l'établissement, du patronage et de l'assistance antialcoolique, à surmonter les problèmes d'ordre personnel ou familial.

Les assistants spirituels ne peuvent cependant accomplir cette tâche que s'ils connaissent parfaitement la situation dans l'exécution des peines et mesures, que s'ils s'intègrent dans le personnel engagé à plein temps ou à titre accessoire, que s'ils obtiennent un certain droit de regard et que s'ils s'informent et s'appuient réciproquement.

Au cours de 1976, les contacts intensifs de l'Inspection des prisons avec les autorités paroissiales et les aumôniers ont abouti aux résultats concrets suivants:

- Les aumôniers sont nommés formellement par la Direction de la police en tant que collaborateurs à titre accessoire pour une période de fonctions de quatre ans;
- les agents spirituels des foyers et des établissements se réunissent en une conférence à laquelle collabore également l'inspecteur des prisons;
- un représentant de la «Conférence bernoise des assistants spirituels des foyers et établissements» participe régulièrement aux séances de la «Conférence de l'exécution bernoise des peines et des mesures et du domaine des foyers et établissements».

L'imminence de l'élaboration des «Directives sur l'assistance spirituelle dans les foyers et établissements», dans laquelle doivent être décrits en détails les tâches, le genre d'activité, les compétences, etc., constitue la prochaine étape de ce service.

#### 4.3 Le service médical

Au printemps 1976, une dissertation de U. W. Burkhardt sur le thème «Assistance médicale des détenus en Suisse» a été publiée à Zurich. Dans cette étude, l'auteur présente entre autres choses le modèle d'une assistance optimale.

L'inspection des prisons adressa l'ouvrage au Dr B. Fontana, psychiatre à plein emploi de l'exécution bernoise des peines et des mesures, en le priant d'examiner les possibilités de convertir dans la pratique le modèle développé par U. W. Burkhardt. Cette impulsion conduisit en été 1976 à l'institution d'un groupe de travail composé de trois médecins ayant pour mandat de réviser le service médical dans l'exécution bernoise des peines et des mesures et d'élaborer des directives sur son organisation prochaine. Ce groupe entreprit immédiatement sa tâche et présenta au début d'octobre 1976 un premier projet de «Directives sur la santé et les soins aux malades dans les foyers et les établissements d'exécution des peines et des mesures».

Le projet prévoit entre autres choses pour une nouvelle amélioration de l'assistance médicale:

Der Entwurf sieht zur weiteren Verbesserung der medizinischen Versorgung u. a. vor:

- einen Ausbau der Vorbeugeuntersuchungen;
- die Überwachung der gesundheitlichen und hygienischen Bedingungen im Vollzug;
- die Wahl von zwei praktizierenden Ärzten, eines Psychiaters und eines Zahnarztes im Nebenamt für jeden Vollzugsbetrieb;
- die Anstellung von einem oder mehreren vollamtlichen Pflegern mit einem Diplom für allgemeine Krankenpflege oder für Psychiatriepflege für jeden Vollzugsbetrieb;
- die Organisierung eines Notfalldienstes für ausserordentliche Notfallsituationen (z. B. Suizidversuch).

Bis heute wird jeder Vollzugsbetrieb durch einen praktizierenden Arzt betreut. In allen grösseren Heimen und Anstalten stehen ihm bereits ein oder mehrere diplomierte Pfleger zur Seite. Für die stationäre Behandlung kann er über die Bewachungsstation im Inselspital in Bern verfügen.

Die Richtlinien sollen im Jahre 1977 bereinigt und in Kraft gesetzt werden.

#### 4.4 Aufsichtskommission

Die Dreierdelegationen der Aufsichtskommission über die Erwachsenenanstalten setzten sich auch 1976 intensiv mit den Problemen der einzelnen Vollzugsbetriebe auseinander. Sie verfolgten die erste Ausbaustufe der Arbeitsanstalt St. Johannsen, diskutierten die Neukonzeption der Anstalten in Witzwil, besprachen mit Fachleuten die Situation nach zwei Todesfällen in der Anstalt Thorberg und prüfte die Frage der Sicherheit der Anstalten in Hindelbank von aussen nach innen. Daneben nahmen sie wiederum Kontakte mit dem Personal und mit den Insassen auf, sei es bei Rundgängen durch die Betriebe oder in gezielten Gesprächen. Die Gesamtkommission liess sich anlässlich ihrer Jahressitzung in Bern durch die vier Vorsitzenden der Delegationen über ihre Feststellungen in den Anstaltsbetrieben orientieren und ging auf eine Reihe von aktuellen Problemen näher ein; sie erachtete namentlich einen vermehrten Kontakt mit den Anstaltsinsassen als gegeben.

Die Aufsichtskommission über das Jugendheim «Prêles» hielt zwei ganztägige Sitzungen im Heim und eine halbtägige in Bern ab. Sie befasste sich sehr eingehend mit der Verwirklichung der Neukonzeption im baulichen und betrieblichen Bereich, liess sich aber auch detailliert über das tägliche Geschehen im Heim informieren.

Die Aufsichtskommission über das Jugendheim «Loryheim» in Münsingen kam zu drei halbtägigen Sitzungen im Heim zusammen. Sie befasste sich mit der betrieblichen wie erzieherischen Konzeption und dem Einbau einer geschlossenen Abteilung. Vor allem interessierten sie aber die ein- und aus tretenden Töchter, Erfolg oder Misserfolg der Bemühungen der Heimleitung und deren Mitarbeiter.

### 5. Abteilung Straf- und Massnahmenvollzug und Vollzugsanstalten

#### 5.1 Straf- und Massnahmenvollzug

##### 5.1.1 Personelles

Im Personalbestand sind keine Mutationen zu verzeichnen. Diese Stabilität wirkt sich auf Organisation und Arbeitsablauf vorteilhaft aus, erheischt doch die komplexe Materie im Straf- und Massnahmenvollzug Beweglichkeit und Anpas-

- un développement des recherches préventives;
- la surveillance des conditions sanitaires et hygiéniques dans l'exécution pénale;
- la nomination de deux médecins praticiens, d'un psychiatre et d'un dentiste à titre accessoire pour chaque établissement d'exécution;
- l'engagement à plein temps pour chaque entreprise d'exécution d'un ou de plusieurs gardes-malades porteurs d'un diplôme d'infirmier en médecine générale ou en psychiatrie;
- l'organisation d'un service de secours pour des situations d'urgence extraordinaire (par exemple, tentatives de suicide).

Jusqu'à présent, chaque établissement d'exécution est assisté d'un médecin praticien. Un ou plusieurs infirmiers diplômés sont engagés dans tous les foyers et établissements importants. Ils peuvent disposer de la station de surveillance de l'Hôpital de l'Île pour des traitements permanents.

Les directives seront épurées et mises en vigueur en 1977.

#### 4.4 Commission de surveillance

Les délégations de trois membres de la Commission de surveillance des établissements pour adultes ont aussi débattu intensivement en 1976 les problèmes de chacun des établissements d'exécution. Ils ont suivi la première étape de la restauration de la maison de travail de Saint-Jean, ont discuté de la nouvelle conception des établissements de Witzwil, et, avec des spécialistes, de la situation résultant de deux cas de décès au pénitencier de Thorberg; ils ont en outre examiné la question de la sécurité d'extérieur à l'intérieur des établissements de Hindelbank. De plus, ils ont repris les contacts avec le personnel et les détenus soit au cours de rondes dans les exploitations, soit durant des entretiens dans un but déterminé. La commission plénière se fit renseigner par les quatre présidents des délégations, lors de sa séance annuelle à Berne, sur leurs constatations dans les exploitations des établissements et entra dans les détails d'une série de problèmes d'actualité; elle estima notamment que des contacts accrus avec les détenus étaient indiqués.

La Commission de surveillance du foyer d'éducation de Prêles tint deux séances d'une journée au foyer et une séance d'une demi-journée à Berne. Elle s'occupa très minutieusement de la nouvelle conception dans les domaines des constructions et de l'exploitation et s'informa également en détails sur l'existence quotidienne au foyer.

La Commission de surveillance du foyer d'éducation «Loryheim» à Münsingen s'est réunie au foyer en trois séances d'une demi-journée. Elle s'occupa de la conception de l'éducation et de celle de l'exploitation, ainsi que de l'installation d'une division fermée. Avant tout, elle s'intéressa aux jeunes filles entrantes et partantes, au succès ou à l'échec des efforts déployés par la direction du foyer et ses collaborateurs.

### 5. Section pour l'exécution des peines et des mesures et établissements d'exécution

#### 5.1 Exécution des peines et des mesures

##### 5.1.1 Personnel

Il n'y a pas de mutations à signaler dans l'effectif du personnel. Cette stabilité produit des effets avantageux sur l'organisation et sur le développement du travail, bien que la matière complexe de l'exécution des peines et des mesures

sungsvermögen. Tägliche Arbeitsrapporte und regelmässige Gruppensitzungen sowie Teilnahme an Tagungen sind zur Schulung des Personals deshalb unerlässlich.

#### 5.1.2 *Anwendung der neuen Formen des Strafvollzuges*

Im Hinblick auf die über ein Jahr gesammelten positiven Erfahrungen sind der Vollzug von kurzfristigen Freiheitsstrafen bis zu einem Monat in der Form der Halbgefangenschaft und der tageweise Vollzug bis zu zwei Wochen definitiv eingeführt worden. Die Kompetenz für deren Zubilligung wurde den Regierungsstatthaltern übertragen. Im Sinne der Rechtsgleichheit wird den Verurteilten mit der Vorladung ein diesbezügliches Merkblatt mit der nötigen Rechtsbelehrung übermittelt.

Im Berichtsjahr kamen 181 Verurteilte (Vorjahr 49) in den Genuss des erleichterten Vollzuges der Halbgefangenschaft, derweil 37 (5) den tageweisen Vollzug zugebilligt erhielten. Schwergewichtspunkte in der Vollstreckung der Strafen bildeten die Bezirksgefängnisse Bern (44) und Wimmis (21). In Einzelfällen und bei triftigen Gründen bewilligte die Polizeidirektion die Verbüsung von Strafen auch über einen Monat in der mildereren Vollzugsform. In dieser Hinsicht wurde den besonderen existentiellen, persönlichen und gesundheitlichen Verhältnissen Rechnung getragen.

Die neue Vollzugsform bedeutet für manchen Verurteilten weder ein Privileg noch eine Wohltat, wenn man bedenkt, dass an ihn mit Bezug auf den Durchhaltewillen doch bedeutende Anforderungen gestellt werden. Als Vergleichszahl darf füglich erwähnt werden, dass ausserdem über achthundert zu Strafen bis zu dreissig Tagen Verurteilte den Normalvollzug in den Bezirksgefängnissen des Kantons Bern durchliefen. Welche Konsequenzen personeller, organisatorischer und betrieblicher Art usw. eine Zunahme der Fälle, in denen die freiheitliche Vollzugsform beansprucht wird, nach sich zöge, ist nicht abzusehen.

#### 5.1.3 *Bedingte Entlassung Art. 38 StGB*

Das Schwergewicht bei der Prüfung der bedingten Entlassung gemäss Artikel 38 StGB fällt – nebst einer annehmbaren Führung in der Anstalt – auf die Prognose. Die Rechtsvorkehr selbst soll bezwecken, der zu entlassenden Person mit behördlicher Hilfe die Rückgliederung zu erleichtern. Die vorgängig eingeleitete durchgehende Fürsorge gestattet eine angemessene individuelle Behandlung. In 13 Fällen konnte die erweiterte Progressionsstufe der Halbfreiheit – vom Übergangshaus Steinhof in Burgdorf aus – angewandt werden. Sie stellt erhöhte Anforderungen an den Strafgefangenen, und nicht alle vermögen sie zu ertragen, so dass Rückverlegungen in die Vollzugsanstalt nötig werden.

Die Polizeidirektion erliess wie im vorangehenden Jahr 181 Verfügungen, davon sechs in ablehnendem Sinne. Von Amtes wegen musste nur in 16 Fällen (33) die vorzeitige Entlassung geprüft werden.

Zufolge Nichtbewährung sind 46 (42) Schutzbefohlene in die Strafanstalt zurückversetzt worden. In dieser Hinsicht bleibt der Vollzugsbehörde nur ein kleiner Ermessensspielraum, weil der Entscheid über den Widerruf der bedingten Entlassung zwingender Natur ist, wenn die neu verhängte Strafe drei Monate übersteigt.

#### 5.1.4 *Ambulante Behandlung, Artikel 43/44 StGB*

Die während des Vollzuges angeordneten ambulanten Behandlungen sind mehr als problematisch, wenn es um die

exige de la mobilité et des facultés d'adaptation. Des rapports journaliers sur l'activité, des séances de groupes régulières et la participation à des réunions sont indispensables à l'instruction du personnel.

#### 5.1.2 *Application des nouvelles formes de l'exécution pénale*

En raison des expériences positives recueillies depuis plus d'un an, l'exécution de courtes peines d'emprisonnement jusqu'à un mois sous forme de semi-détention et l'exécution par journées séparées jusqu'à deux semaines ont été introduites définitivement. La compétence pour accorder ces faveurs a été transférée aux préfets. En vue d'appliquer l'égalité de droits, les condamnés reçoivent avec la citation un aide-mémoire contenant des avis nécessaires sur cette question juridique.

Au cours de l'exercice, 181 condamnés (année précédente 49) ont été mis au bénéfice de l'exécution facilitée en semi-détention et 37 (5) de l'exécution par journées séparées.

Dans des cas particuliers et pour des motifs plausibles, la Direction de la police autorisa l'exécution de peines excédant un mois sous cette forme de détention plus clémente. A cet égard, il fut tenu compte particulièrement des moyens d'existence, des conditions personnelles et de santé des condamnés.

Les nouvelles formes de détention ne sont pour maints condamnés ni un privilège, ni un acte de bienfaisance si on considère que d'importantes exigences leur sont imposées en vue d'atteindre le but visé. Pour établir une comparaison, on peut signaler à bon droit que plus de huit cents condamnés à des peines jusqu'à trente jours ont subi leur condamnation sous la forme normale dans les prisons de district du canton de Berne. On ne peut pas prévoir les conséquences d'ordre personnel et relevant de l'organisation et de l'exploitation qui résulteraient d'une augmentation des cas dans lesquels une forme d'exécution libérale est revendiquée.

#### 5.1.3 *Libération conditionnelle, article 38 CPS*

Lors de l'examen de la libération conditionnelle conformément à l'article 38 CPS, l'accent est porté – indépendamment d'une conduite acceptable à l'établissement – sur les pronostics. Les dispositions juridiques même doivent avoir pour but de faciliter, avec l'aide des autorités, la réintégration de la personne libérable. L'assistance introduite préalablement sans restriction permet un traitement individuel approprié. Dans 13 cas, l'échelon progressif étendu de la semi-liberté a pu être appliqué depuis le foyer transitoire de Steinhof à Berthoud. Elle impose des exigences élevées aux détenus et tous ne peuvent pas les supporter, ce qui implique la nécessité de les réintégrer à l'établissement d'exécution.

Comme l'année passée, la Direction de la police a prononcé 181 décisions, dont six ont été prises dans le sens d'un refus. Dans 16 cas (33), la libération anticipée a été examinée d'office.

Parce que leur comportement n'a pas été concluant, 46 (42) protégés ont été réintégrés au pénitencier. A cet égard, l'autorité d'exécution ne dispose que d'une petite marge d'appréciation parce que la décision sur la révocation de la libération conditionnelle a caractère impératif quand la nouvelle peine infligée excède trois mois.

#### 5.1.4 *Traitement ambulatoire, articles 43/44 CPS*

Pendant l'exécution, les traitements ambulatoires ordonnés sont plus que problématiques quand il s'agit de traitement

Antabus-Prophylaxe bzw. die Behandlung mit Androcur geht. Gleich verhält es sich mit aufgezwungener Psychotherapie. Dies war eines der Themen der Tagung mit dem Plenum der Strafkammern am 9. September 1976, an der sich manifestierte, dass eine vermehrte enge Zusammenarbeit zwischen Gerichten und Psychiatern einer unbedingten Notwendigkeit entspricht, handelt es sich doch letztendlich darum, die ergangenen Urteile gesetzeskonform vollziehen zu können.

Die ambulanten Behandlungen mit Aufschub der Strafe oder nach Verbüßung einer solchen werfen Probleme auf mit Bezug auf Koordination, Durchführung, Betreuung und Überwachung, wenn private Ärzte eingesetzt, nichtstaatliche Fürsorgestellen oder sogar Privatpersonen damit beauftragt werden müssen. Insbesondere trifft dies bei Fällen von Artikel 44 StGB, in denen die Einholung eines fachärztlichen Gutachtens nicht unbedingt erforderlich ist, zu. Ein gewisser Zwang fehlt, vor allem bei labilen und nicht kooperationswilligen Verurteilten. Hinzu kommt, dass bei Massnahmen gegen den Betäubungsmittelmissbrauch die Ärzteschaft und das Personal der Behandlungs- und Betreuungseinrichtungen für Meldungen dem Amts- und Berufsgeheimnis nach Artikel 320 und 321 StGB unterstehen. Die offizielle Stellung unter Schutzaufsicht wäre die zweckmässige Lösung (Art. 47/3 StGB). Erlassene Verfügungen: 59 (Vorjahr 34).

#### 5.1.5 *Massnahmen gegenüber Rauschgiftsüchtigen, Artikel 44 Ziffer 6 StGB*

Im Vollzug ergeben sich insofern Schwierigkeiten, als sich die Gruppen Drogenabhängige/Trinker gegenseitig ablehnen. Dies zeigen die gesammelten Erfahrungen seit der Eröffnung der Heilstätte für Suchtkranke Eschenhof/Witzwil ab Mitte März 1976. Die Betreuungsaufgabe des eingesetzten Fachpersonals (Psychiater, Psychologen, Sozialarbeiter, Pfarrer) wird zusätzlich dadurch erschwert, dass die Drogenabhängigen für eine Therapie kaum oder gar nicht motiviert sind.

In besonders gelagerten Fällen erfolgten Einweisungen (acht) in das Rehabilitationszentrum «Aebihus» in Brüttelen, in die Communauté thérapeutique «Le Fuet» in Bellelay, in das Centre d'accueil et d'information «Le Levant» in Lausanne und in psychiatrische Kliniken. Auf diese Möglichkeiten der Unterbringung wird die Vollzugsbehörde stets angewiesen sein, auch nach der Inbetriebnahme des Therapieheims (Herbst 1977) sowie der Suchtheilstätte (Ende 1978) in St. Johannsen. Vordringlich bleibt indessen der Bau einer Drogenklinik, um dem differenzierten Vollzug noch mehr Rechnung tragen zu können.

Wie die Gerichtspraxis aufzeigt, kann bei Scheitern der vorangehenden Bemühungen um die Heilung und Rehabilitation von Drogenabhängigen eine Änderung der Massnahme auf Verwahrung gemäss Artikel 43 StGB nicht vorgenommen werden, wenn die Voraussetzung der schwerwiegenden Gefährdung der öffentlichen Sicherheit nicht erfüllt ist. Daraus ergibt sich die Problematik, dass in der Stufenfolge des Vollzuges nicht konsequenter vorgegangen werden kann.

Der Rückgliederung des Drogenabhängigen in die Freiheit muss besondere Beachtung geschenkt werden. Die Vollzugsbehörde ging dazu über, in einer Vorphase die urlaubsweise Entlassung zu bewilligen, die es ermöglicht, bei Scheitern derselben ohne formelles Verfahren den Rücktransport in die Anstalt unverzüglich in die Wege zu leiten. Ein unerlässliches Mittel für ein solches Vorgehen ist – nebst einer guten Arbeitsstelle und einer geeigneten Unterkunft – die Bereitschaft des Insassen, sich in der Freiheit jederzeit

prophylactique à l'antabuse ou de traitement de la délinquance sexuelle. Il en est de même avec une psychothérapie imposée. Ceci était un des thèmes de la séance du 9 septembre 1976 de l'assemblée plénière des Chambres pénales qui révéla qu'une collaboration étroite accrue entre tribunaux et psychiatres répondait à une nécessité sans réserve puisqu'il est question finalement d'exécuter conformément à la loi les jugements prononcés.

Les traitements ambulatoires avec ajournement de la peine, ou après que cette dernière ait été subie, posent des problèmes en ce qui concerne la coordination, l'organisation, la prise en charge et la surveillance lorsque des médecins privés, des postes de secours sans mandat officiel ou même des particuliers doivent en être chargés, notamment dans les cas relevant de l'article 44 CPS qui n'exigent pas absolument la production d'un rapport d'un médecin spécialisé. Une certaine contrainte fait défaut, surtout pour des condamnés instables et qui ne sont pas disposés à coopérer. A cela s'ajoute le fait que, lors de mesures contre l'abus de stupéfiants, le corps médical et le personnel hospitalier et d'assistance sont tenus au secret de fonction et au secret professionnel conformément aux articles 320 et 321 CPS. La mise officielle sous patronage serait la solution opportune (art. 47/3 CPS).

Décisions prononcées: 59 (année précédente 34).

#### 5.1.5 *Mesures contre les toxicomanes, article 44, chiffre 6, CPS*

Dans l'exécution, des difficultés s'élèvent en ce sens que les groupes de toxicomanes et de buveurs s'écartent réciproquement. Ceci se révèle par les expériences recueillies depuis l'ouverture de la station thérapeutique pour toxicomanes de Eschenhof/Witzwil à la mi-mars 1976. La tâche du service social du personnel spécialisé engagé (psychiatres, psychologues, assistants sociaux, aumôniers) est d'autant plus pénible que les toxicomanes ne se soumettent peu ou pas du tout à une thérapie.

Dans des cas parfaitement définis, il a fallu procéder à des internements (huit) au Centre de réhabilitation «Aebihus» à Brüttelen, à la Communauté thérapeutique «Le Fuet» à Bellelay, au Centre d'accueil et d'information «Le Levant» à Lausanne et dans des cliniques psychiatriques. L'autorité d'exécution sera constamment tenue d'opérer ces placements, même après la mise en service du foyer thérapeutique (automne 1977) et de la station thérapeutique pour toxicomanes (fin 1978) à Saint-Jean. La construction d'une clinique pour drogués reste cependant en évidence pour mieux tenir compte d'une différence dans l'exécution.

Ainsi que la pratique judiciaire le révèle, une modification de la mesure dans le sens d'un internement conforme à l'article 43 CPS ne peut être entreprise en cas d'échec dans la guérison et de réhabilitation des toxicomanes si la condition d'une grave mise en danger de la sécurité publique n'est pas remplie; il en découle le problème que des effets plus logiques ne peuvent se produire dans l'exécution par échelons.

Il faut vouer une attention particulière à la réintégration des toxicomanes dans la liberté. L'autorité d'exécution s'est résolue à accorder dans une phase préliminaire la libération à titre de congé, ce qui permet, en cas d'échec, de préparer le retour à l'établissement sans procédure formelle. Une condition indispensable à l'octroi de cet avantage – indépendamment d'une bonne place de travail et d'un logement approprié – c'est la disposition du détenu de se soumettre en tout temps en liberté à des analyses d'urine. Les modalités à cet effet sont réglées par l'Office cantonal du patronage. En cas de comportement concluant après quelques mois, la décision formelle concernant la libération conditionnelle est éta-

den angeordneten Urinproben zu unterziehen. Die Modalitäten hiezu regelt das kantonale Schutzaufsichtsamt. Bei Bewährung wird nach Monaten die formelle Verfügung auf bedingte Entlassung erstellt. In Einzelfällen und im Sinne der Progression erfolgt diese auch über therapeutische Wohngemeinschaften.

Von den vier im Berichtsjahr bedingt Entlassenen befinden sich deren drei wegen erneuter Begehung von strafbaren Handlungen wieder in Haft.

#### 5.1.6 *Bewachungsstation Inselspital*

Eine solche Institution erweist den Strafuntersuchungs- und Vollzugsbehörden grosse Dienste. Hervorzuheben ist die gute Zusammenarbeit mit dem Personal und der Ärzteschaft.

|                                   |       |
|-----------------------------------|-------|
| Vollzug von kurzfristigen Strafen | 12    |
| Ambulante Vorführungen            | 1 558 |
| Spitaleinweisungen                | 188   |
| Krankentage                       | 2 975 |

#### 5.1.7 *Administrative Einweisung / Gesetz über Erziehungs- und Versorgungsmassnahmen*

Ob die veränderten Wirtschaftsverhältnisse gewisse Kategorien von Personen, die sonst unter das GEV fallen würden, begünstigen, kann nicht schlüssig beurteilt werden. Tatsache ist indessen, dass die Zahl der im Berichtsjahr erwirkten Regierungsrats- und direktorialen Beschlüsse gegenüber dem Vorjahr rückläufig ist (15%).

|   | 1976 | 1975 |
|---|------|------|
| Einweisungen                                    | 12   | 15   |
| Bedingte Verlängerung der Einweisung            | 6    | 6    |
| Versetzung                                      | 1    | 1    |
| Versetzung; Verlängerung der Einweisung         | 1    | —    |
| Bedingte Einweisung                             | 3    | 9    |
| Bedingte Einweisung; Verlängerung der Probezeit | 1    | —    |
| Widerruf des bedingten Vollzuges                | 3    | 7    |
| Rückversetzung                                  | —    | 1    |
| Aufhebung der Massnahme                         | —    | 1    |
| Bedingte Entlassung                             | 6    | 5    |
| Bedingte Entlassung; Abweisung                  | 1    | —    |
| Verlängerung der Probezeit                      | —    | 1    |
| Vernehmlassungen an Verwaltungsgericht          | 5    | 1    |
| Spezialverfügung Polizeidirektion               | 1    | —    |
|   | 40   | 47   |
| Davon entfallen auf Männer                      | 40   | 44   |
| Frauen  | —    | 3    |

Das im GEV eingeführte System der Vormassnahmen bewährt sich im Hinblick auf die Früherfassung sozial gefährdeter Menschen. Mit der Möglichkeit der Einstellung des Verfahrens auf der Stufe des Untersuchungsbeamten kann dem Einzelfall die nötige Beachtung geschenkt werden, nicht zuletzt um zusätzliche Erfahrungen zu sammeln und der Person eine weitere Bewährungschance zu geben. Durch freiwilligen Eintritt Suchtgefährdeter in Heilstätten und Spitäler zwecks Behandlung kann von der Erwirkung eines behördlichen Beschlusses (RRB) oftmals Abstand genommen werden.

blie. Dans des cas particuliers et au sens de la progression, celle-ci intervient aussi par l'intermédiaire du milieu thérapeutique hébergeant le détenu.

Des quatre détenus libérés au cours de l'exercice, trois ont été remis en détention pour avoir de nouveau commis des actes punissables.

#### 5.1.6 *Station de surveillance de l'Hôpital de l'île*

Une institution de ce genre rend des services importants aux autorités de l'instruction judiciaire et à celles de l'exécution pénale. Il y a lieu de relever la parfaite collaboration du personnel et du corps médical.

|                                     |       |
|-------------------------------------|-------|
| Exécution de peines de courte durée | 12    |
| Traitements ambulatoires            | 1 558 |
| Séjours à l'hôpital                 | 188   |
| Jours de maladie                    | 2 975 |

#### 5.1.7 *Internement administratif / Loi sur les mesures éducatives et de placement*

On n'a pas pu juger d'une façon concluante si les conditions économiques modifiées ont favorisé certaines catégories de personnes qui seraient, par ailleurs, tombées sous le coup de la LMEP. Le fait cependant, c'est que le nombre des arrêtés du Conseil-exécutif et les décisions de la Direction de la police a diminué par rapport à celui de l'année précédente (15%).

|   | 1976 | 1975 |
|---|------|------|
| Placement   | 12   | 15   |
| Prolongations conditionnelles du placement              | 6    | 6    |
| Internement   | 1    | 1    |
| Internement, prolongation du placement                  | 1    | —    |
| Placements conditionnels                                | 3    | 9    |
| Placement conditionnel; prolongation du délai d'épreuve | 1    | —    |
| Révocations de l'exécution conditionnelle               | 3    | 7    |
| Réintégration   | —    | 1    |
| Abrogation de la mesure                                 | —    | 1    |
| Libérations conditionnelles                             | 6    | 5    |
| Libération conditionnelle; rejet                        | 1    | —    |
| Prolongation du délai d'épreuve                         | —    | 1    |
| Avis de droit au Tribunal administratif                 | 5    | 1    |
| Décision spéciale de la Direction de la police          | 1    | —    |
|   | 40   | 47   |
| Décisions administratives concernant des hommes         | 40   | 44   |
| des femmes  | —    | 3    |

Le système des mesures préliminaires introduit par la LMEP se révèle concluant en ce qui concerne la prise en charge à temps d'une personne compromise socialement. Par la possibilité de suspendre la procédure à l'échelon du fonctionnaire chargé de l'instruction, l'attention nécessaire peut être vouée à un cas particulier pour non seulement rassembler des expériences complémentaires, mais pour donner à la personne en cause une nouvelle chance d'améliorer son comportement. L'entrée spontanée de personnes en danger de toxicomanie dans des stations de thérapie et dans des hôpitaux pour s'y soumettre à un traitement permet souvent de se distancer d'un arrêté de l'autorité (ACE).

5.1.8 *Begnadigungsgesuche*

|                             | 1976 | 1975 |
|-----------------------------|------|------|
| Der Grosse Rat behandelte:  |      |      |
| Straferlassgesuche          | 43   | 40   |
| Bussenerlassgesuche         | 5    | 6    |
| Und zwar wie folgt:         |      |      |
| <i>Straferlassgesuche</i>   |      |      |
| Erlass                      | 2    | 1    |
| Bedingter/teilweiser Erlass | 16   | 14   |
| Abweisung                   | 25   | 25   |
| <i>Bussenerlassgesuche</i>  |      |      |
| Erlass                      | —    | 1    |
| Teilweiser Erlass           | 3    | 4    |
| Abweisung                   | 2    | 1    |

5.2 **Strafkontrolle**

|   | 1976   | 1975   |
|---|--------|--------|
| <i>Strafregistereinträge</i>  |        |        |
| 1. eidgenössische Einträge (Form. A, B, C, E)   | 27 057 | 32 219 |
| 2. kantonale Einträge   | 28 870 | 27 182 |
| <i>Vollzugstechnische Eintragungen</i>  |        |        |
| 1. Vollzugsaufträge (richterliche und administrative)   | 1 248  | 1 270  |
| 2. Konkordatsanstalten  | 68     | 52     |
| 3. Eintritte, Austritte, Entweichungen, Verlegungen, Bussenwandlungen, Todesmeldungen, Verbüssungen von kurzfristigen Strafen               | 12 246 | 11 087 |
| 4. Verfügungen (Art. 43, 44 StGB und Spezialfälle)  | 138    | 139    |
| 5. Verfügungen (Art. 38, 42, 100 <sup>bis</sup> StGB)   | 276    | 267    |
| 6. Beschlüsse Regierungsrat (GEV)   | 35     | 52     |
| Total Eintragungen  | 69 938 | 72 268 |
| <i>Strafregisterauszüge</i>   |        |        |
| 1. Auszüge an Richterämter, Regierungsstatthalterämter, Schutzaufsichtsamt, Stadtpolizei, Zivilstandsdienst, Militär und andere Amtsstellen | 37 033 | 37 424 |
| 2. Lernfahrgesuche  | 23 530 | 22 366 |
| 3. Entzugsverfahren   | 6 996  | 7 109  |
| 4. Strafregisterauszüge an Privatpersonen   | 346    | 303    |
| Total Auszüge   | 67 905 | 67 202 |

5.3 **Vollzugsanstalten**5.3.1 *Straf- und Verwahranstalt Thorberg**Personelles*

Im Betreuungsdienst wurden der Anstalt vom Regierungsrat zwei neue Stellen für einen Fürsorger/Psychologen und einen vollamtlichen Psychiatriepfleger bewilligt. Dies erforderte die immer häufigere Einweisung von psychisch und charakterlich abnormen Straftätern aus dem Drogenmilieu, die von psychiatrischen Kliniken abgelehnt werden. Weitere Personalvermehrungen drängen sich auf. Die grossen Bestände in den Gewerbebetrieben und die vermehrten Freizeitaktivitäten der Gefangenen ausserhalb der Arbeitszeit bringen für das Personal teilweise unzumutbare Belastungen mit sich.

*Betriebliches*

Die rezessionsbedingten Lücken in der Beschaffung von anspruchsvollen, wenn möglich langfristigen Aufträgen erschwerten einen planmässigen, kontinuierlichen Arbeitseinsatz der Gefangenen. Immerhin konnten auf dem Elektronik-Gebiet (Elektrospulen-Wicklerei) Aufträge für die nächsten acht Jahre sichergestellt werden. Auf unbestimmte Zeit

5.1.8 *Recours en grâce*

|                                    | 1976 | 1975 |
|------------------------------------|------|------|
| Le Grand Conseil a traité:         |      |      |
| Demandes en remise de peine        | 43   | 40   |
| Demandes en remise d'amendes       | 5    | 6    |
| Et cela ainsi qu'il suit:          |      |      |
| <i>Demandes en remise de peine</i> |      |      |
| Remises                            | 2    | 1    |
| Remises conditionnelles/partielles | 16   | 24   |
| Décisions de rejet                 | 25   | 25   |
| <i>Demandes en remise d'amende</i> |      |      |
| Remises                            | —    | 1    |
| Remises partielles                 | 3    | 4    |
| Décisions de rejet                 | 2    | 1    |

5.2 **Casier judiciaire**

|  | 1976   | 1975   |
|--|--------|--------|
| <i>Inscriptions au casier judiciaire</i>   |        |        |
| 1. Inscriptions fédérales (formules A, B, C, E)  | 27 057 | 32 219 |
| 2. Inscriptions cantonales   | 28 870 | 27 182 |
| <i>Inscriptions techniques d'exécution</i>   |        |        |
| 1. Mandats d'exécution (judiciaires et administratifs)   | 1 248  | 1 270  |
| 2. Etablissements concordataires   | 68     | 52     |
| 3. Entrées, sorties, évasions, transferts, conversions d'amendes, communications de décès, exécutions de peines de courte durée  | 12 246 | 11 087 |
| 4. Décisions (art. 43, 44 CPS et cas spéciaux)   | 138    | 139    |
| 5. Décisions (art. 38, 42, 100 <sup>bis</sup> CPS)   | 276    | 267    |
| 6. Arrêtés du Conseil-exécutif (LMEP)  | 35     | 52     |
| Total des inscriptions   | 69 938 | 72 268 |
| <i>Extraits de casier judiciaire</i>   |        |        |
| 1. Extraits aux tribunaux, aux préfectures, à l'Office du patronage, à la police municipale de Berne, au Service de l'état civil, à des instances militaires et autres | 37 033 | 37 424 |
| 2. Demandes de permis d'élève conducteur   | 23 530 | 22 366 |
| 3. Procédures de retrait   | 6 996  | 7 109  |
| 4. Extraits à des particuliers   | 346    | 303    |
| Total des extraits   | 67 905 | 67 202 |

5.3 **Etablissements d'exécution des peines et des mesures**5.3.1 *Pénitencier et maison d'internement de Thorberg**Personnel*

Le Conseil-exécutif a autorisé deux nouvelles places au service d'assistance de l'établissement, l'une pour un assistant/psychologue, l'autre pour un infirmier-psychiatre à plein temps. Ceci a été occasionné par les internements toujours plus fréquents d'auteurs anormaux de délits pénaux, atteints de troubles psychiques et caractériels qui sont refusés par les cliniques psychiatriques. D'autres augmentations du personnel s'imposent. Les effectifs importants dans les exploitations artisanales et les occupations accrues des détenus pendant les loisirs causent au personnel une charge en partie irraisonnable.

*Exploitation*

La difficulté de se procurer des commandes de qualité et si possible à long terme due aux lacunes provenant de la récession aggrave l'occupation constante et méthodique des détenus. Toutefois, dans le domaine de l'électronique (enroulement de bobines électriques), on a pu s'assurer des commandes pour les huit prochaines années.

konnte zudem ein Auftrag für die Herstellung von Holzspielzeug verschiedenster Art gewonnen werden. Nebst dem handwerklichen Können wird hier das kreative Umgehen mit dem Werkstoff Holz gefördert.

Der Montage-Betrieb für Telefonhörer der PTT nahm einen festen Platz im Beschäftigungssektor ein. Es konnten hier Leute eingesetzt werden, die vor allem exakt und konstant die gleiche Arbeit zu verrichten gewillt sind.

#### *Insassen*

Im Jahre 1976 war die Anstalt durchschnittlich mit 213 Gefangenen belegt. Den 237 Eintritten standen 218 Austritte gegenüber. Bei den neu Eingewiesenen betrug der Anteil der ausländischen Staatsangehörigen 82 Mann oder 34,6 Prozent. Gegenüber dem Vorjahr nahmen insbesondere die kürzeren Gefängnisstrafen zu, während die Zahl der Nicht-verurteilten etwas zurückging. Die mittlere Aufenthaltsdauer der 218 Entlassenen betrug elf Monate (Vorjahr 12 Monate). Von den 489 gewährten Urlauben wurden 22 (4,5%) zur Flucht missbraucht.

Der sinnvollen Freizeitgestaltung kommt, auch im Hinblick auf die Zeit nach der Entlassung, eine zentrale Bedeutung zu. Die gruppenweise durchgeführten Kurse (Englisch, Deutsch, Malen, Bronzeplastik und Schach) wurden regelmässig besucht.

Der erzielte Lernerfolg war beachtlich und der Ausbau des Kurssystems damit lohnenswert.

#### 5.3.2 *Anstalten in Witzwil*

##### *Personelles*

Ende April trat das Stallmeister-Ehepaar H. und E. Schwander-Knutti im Aussenbetrieb Neuhof gesundheitshalber vorzeitig in den Ruhestand. Pensioniert wurde ebenfalls Stallmeister Fritz Heubi. Diese Stellen konnten durch betriebsinterne Beförderungen neu besetzt werden. Leider musste einem langjährigen Angestellten der Rücktritt nahegelegt werden, da er jede Hilfe, ihn von seiner Trunksucht zu befreien, in uneinsichtiger Weise kategorisch ablehnte. Ferner beendeten zwei junge Leute ihr landwirtschaftliches Praktikum; einem Gruppenleiter des Gutsbetriebes sagten die Arbeitsbedingungen nicht zu. Diesen sieben Austritten standen neun Eintritte gegenüber, so dass der Betrieb Ende 1976 79 Angestellte zählte.

##### *Betriebliches*

1976 wird als das Jahr der grossen Renovationsarbeiten in die Geschichte Witzwils eingehen. Mit einem Aufwand von einer Viertelmillion Franken konnte die ehemalige Trinkerheilanstalt Eschenhof innen und aussen total renoviert, saniert und teilweise mit neuem Mobiliar ausgerüstet werden. Weitere dreiviertel Millionen Franken standen zur Verfügung für Fassadenrenovierungen und Verbesserungen betreffend Kolonistenheim Nussdorf, Schulhaus in Witzwil sowie elf Angestelltenhäuser mit insgesamt 22 Dienstwohnungen. Im Mai 1976 wurde der Eschenhof neu als Abteilung für Suchtkranke eröffnet. Bis zur Inbetriebnahme der entsprechenden Spezialabteilungen in St. Johannsen werden hier Massnahmen im Sinne von Art. 44 StGB an gerichtlich verurteilten Alkohol- und Drogensüchtigen vollzogen.

##### *Insassen*

Der mittlere Insassenbestand belief sich auf 184 (im Vorjahr 191) Mann. Die höchste Belegung war im Januar mit 215 (209) Insassen zu verzeichnen. Ein ausgesprochener Tiefstand wurde dagegen im Oktober mit nur noch 148 (160) Mann erreicht. Die Bestandesschwankungen von über

Une commande de fabrication de jouets en bois de genres différents a pu être obtenue pour une durée indéterminée. Indépendamment des possibilités artisanales, on favorise ici la production d'objets en bois.

L'exploitation du montage de récepteurs téléphoniques pour les PTT prit une place prépondérante dans le secteur de l'occupation. On a pu engager ici des gens qui consentent avant tout à accomplir exactement et constamment le même travail.

#### *Détenus*

En 1976, l'établissement était occupé en moyenne par 213 détenus. Les 237 entrées font face aux 218 sorties. Parmi les nouveaux internés, le nombre de ressortissants étrangers s'est élevé à 82 hommes ou 34,6%. Par rapport à l'année précédente, les peines d'emprisonnement de courte durée ont notamment augmenté alors que le nombre des non-condamnés a quelque peu diminué. La durée moyenne du séjour des 218 libérés a été de 11 mois (année précédente 12 mois). Parmi les 489 détenus au bénéfice d'un congé, 22 (4,5%) se sont évadés.

L'organisation judicieuse des loisirs revêt une importance primordiale, même dans la période suivant la libération.

Les cours organisés par groupe (anglais, allemand, peinture, matière plastique, échecs) ont été fréquentés régulièrement. Le succès de ces enseignements mérite l'attention, ce qui rend profitable le développement du système de ces cours.

#### 5.3.2 *Etablissements de Witzwil*

##### *Personnel*

A fin avril, le couple H. et E. Schwander-Knutti, maître vacher à l'exploitation extérieure de Neuhof, a pris sa retraite prématurément pour des raisons de santé; le maître vacher Heubi a pris également sa retraite. Ces deux places ont été repourvues par promotions au sein de l'exploitation. Malheureusement, un employé pendant de longues années dut être menacé d'une mise à la retraite parce qu'il refusait catégoriquement et d'une manière incompréhensive toute aide tendant à le délivrer de son penchant pour l'alcool. D'autre part, deux jeunes gens ont terminé leur stage agricole; les conditions de travail ne convenaient pas à un chef de groupe de l'entreprise agricole. Ces sept départs ont été compensés par neuf entrées, de sorte qu'à fin 1976, l'exploitation comprenait 79 employés.

##### *Exploitation*

1976 comptera dans l'histoire de Witzwil comme l'année des grands travaux de rénovation. Avec une dépense d'un quart de million de francs, l'ancien établissement pour buveurs de Eschenhof a été complètement rénové à l'intérieur et à l'extérieur, assaini et pourvu partiellement d'un nouveau mobilier. Un autre montant de trois quarts d'un million de francs a été mis à disposition pour des rénovations de façades et des améliorations à la colonie de Nussdorf, à l'école de Witzwil et à onze maisons d'employés d'un total de 22 logements de service. En mai 1976, Eschenhof a été réouvert en tant que nouvelle division pour toxicomanes. Jusqu'à la mise en service des divisions spéciales pour intoxiqués à Saint-Jean, on procédera ici à l'exécution des mesures prises au sens de l'article 44 CPS contre des alcooliques et des toxicomanes condamnés judiciairement.

##### *Détenus*

L'effectif moyen des détenus s'est élevé à 184 (année précédente 191). L'occupation la plus élevée a été enregistrée en janvier avec 215 (209) détenus. Une baisse de niveau bien prononcée a été atteinte en octobre avec encore seulement

30 Prozent führten in bezug auf die Arbeitsbeschaffung verschiedentlich zu Schwierigkeiten.

Insgesamt waren 337 (413) Neueintritte und 321 (391) Austritte zu registrieren. Von den neu Eingetretenen waren 32,3 Prozent wegen Widerhandlungen gegen das Betäubungsmittelgesetz eingewiesen worden, und 28,5 Prozent wurden wegen strafbarer Taten verurteilt, die sie im Zusammenhang mit Alkoholenuss verübt hatten. Im Berichtsjahr kamen sechs Insassen mit langen Freiheitsstrafen in den Genuss der Halbfreiheit.

### 5.3.3 *Arbeitsanstalt St. Johannsen*

#### *Personelles*

Im Juli 1976 verunglückte Walter Sommerhalder, langjähriger Hausmeister, bei einem Badeunfall tödlich. Er wurde im Herbst durch einen qualifizierten Berufsmann ersetzt. Im Sektor Landwirtschaft konnte eine seit Jahresbeginn offene Stelle durch einen jungen Mitarbeiter besetzt werden.

#### *Betriebliches*

Ende März 1976 wurden die Bauarbeiten (erste Etappe) offiziell aufgenommen und die Öffentlichkeit an einer Pressekonferenz über die zukünftige Aufgabe der Anstalten in St. Johannsen orientiert. Entsprechend der Gesamtkonzeption für den Straf- und Massnahmenvollzug im Kanton Bern werden in St. Johannsen inskünftig Massnahmen gemäss Artikel 43 StGB (Massnahmen an geistig Abnormen), Artikel 42 StGB (Verwahrung von Gewohnheitsverbrechern) und als Schwerpunkt Massnahmen gemäss Artikel 44 StGB (Behandlung von Trunk- und Rauschgiftsüchtigen) durchgeführt.

Am 24. November fand die Aufrichtefeier für die Neubauten der ersten Etappe (Therapieheim, Verwahrungsanstalt, Küchen- und Heizungsgebäude) statt. Die restlichen Um- und Neubauten der ersten wie die Bauten der zweiten Etappe werden voraussichtlich bis Ende 1979 fertiggestellt sein.

#### *Insassen*

Im Berichtsjahr schwankte der Insassenbestand zwischen 53 Mann (Februar) und 37 Mann (Dezember). Neben 139 Eintritten waren 140 Austritte zu verzeichnen.

Die Neueintritte pro 1976 verteilten sich auf die verschiedenen Straf- und Massnahmekategorien wie folgt: Haft und Gefängnis 106, Artikel 42 StGB 4, Artikel 44 StGB 1, administrativ Eingewiesene nach GEV 9 und nach ZGB 19. Vorübergehend wurden demnach nebst richterlichen und administrativen Massnahmen auch kürzere Freiheitsstrafen vollzogen.

Insgesamt wurden 84 Urlaube gewährt. Fünf Urlauber rückten nicht und deren zehn verspätet oder betrunken ein.

Von den 457 ärztlichen Konsultationen (wovon 179 externe) entfielen 350 auf den medizinischen, 31 auf den psychiatrischen und 76 auf den zahnärztlichen Dienst. Drei Insassen mussten hospitalisiert werden.

### 5.3.4 *Anstalten in Hindelbank*

#### *Personelles*

Trotz Rezession hatte die Anstaltsleitung weiterhin Schwierigkeiten, die freiwerdenden Stellen zu besetzen. Beispielsweise waren Absolventen von Schulen für Sozialarbeit und Schulen für Heimerzieher in der Regel nicht bereit, in einer Strafanstalt zu arbeiten; sie fühlten sich in psychischer Hinsicht vielfach überfordert. Vermehrte Praktika während der

148 (160) hommes. Les fluctuations de l'effectif de plus de 30% ont causé à diverses reprises des difficultés en ce qui concerne l'obtention de travail.

On a enregistré en tout 337 (413) entrées et 321 (391) sorties. Parmi les nouveaux détenus, 32,3% étaient internés pour infractions à la loi sur les stupéfiants et 28,5% pour avoir commis des actes punissables en rapport avec la consommation d'alcool. Au cours de l'exercice, six détenus condamnés à de longues peines privatives de liberté ont été mis au bénéfice d'une semi-liberté.

### 5.3.3 *Maison de travail de Saint-Jean*

#### *Personnel*

En juillet 1976, Walter Sommerhalder, intendant depuis de nombreuses années, a été victime d'un accident mortel en se baignant. Il a été remplacé en automne par un professionnel qualifié. Dans le secteur agricole, une place vacante depuis le début de l'année a pu être repourvue par un jeune collaborateur.

#### *Exploitation*

A fin mars 1976, les travaux de construction (1<sup>re</sup> étape) ont été entrepris officiellement, et le public a été renseigné dans une conférence de presse sur les tâches futures des établissements de Saint-Jean. Conformément à la conception générale en matière d'exécution des peines et des mesures dans le canton de Berne, les mesures selon les articles 43 CPS (mesures concernant les délinquants anormaux), 42 CPS (internements des délinquants d'habitude) et celles, capitales, prévues par l'article 44 CPS (traitement des alcooliques et des toxicomanes) seront exécutées dorénavant à Saint-Jean.

Le 24 novembre eut lieu l'inauguration des nouvelles constructions de la 1<sup>re</sup> étape (foyer de thérapie, maison d'internement, bâtiments des cuisines et du chauffage). Le reste des transformations et des nouvelles constructions de la 1<sup>re</sup> étape, ainsi que les constructions de la 2<sup>e</sup> étape, seront probablement terminées jusqu'à fin 1979.

#### *Détenus*

Au cours de l'exercice, l'effectif des détenus a varié de 53 hommes (en février) à 37 hommes (en décembre). Outre les 139 entrées, on a enregistré 140 sorties.

Les nouveaux détenus se répartissent en 1976 ainsi qu'il suit sur les diverses catégories de peines et de mesures: détention et emprisonnement 106, art. 42/4 CPS, art. 44/1 CPS, internés administratifs selon LME 9 et selon CCS 19. Provisoirement, des peines privatives de liberté de courte durée ont été exécutées en plus des mesures judiciaires et administratives.

Un total de 84 congés a été accordé; cinq hommes en congé ne sont pas rentrés, dix sont rentrés ivres ou en retard. Sur les 457 consultations médicales (dont 179 externes), 350 se répartissent sur le service médical, 31 sur le service psychiatrique et 76 sur le service dentaire. Trois détenus ont dû être hospitalisés.

### 5.3.4 *Etablissements de Hindelbank*

#### *Personnel*

Malgré la récession, la Direction des établissements a continué d'avoir des difficultés pour repourvoir les places devenues vacantes. Par exemple, des personnes sortant d'écoles d'assistantes sociales ou d'écoles d'éducatrices de foyer ne consentent généralement pas à travailler dans un pénitencier; elles estiment que ce travail entraîne, sur le plan

Ausbildungszeit könnten dieser vorgefassten Meinung vielleicht entgegenwirken. Beunruhigend ist schliesslich, dass die Diakonissenhäuser nur mit zunehmend grosser Mühe in der Lage waren, für Austritte in der Rückfälligenabteilung neue Diakonissen zur Verfügung zu stellen. Auch im Berichtsjahr war der Wechsel im Mitarbeiterstab beträchtlich; sechs Austritten standen sieben Neuanstellungen gegenüber.

#### *Betriebliches*

Wie in den vergangenen Jahren war 1976 die Nachfrage nach Besichtigungen gross. An 45 Führungen durch die Anstalten nahmen etwa tausend Personen teil. Weil bei weitem nicht allen Interessenten Besuchsbewilligungen erteilt werden konnten, wurde der Anstaltsleiter öfters ersucht, in Vorträgen zum Thema «Frauen im Strafvollzug» Stellung zu nehmen. In zwölf solchen Veranstaltungen konnten ebenfalls mehr als tausend Zuhörer erfasst werden.

In der Damenschneiderei, der Wäscheschneiderei, der Teppichknüpferei und in der mechanischen Werkstätte war der Auftragseingang befriedigend. Einzig die Wäscherei konnte nicht ausgelastet werden. Was jedoch fehlte, waren Arbeitsaufträge, die keine spezielle Anlehre der nur eine kurze Strafe verbüssenden Insassen erforderten.

#### *Insassen*

Der durchschnittliche Bestand an Insassen (inkl. Übergangsheim Steinhof) stieg im Jahre 1976 stark an. So nahm er gegenüber 1975 um elf auf 85 Insassen zu, wobei ein Drittel wegen Vergehen gegen das Betäubungsmittelgesetz verurteilt worden war. Insgesamt waren 128 Neueintritte zu verzeichnen. 35 Personen wurden in die Anstalt für Rückfällige, 82 in die Anstalt für Erstmalige und elf in die Jugendabteilung eingewiesen.

Der ärztliche Dienst wurde stark in Anspruch genommen. So registrierten der Arzt 1106, der Zahnarzt 379 und der Psychiater 422 Konsultationen. Die Unterbringung von Straffälligen männlichen und weiblichen Geschlechts im gleichen Übergangsheim (Steinhof) hat sich bisher bewährt. Es ergibt sich ein Gleichgewicht, das auf die Heimatmosphäre einen beruhigenden Einfluss ausübt. Neu wurden neben Männern aus der Strafanstalt Thorberg auch solche von Witzwil untergebracht. So wohnten im Berichtsjahr insgesamt vier Frauen und 15 Männer im «Steinhof».

#### 5.3.5 *Jugendheim Prêles*

##### *Personelles*

Der Personalbestand betrug 1976 unverändert 48 Mitarbeiter. Zwei Erzieher/Gruppenleiter traten im Berichtsjahr neue Stellen an. Sie konnten durch qualifizierte Berufsleute ersetzt werden. Ein Mitarbeiter schloss seine praxisbegleitende Ausbildung als Heimerzieher an der Frauenschule in Bern erfolgreich ab; ein anderer bestand die Meisterprüfung für Landwirte.

Auch dieses Jahr nahm etwa ein Drittel der Mitarbeiter an den vom Schweizerischen Verein für Straf-, Gefängniswesen und Schutzaufsicht organisierten Weiterbildungskursen teil.

##### *Betriebliches*

Am 12. April 1976 wurden die Umbauarbeiten im Hauptgebäude Châtillon in Angriff genommen; die Jugendlichen konnten vorübergehend im Gebäude Pavillon untergebracht werden.

An den Umbauarbeiten beteiligten sich auch die heimeigenen Werkstätten.

psychique, un surmenage. Des stages de pratique accrus pendant la période de formation pourraient peut-être entraver cette opinion préconçue. Ce qui est inquiétant finalement, c'est que les maisons de diaconesses n'ont pu être en mesure de mettre à disposition qu'avec de grandes difficultés qui s'accroissent de nouvelles diaconesses pour combler les départs dans la division des récidivistes. Durant l'exercice, les mutations ont été également considérables au sein des collaborateurs: six départs contre sept nouvelles entrées.

#### *Exploitation*

Comme durant les années passées, les demandes de visite ont été nombreuses en 1976. Environ mille personnes ont pris part à 45 conduites à travers les établissements. Attendu que des autorisations de visite ne pouvaient pas être accordées à tous les intéressés, le directeur des établissements a souvent été invité à prendre position dans des conférences sur le thème «Les femmes dans l'exécution pénale». Dans douze manifestations de ce genre, il a pu s'adresser également à plus de mille auditeurs.

L'arrivée des commandes a été satisfaisante dans l'atelier de couture pour dames, dans la lingerie, dans l'atelier de fabrication de tapis à points noués et dans les ateliers mécaniques. Il n'y a que la blanchisserie qui n'ait pas été surchargée. Ce qui a fait défaut, ce sont des commandes de travail qui ne nécessitent pas une mise au courant spéciale des détenues ne subissant une peine que de courte durée.

#### *Détenues*

L'effectif moyen des détenues (y compris celles du foyer transitoire Steinhof) a augmenté fortement en 1976. Il s'est accru de 85 détenues en regard d'une augmentation de onze en 1975, dont le tiers a été condamné pour infractions à la loi sur les stupéfiants. On a enregistré un total de 128 nouvelles entrées; 35 personnes ont été internées dans la division des récidivistes, 82 dans la division des condamnées primaires et onze dans la division des mineures.

Le service médical a été fortement mis à contribution. Ainsi, le médecin a enregistré 1106 consultations, le dentiste 379 et le psychiatre 422. Le placement de condamnés masculins et de condamnées du sexe féminin dans le même foyer transitoire (Steinhof) s'est révélé concluant jusqu'à présent. Il en résulte un équilibre qui exerce une influence tranquillisante sur l'atmosphère du foyer. On a innové en admettant aussi des hommes de Witzwil à côté de ceux de Thorberg. Au cours de l'exercice, il y avait en tout quatre femmes et 15 hommes au «Steinhof».

#### 5.3.5 *Foyer d'éducation de Prêles*

##### *Personnel*

En 1976, l'effectif du personnel n'a pas varié et était composé de 48 collaborateurs. Au cours de l'exercice, deux éducateurs/chefs de groupe ont recherché de nouveaux emplois; ils ont pu être remplacés par des professionnels qualifiés. Un collaborateur a terminé avec succès à la «Frauensschule» à Berne une formation pragmatique d'éducateur spécialisé; un autre a subi l'examen de maîtrise agricole.

Cette année également, à peu près le tiers de nos collaborateurs a participé aux cours de perfectionnement professionnel organisé par l'Association suisse pour la réforme pénitentiaire et le patronage des détenus libérés.

##### *Exploitation*

On a entrepris les travaux de transformation du bâtiment central «Châtillon» le 12 avril 1976; les adolescents ont pu être logés provisoirement au bâtiment «Pavillon».

Les ateliers du foyer participent aussi à ces transformations. En juillet 1976, le Conseil-exécutif chargea la Direction des

Im Juli 1976 beauftragte der Regierungsrat die Baudirektion mit der Projektierung der zweiten Bauetappe. Diese umfasst Lehrwerkstätten für Maurerei, Zimmerei und Gärtnerei, eine Einstellhalle, einen Pavillon für eine offene Wohngruppe, eine Schwimmhalle sowie Wohnungen für Mitarbeiter. In einer Sendung des französischsprachigen Schweizer Fernsehens vom 29. September 1976 konnte das Jugendheim einer weiteren Öffentlichkeit vorgestellt werden.

#### *Jugendliche*

Von den 46 Jugendlichen, die sich Ende 1976 in Prêles befanden, waren 40 gerichtlich (StGB) und sechs administrativ (ZGB) eingewiesen worden. 24 absolvierten eine Lehre und einer eine Anlehre, wobei einzelne Lehrlinge die auswärtigen Berufsschulen besuchten. Für fünf Zöglinge war der Antritt einer Lehre vorgesehen.

Alle Kandidaten bestanden die Lehrabschlussprüfungen des Jahres 1976 mit Erfolg: drei Maurer, ein Gärtner, ein Maler, ein Automechaniker und ein Servicemann.

Erstmals konnte eine Gruppe Jugendlicher einen Ausflug ins Ausland (Venedig) unternehmen. Anfängliche Zweifel bezüglich der Entweichungsgefahr erwiesen sich als unbegründet.

### 5.3.6 *Jugendheim «Loryheim» in Münsingen*

#### *Personelles*

Die vier freigewordenen Stellen konnten durch tüchtige Mitarbeiter besetzt werden. Während zwei Mitarbeiter bewusst einen weniger anspruchsvollen Arbeitsplatz suchten, musste eine junge angehende Sozialarbeiterin ihr Ungenügen eingestehen. Eine Gruppenleiterin wechselte aus gesundheitlichen Gründen. Die Belastung als Erzieher und Gruppenleiter verkraften nur wenige. Die Frage, ob drei bis vier Wochen Ferien genügen, um die anspruchsvolle Arbeit wirklich zu bewältigen, stellt sich immer wieder.

#### *Betriebliches*

Das vor zehn Jahren um einen Anbau erweiterte «Loryheim» darf als in jeder Beziehung neuzeitlich bezeichnet werden. Dennoch genügt der Betrieb den heutigen Anforderungen nicht mehr durchwegs. Eine geschlossene Abteilung und eine externe Wohngruppe drängen sich auf. Nur so kann in Zukunft die von Versorgern und Behörden erwartete Hilfe gewährt werden.

Die Rezession hatte auf den Heimbetrieb keinen Einfluss, weil keine industriellen Serienarbeiten ausgeführt werden. Befürwortet wird nach wie vor die therapeutisch wichtige individuelle handwerkliche Arbeit, welche qualitativ gute Endergebnisse keineswegs ausschliesst. Darum werden nur in allen Belangen konkurrenzfähige Produkte verkauft, sei es aus dem Garten, aus der mechanischen Werkstatt, aus der Näherei und Weberei oder aus der Schreinerei.

#### *Jugendliche*

Von den durchschnittlich 16 im Heim weilenden Töchtern bestanden vier die Haushaltlehrabschlussprüfung. Die restlichen absolvierten den obligatorischen Fünfwochenkurs.

Alle austretenden Töchter fanden eine ihnen zusagende Stelle. Die Berichte der Arbeitgeber lauten fast durchwegs ermutigend.

Dass nur jede sechste angemeldete Tochter aufgenommen werden konnte, stimmt bedenklich. Doch beweisen die vielen Anmeldungen, dass das Heim einem echten Bedürfnis entspricht.

travaux publics de la planification de la deuxième étape. Celle-ci comprend les ateliers d'apprentissage pour la maçonnerie, la menuiserie et le jardinage, une remise, un pavillon pour un groupe de pensionnaires libres, une piscine et des logements pour des collaborateurs.

Une émission de la télévision suisse de langue française du 29 septembre 1976 a permis de présenter le foyer d'éducation à un large public.

#### *Adolescents*

Parmi les 46 adolescents qui séjournèrent à Prêles à fin 1976, 40 ont été internés judiciairement (CPS) et six administrativement (CCS); 24 ont accompli un apprentissage et un a bénéficié d'une formation accélérée; quelques-uns ont fréquenté des écoles professionnelles du dehors. L'entrée en apprentissage a été prévue pour cinq élèves.

Tous les candidats ont subi avec succès les examens de fin d'apprentissage de l'année 1976: trois maçons, un jardinier, un peintre, un mécanicien sur automobiles et un employé de station de service.

Pour la première fois, un groupe d'adolescents a pu entreprendre une excursion à l'étranger (Venise). Des doutes soulevés au début concernant le danger d'évasion se sont révélés dénués de fondement.

### 5.3.6 *Foyer d'éducation «Loryheim» à Münsingen*

#### *Personnel*

Les quatre places devenues vacantes ont pu être repourvues par des collaborateurs de qualité. Alors que deux collaborateurs recherchaient sciemment une place de travail comportant moins de responsabilité, une jeune assistante sociale débutante dut pourvoir à leur insuffisance. Une chef de groupe permuta pour des raisons de santé. La charge incombant à l'éducateur et au chef de groupe ne diminua que fort peu. La question se pose sans cesse de savoir si trois à quatre semaines de vacances suffisent pour maîtriser réellement un travail extrêmement absorbant.

#### *Exploitation*

L'agrandissement du «Loryheim» réalisé il y a plus de dix ans doit être considéré sous tous les rapports comme étant d'actualité. Cependant, l'entreprise ne satisfait généralement plus aux exigences actuelles. Une division fermée et un corps de logis externe s'imposent. Ce n'est qu'ainsi que l'appui des protecteurs et des autorités pourra être accordé à l'avenir.

La récession n'a pas eu d'influence sur l'exploitation du foyer parce que des travaux industriels en séries n'y sont pas exécutés. Pour l'avenir comme par le passé, on recommande le travail artisanal individuel qui est d'importance thérapeutique, ce qui n'exclut nullement la réalisation de résultats finaux de bonne qualité. C'est pourquoi on ne met en vente que des produits compétitifs, qu'ils proviennent du jardin, de l'atelier mécanique, des ateliers de couture et de tissage ou de la menuiserie.

#### *Adolescentes*

Des 16 jeunes filles qui séjournent en moyenne au foyer, quatre ont subi avec succès l'examen de fin d'apprentissage ménager. Le reste a suivi le cours obligatoire de cinq semaines.

Toutes les jeunes filles qui sont sorties ont trouvé une place qui leur convenait. Les rapports des employeurs sont presque généralement satisfaisants.

Le fait que seulement une jeune fille annoncée sur six pouvait être admise donne à réfléchir; les nombreuses inscriptions prouvent cependant que le foyer répond à un besoin véritable.

6. **Fremdenpolizei**

Die April-, August- und Dezemberzählungen, welche die Ausländerbewegung im Jahre 1976 zeigen, ergeben im Vergleich zu 1975 folgendes Bild:

*Aprilzahlen 1975/76*

|  | Wohnbevölkerung |               |              | Erwerbstätige |               |              |
|--|-----------------|---------------|--------------|---------------|---------------|--------------|
|  | 1975            | 1976          | %            | 1975          | 1976          | %            |
| Kontrollpflichtige<br>Jahresaufenthalter | 36 826          | 29 214        | -20,7        | 25 313        | 19 440        | -23,2        |
| Niedergelassene                          | 60 056          | 58 044        | - 3,3        | 30 028        | 29 022        | - 3,3        |
| <b>Total</b>                             | <b>96 882</b>   | <b>87 258</b> | <b>- 9,9</b> | <b>55 341</b> | <b>48 462</b> | <b>-12,4</b> |
| Saisonarbeiter                           |                 |               |              | 5 595         | 1 766         | -68,4        |
| Grenzgänger                              |                 |               |              | 2 420         | 1 566         | -35,3        |

*Augustzahlen 1975/76*

|  | Wohnbevölkerung |               |              | Erwerbstätige |               |              |
|--|-----------------|---------------|--------------|---------------|---------------|--------------|
|  | 1975            | 1976          | %            | 1975          | 1976          | %            |
| Kontrollpflichtige<br>Jahresaufenthalter | 33 972          | 26 822        | -21          | 23 060        | 17 895        | -22,4        |
| Niedergelassene                          | 59 336          | 57 450        | - 3,2        | 29 668        | 28 725        | - 3,2        |
| <b>Total</b>                             | <b>93 308</b>   | <b>84 272</b> | <b>- 9,7</b> | <b>52 728</b> | <b>46 620</b> | <b>-11,6</b> |
| Saisonarbeiter                           |                 |               |              | 7 895         | 5 034         | -36,2        |
| Grenzgänger                              |                 |               |              | 2 024         | 1 532         | -24,3        |

*Dezemberzahlen 1975/76*

|  | Wohnbevölkerung |               |              | Erwerbstätige |               |              |
|--|-----------------|---------------|--------------|---------------|---------------|--------------|
|  | 1975            | 1976          | %            | 1975          | 1976          | %            |
| Kontrollpflichtige<br>Jahresaufenthalter | 31 472          | 25 270        | -19,7        | 21 251        | 16 868        | -20,6        |
| Niedergelassene                          | 58 469          | 57 267        | - 2,1        | 29 234        | 28 633        | - 2,1        |
| <b>Total</b>                             | <b>89 941</b>   | <b>82 537</b> | <b>- 8,2</b> | <b>50 485</b> | <b>45 501</b> | <b>- 9,9</b> |
| Saisonarbeiter                           |                 |               |              | 301           | 221           | -26,6        |
| Grenzgänger                              |                 |               |              | 1 711         | 1 511         | -11,7        |

*Wohnbevölkerung Ende 1976*

|                        |        |                         |        |
|------------------------|--------|-------------------------|--------|
| Männer                 | 32 154 | Frauen                  | 24 188 |
| Knaben unter 16 Jahren | 13 163 | Mädchen unter 16 Jahren | 13 032 |
|                        | 45 317 |                         | 37 220 |

*Zusicherungen der Aufenthaltsbewilligung und Bewilligungen zum Stellenwechsel wurden wie folgt ausgestellt:*

|  |       |                |        |
|--|-------|----------------|--------|
| Zusicherungen der Aufenthaltsbewilligung | 8 194 | (1975: 11 941) | -31,4% |
| Bewilligungen zum Stellenwechsel         | 2 813 | (1975: 3 877)  | -27,4% |

*Aufenthalts-, Niederlassungs- und Toleranzbewilligungen wurden erteilt:*

|  |        |        |
|--|--------|--------|
| <i>Neuerteilung von Aufenthaltsbewilligungen</i> |        |        |
| Erwerbstätige kontrollpflichtige Ausländer       | 1 595  |        |
| Kurzfristige Erwerbstätige                       | 2 293  |        |
| Saisonarbeiter                                   | 8 111  |        |
| Umwandlungen von Saison- in Jahresbewilligungen  | 714    |        |
| Nichterwerbstätige Ausländer                     | 2 566  |        |
|  | 15 279 | 15 279 |

6. **Police des étrangers**

Les recensements d'avril, d'août et de décembre qui renseignent sur le mouvement des étrangers en 1976 révèlent ce qui suit en comparaison de ceux de 1975:

*Chiffres d'avril 1975/76*

|  | Population résidente |               |              | Population active |               |              |
|--|----------------------|---------------|--------------|-------------------|---------------|--------------|
|  | 1975                 | 1976          | %            | 1975              | 1976          | %            |
| Assujettis au contrôle et séjournant à l'année | 36 826               | 29 214        | -20,7        | 25 313            | 19 440        | -23,2        |
| Etablis  | 60 056               | 58 044        | - 3,3        | 30 028            | 29 022        | - 3,3        |
| <b>Total</b>                                   | <b>96 882</b>        | <b>87 258</b> | <b>- 9,9</b> | <b>55 341</b>     | <b>48 462</b> | <b>-12,4</b> |
| Ouvriers saisonniers                           |                      |               |              | 5 595             | 1 766         | -68,4        |
| Frontaliers                                    |                      |               |              | 2 420             | 1 566         | -35,3        |

*Chiffres d'août 1975/76*

|  | Population résidente |               |              | Population active |               |              |
|--|----------------------|---------------|--------------|-------------------|---------------|--------------|
|  | 1975                 | 1976          | %            | 1975              | 1976          | %            |
| Assujettis au contrôle et séjournant à l'année | 33 972               | 26 822        | -21          | 23 060            | 17 895        | -22,4        |
| Etablis  | 59 336               | 57 450        | - 3,2        | 29 668            | 28 725        | - 3,2        |
| <b>Total</b>                                   | <b>93 308</b>        | <b>84 272</b> | <b>- 9,7</b> | <b>52 728</b>     | <b>46 620</b> | <b>-11,6</b> |
| Ouvriers saisonniers                           |                      |               |              | 7 895             | 5 034         | -36,2        |
| Frontaliers                                    |                      |               |              | 2 024             | 1 532         | -24,3        |

*Chiffres de décembre 1975/76*

|  | Population résidente |               |              | Population active |               |              |
|--|----------------------|---------------|--------------|-------------------|---------------|--------------|
|  | 1975                 | 1976          | %            | 1975              | 1976          | %            |
| Assujettis au contrôle et séjournant à l'année | 31 472               | 25 270        | -19,7        | 21 251            | 16 868        | -20,6        |
| Etablis  | 58 469               | 57 267        | - 2,1        | 29 234            | 28 633        | - 2,1        |
| <b>Total</b>                                   | <b>89 941</b>        | <b>82 537</b> | <b>- 8,2</b> | <b>50 485</b>     | <b>45 501</b> | <b>- 9,9</b> |
| Ouvriers saisonniers                           |                      |               |              | 301               | 221           | -26,6        |
| Frontaliers                                    |                      |               |              | 1 711             | 1 511         | -11,7        |

*Population résidente à fin 1976*

|                              |        |                                |        |
|------------------------------|--------|--------------------------------|--------|
| Hommes                       | 32 154 | Femmes                         | 24 188 |
| Garçons en dessous de 16 ans | 13 163 | Fillettes en dessous de 16 ans | 13 032 |
|                              | 45 317 |                                | 37 220 |

*Des assurances de permis de séjour et des autorisations de changer de place ont été délivrées comme suit:*

|                                   |       |                |        |
|-----------------------------------|-------|----------------|--------|
| Assurances de permis de séjour    | 8 194 | (1975: 11 941) | -31,4% |
| Autorisations de changer de place | 2 813 | (1975: 3 877)  | -27,4% |

*Permis de séjour, d'établissement et de tolérance délivrés:*

|  |        |        |
|--|--------|--------|
| <i>Permis de séjour pour de nouveaux immigrants</i>  |        |        |
| Etrangers avec activité lucrative soumis au contrôle | 1 595  |        |
| Etrangers avec activité lucrative de courte durée    | 2 293  |        |
| Ouvriers saisonniers                                 | 8 111  |        |
| Permis de saisonniers convertis en permis à l'année  | 714    |        |
| Etrangers sans activité lucrative                    | 2 566  |        |
|  | 15 279 | 15 279 |

| Verlängerungen von Aufenthaltsbewilligungen: |        |                          |
|--|--------|--------------------------|
| Erwerbstätige kontrollpflichtige Ausländer   | 15 286 |                          |
| Nichterwerbstätige Ausländer                 | 7 139  |                          |
|  | 22 425 | 22 425                   |
| Niederlassungsbewilligungen                  |        |                          |
| Erstmalig erteilte                           | 5 973  |                          |
| Erneuerungen                                 | 18 463 |                          |
|  | 24 436 | 24 436                   |
| Toleranzbewilligungen                        |        |                          |
| Erstmalig erteilte                           | 1      |                          |
| Verlängerungen                               | 3      |                          |
|  | 4      | 4                        |
| Grenzgänger                                  |        |                          |
|  | 1 773  | 1 773                    |
| Total der erteilten Bewilligungen            |        | 63 917<br>(1975: 70 356) |

*Ausweisung* wurde 1976 1 verfügt (Vorjahr 1), *Wegweisungen* erfolgten 66 (Vorjahr 141).

11 Ausländern wurde die *Ausweisung* angedroht (Vorjahr 17), 30 die *Wegweisung* (Vorjahr 35). 1976 wurden 28 Ausländer (Vorjahr 37) kurzfristig *weggewiesen und ausgeschafft*.

*Einsprachen auf Direktionsebene* wurden 3 (Vorjahr 1) abgewiesen.

Der Regierungsrat hatte keinen *Rekurs gegen einen Einspracheentscheid* zu behandeln.

Fr.

| Gebühreneingang:    |                   |
|---------------------|-------------------|
| 1974                | 1 752 961.30      |
| 1975                | 1 181 383.45      |
| 1976                | 1 100 905.70      |
| Die Abnahme beträgt | 80 477.75 (-6,8%) |

Von den Ausländern, die sich Ende 1975 in unserem Land aufhielten, besaßen fast 70 Prozent die Niederlassungsbewilligung. Ihre Kontrollfrist musste für eine Pauschalgebühr für drei Jahre verlängert werden. Der grössere Teil der Kontrollpflichtigen befand sich seit mehr als fünf Jahren in der Schweiz. Ihre Aufenthaltsbewilligungen waren daher für eine Jahresgebühr um zwei Jahre zu verlängern. Ausserdem gingen im Berichtsjahr auch die Neueinreisen zurück. Es war daher wieder ein spürbarer Rückgang der Gebühren zu erwarten. Diese veranlasste die Vereinigung der kantonalen Fremdenpolizeichefs, mit einer Eingabe an die Eidgenössischen Fremdenpolizei zu gelangen und sie zu ersuchen, eine nochmalige Erhöhung der Gebühren zu prüfen, wobei namentlich an diejenigen der Niederlassungsbewilligung gedacht wurde. Dem Antrag wurde stattgegeben. Der Bundesrat änderte den eidgenössischen Gebührentarif, was den Kantonen die Möglichkeit gab, ihre Gebühren zu erhöhen. Die entsprechende kantonale Verordnung datiert vom 25. Februar 1976 und trat am 1. März 1976 in Kraft.

Wie aus den eingangs aufgeführten Zahlen deutlich hervorgeht, haben sich die Folgen der rezessiven Entwicklung der Wirtschaft seit Spätherbst 1974, die in unserem Kanton namentlich die Uhrenindustrie in Mitleidenschaft zog, auch im Berichtsjahr ausgewirkt. Eine beträchtliche Zahl arbeitslos gewordener Ausländer hat unser Land freiwillig verlassen. Auffallend dabei ist, dass überraschend viele mit Niederlassungsbewilligungen von sich aus ausgereist sind. Dies hatte zur Folge, dass im Kanton Bern erstmals auch *die Zahl der Niedergelassenen* abgenommen hat (um 2,1%), d. h. es haben weniger Ausländer mit Aufenthaltsbewilligung die Niederlassungsbewilligung erhalten, als Niedergelassene abgemeldet wurden. Mit andern Worten, die Zahl der neu

| Prolongations de permis de séjour                    |        |                          |
|--|--------|--------------------------|
| Etrangers avec activité lucrative soumis au contrôle | 15 286 |                          |
| Etrangers sans activité lucrative                    | 7 139  |                          |
|  | 22 425 | 22 425                   |
| Permis d'établissement                               |        |                          |
| Délivrés pour la première fois                       | 5 973  |                          |
| Renouvellements                                      | 18 463 |                          |
|  | 24 436 | 24 436                   |
| Permis de tolérance                                  |        |                          |
| Délivrés pour la première fois                       | 1      |                          |
| Prolongations  | 3      |                          |
|  | 4      | 4                        |
| Frontaliers  |        |                          |
|  | 1 773  | 1 773                    |
| Total des autorisations délivrées                    |        | 63 917<br>(1975: 70 356) |

En 1976, on a prononcé 1 *expulsion* (année précédente 1) et 66 *décisions de renvoi* (année précédente 141); 11 étrangers ont été menacés *d'expulsion* (année précédente 17) et 30 de *renvoi* (année précédente 35).

En 1976, 28 étrangers (année précédente 37) ont été *renvoyés et refoulés* dans un bref délai. Des recours contre des décisions de la Direction ont été écartés dans 3 cas (année précédente 1).

Le Conseil-exécutif n'a pas eu à traiter de recours contre une *décision rendue sur opposition*.

Fr.

| Rentrée des émoluments: |                   |
|-------------------------|-------------------|
| 1974                    | 1 752 961.30      |
| 1975                    | 1 181 383.45      |
| 1976                    | 1 100 905.70      |
| La diminution s'élève à | 80 477.75 (-6,8%) |

Presque le 70% des étrangers séjournant dans notre pays à fin 1975 était en possession du permis d'établissement. Pour un émoulement forfaitaire, leur délai de contrôle dut être prolongé de trois ans. La plus grande partie des assujettis au contrôle se trouvait en Suisse depuis plus de cinq ans. Par conséquent, leur permis de séjour était à prolonger de deux ans contre paiement d'un émoulement annuel. De plus, les nouveaux immigrés ont diminué pendant l'exercice. Il a donc fallu s'attendre à une diminution sensible des émoulements, ce qui incita l'Association des chefs cantonaux de la police des étrangers à présenter à la Police fédérale des étrangers une invitation à examiner une nouvelle augmentation des émoulements, en pensant notamment à ceux des permis d'établissement. Cette proposition fut acceptée. Le Conseil fédéral modifia le tarif fédéral des émoulements, ce qui donna aux cantons la possibilité d'augmenter leurs émoulements. L'ordonnance cantonale dans ce sens, datée du 25 février 1976, est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1976.

Ainsi que les chiffres mentionnés ci-dessus le révèlent distinctement, les conséquences de la récession conjoncturelle qui se sont fait sentir dans l'économie depuis l'arrière-automne de 1974 et qui ont surtout entraîné dans notre canton l'industrie horlogère dans une situation pitoyable, se sont aussi maintenues en cours d'exercice. Un nombre considérable d'étrangers atteints par le chômage a quitté spontanément notre pays. Ce qui est frappant, c'est le nombre étonnant de ceux qui, en possession du permis d'établissement, sont partis de plein gré. Ceci eut pour conséquence que le nombre des *étrangers établis* a diminué pour la première fois dans le canton de Berne (de 2,1%), c'est-à-dire qu'il y eut moins d'étrangers avec permis de séjour ayant obtenu un permis d'établissement que d'étran-

erteilten Niederlassungsbewilligungen erreichte nicht die Zahl der ausgereisten Ausländer mit Ausweis C, der Eingebürgerten und Verstorbenen. Dieselbe Auswirkung manifestierte sich auch in den andern zwei «Uhrenkantonen» Solothurn und Neuenburg, in denen die Zahl der Niedergelassenen ebenfalls um 2,5 Prozent bzw. 1,9 Prozent zurückging.

Die Einreise von Ganzjahresarbeitern hat erwartungsgemäss abgenommen, ebenso ist die Zahl der Saisoniers und der Grenzgänger zurückgegangen. Die verschlechterte Wirtschaftslage hatte aber auch zur Folge, dass sich die Fremdenpolizei nur noch vereinzelt mit Fällen von Schwarzarbeit befassen musste.

Wie schon 1975 wurden auch im Berichtsjahr keine arbeitslos gewordenen kontrollpflichtigen Ganzjahresarbeiter zur Ausreise angehalten. Härtefälle konnten vermieden werden.

Die Verordnung des Bundesrates vom 9. Juli 1975 über die Begrenzung der Zahl der erwerbstätigen Ausländer hatte nicht nur die Stabilisierung, sondern auch die Herabsetzung des Bestandes der gesamten ausländischen Wohnbevölkerung zum Ziel. Durch die wirtschaftliche Rezession wurde dies viel rascher als erwartet erreicht. Nach der letzten, vom 20. Oktober 1976 datierten bundesrätlichen Verordnung ist nun die Zahl der erwerbstätigen Niedergelassenen und Jahresaufenthalter in der Weise zu beschränken, dass durch deren schrittweise Herabsetzung ein ausgewogenes Verhältnis zwischen der schweizerischen und ausländischen Wohnbevölkerung erreicht wird. Mit dieser Verordnung wurden den Kantonen der heutigen wirtschaftlichen Lage angepasste, bescheidene Kontingente zur Verfügung gestellt (Kanton Bern 682 Ganzjahresarbeiter, 19940 Saisoniers). Über die Verwendung des Kontingentes entscheidet das kantonale Arbeitsamt, bei Ganzjahresarbeitern allenfalls in Verbindung mit den vom Regierungsrat eingesetzten Fachkommissionen (eine für den Jura und eine für den alten Kantonsteil).

Um die Grundsätze der Ausländerpolitik des Bundesrates auf Gesetzesebene zu konkretisieren, namentlich die Rechtsstellung der Ausländer festzulegen und ihnen den erforderlichen Rechtsschutz einzuräumen, wurde während des Berichtsjahres eine interdepartementale Arbeitsgruppe unter der Leitung der eidgenössischen Fremdenpolizei beauftragt, ein neues Ausländergesetz zu schaffen. Der Entwurf wurde auch den Kantonen zur Vernehmlassung unterbreitet. Bern hat mit den Kantonen Aargau, Basel-Stadt, Basel-Land und Solothurn eine gemeinsame Stellungnahme abgegeben.

Die zu behandelnden Fälle nahmen zahlenmässig ab, so dass die Arbeit bei der Fremdenpolizei etwas zurückging. Sie ist jedoch schwieriger geworden, weil jeder einzelne Fall – um einen gerechten Entscheid zu treffen und Härtefälle nach Möglichkeit auszuschliessen – noch eingehender geprüft werden muss. Dabei ist namentlich den persönlichen Verhältnissen des Ausländers vermehrt Rechnung zu tragen. Im Jahr 1976 wurde bei der Fremdenpolizei ein Angestellter aus Krankheitsgründen vorzeitig pensioniert. Eine Person trat aus Altersgründen aus. Sie wurden beide nicht ersetzt.

## 7. Amt für den Zivilstands- und Bürgerrechtsdienst

### 7.1 Namensänderungen, Ehemündigerklärungen, Eheschliessungsbewilligungen

Von den 1080 bewilligten Namensänderungen (Vorjahr 984) betrafen deren 898 (Vorjahr 781) Gesuche geschiedener Frauen um Weiterführung des Ehenamens. Gesamthaft

gers etabliés qui ont annoncé leur départ. En d'autres termes, le nombre des nouveaux permis d'établissement n'atteignit pas celui des détenteurs de permis C, des naturalisés et des personnes décédées. Le même effet se manifeste aussi dans les deux autres cantons «horlogers», Soleure et Neuchâtel où le nombre des étrangers établis a diminué également de 2,5 et de 1,9%.

Comme on s'y attendait, l'entrée de travailleurs à l'année a diminué, ainsi que le nombre des ouvriers saisonniers et frontaliers. La situation économique qui a empiré a eu aussi pour conséquence le fait que la police des étrangers n'a eu à s'occuper que de cas isolés de travailleurs clandestins.

Comme déjà en 1975, aucun ouvrier à l'année assujéti au contrôle et atteint par le chômage n'a été contraint au départ du pays. Des cas comportant des mesures sévères ont pu être évités.

L'ordonnance du Conseil fédéral du 9 juillet 1975 concernant la limitation du nombre des étrangers exerçant une activité lucrative n'a pas seulement eu pour objectif la stabilisation, mais la réduction de l'effectif de toute la population résidente étrangère; la récession économique a permis d'atteindre cet objectif plus rapidement que prévu. Selon la dernière ordonnance du Conseil fédéral du 20 octobre 1976, le nombre des étrangers établis avec activité lucrative et des séjournants à l'année doit être limité de manière telle que cette réduction graduelle parvienne à établir un rapport calculé entre les populations résidentes suisse et étrangère. Par cette ordonnance, les cantons ont été accommodés à la situation économique actuelle et mis à disposition de contingents modestes (le canton de Berne de 682 travailleurs à l'année et de 19940 ouvriers saisonniers). L'Office cantonal du travail statue sur l'utilisation du contingent, toutefois, en ce qui concerne les ouvriers à l'année, en liaison avec les commissions spécialisées (une pour le Jura et une pour l'ancien canton).

Afin de concrétiser les principes de la politique du Conseil fédéral envers les étrangers sur le plan légal, de fixer notamment le statut juridique des étrangers et leur accorder la protection juridique nécessaire, un groupe de travail placé sous la direction de la Police fédérale des étrangers a été chargé au cours de l'exercice d'élaborer une nouvelle loi sur les étrangers. Le projet a été soumis pour préavis aux cantons. Berne et les cantons d'Argovie, de Bâle-Ville, de Bâle-Campagne et de Soleure ont donné une prise de position commune.

Les cas à traiter ont numériquement diminué, ce qui a conduit à une réduction de l'activité de la police des étrangers. Elle est devenue cependant plus pénible parce que chaque cas doit faire l'objet d'un examen plus minutieux pour prendre une décision équitable et éviter autant que possible toute rigueur; pour y arriver, il faut tenir compte davantage des conditions personnelles de l'étranger.

En 1976, un employé de la police des étrangers a été pensionné prématurément pour des raisons de santé; une personne s'est retirée pour des raisons d'âge; les deux n'ont pas été remplacés.

## 7. Service de l'état civil et de l'indigénat

### 7.1 Changements de nom, Emancipations à des fins de mariage, Autorisations de contracter mariage

Des 1080 autorisations en changement de nom (année précédente 984), 898 (année précédente 781) concernaient des requêtes de femmes divorcées tendant à conserver le

wurden 1244 Namensänderungsgesuche eingereicht. Die Gebühren beliefen sich auf 133 000 Franken. Behandelt wurden ferner 49 Gesuche um Ehemündigerklärung und 556 Gesuche um Erteilung der Eheschliessungsbewilligung an Ausländer.

## 7.2 Zivilstandsdienst

In wöchentlichen Sammelsendungen und einzeln gingen 3491 (Vorjahr 3325) Meldungen über Zivilstandsfälle von Bernern im Ausland ein, deren Eintragung in das Familienregister der Heimatgemeinde zu verfügen war. Zahlreiche Eintragungen mussten vorerst aus formellen Gründen verweigert werden. Abgelehnt wurden eine in Kenia bigamisch geschlossene Ehe und eine Trauung durch Stellvertretung, bei welcher sich der Bräutigam in der Schweiz und die Braut in Brasilien aufhielten.

Zuhanden schweizerischer Konsulate wurden 134 Ehefähigkeitszeugnisse vermittelt. 977 Gesuche um Bürgerrechtsbestätigung zwecks Passausstellung, welche 1810 Auslandsberner betrafen, waren bezüglich Zivilstand und Bürgerrecht zu überprüfen.

## 7.3 Adoptionen

Nach der eidgenössischen Zivilstandsverordnung dürfen Adoptionen nur auf Verfügung der kantonalen Aufsichtsbehörde in die Zivilstandsregister eingetragen werden. Im Berichtsjahr wurden 1628 Adoptionen verarbeitet (Vorjahr 1817), welche sich auf 410 bernische, 1207 ausserkantonale und elf ausländische Verfügungen stützten. Es betraf dies 590 gemeinschaftliche Adoptionen, 507 Stiefkindadoptionen, 21 Einzeladoptionen, 95 Adoptionen mündiger Personen und 415 Unterstellungen unter das neue Recht.

## 7.4 Bürgerrechtsdienst

Im *ordentlichen Einbürgerungsverfahren* hat der Grosse Rat im Berichtsjahr 337 Bewerber (Vorjahr 284) das bernische Kantonsbürgerrecht und das Bürgerrecht einer bernischen Gemeinde erteilt.

Die Eingebürgerten stammen aus folgenden Staaten:

| Staat                            | Zahl der Bewerber | Zahl der eingebürgerten Personen |
|----------------------------------|-------------------|----------------------------------|
| Schweiz (Bürger anderer Kantone) | 49                | 98                               |
| Deutschland                      | 117               | 332                              |
| Frankreich                       | 8                 | 11                               |
| Italien                          | 82                | 197                              |
| Niederlande                      | 9                 | 32                               |
| Österreich                       | 28                | 78                               |
| Spanien                          | 5                 | 9                                |
| Tschechoslowakei                 | 3                 | 3                                |
| Ungarn                           | 21                | 46                               |
| Verschiedene                     | 15                | 41                               |
|                                  | 337               | 847                              |

Von den 288 ausländischen Bewerbern sind 35 in der Schweiz geboren, sechs stammen von einer schweizerischen Mutter ab, 78 sind ledigen Standes, 197 verheiratet (wovon 42 mit Schweizerinnen anderer Kantone und 69 mit Bernerinnen); drei sind verwitwet, neun geschieden und einer gerichtlich getrennt.

In die Einbürgerung der Eltern wurden 333 Kinder einge-

nom de leur ancien époux. En tout, 1244 requêtes en changement de nom ont été présentées. Les émoluments se sont élevés à 133 000 francs.

En outre, on a traité 49 demandes d'émancipation à des fins de mariage et 556 requêtes d'étrangers tendant à obtenir l'autorisation de contracter mariage.

## 7.2 Service de l'état civil

Par des envois collectifs hebdomadaires et particuliers, nous avons reçu 3491 (année précédente 3325) communications de faits d'état civil survenus à des Bernois à l'étranger dont l'inscription dans le registre des familles de la commune d'origine devait être ordonnée. De nombreuses inscriptions durent être préalablement refusées pour des motifs d'ordre formel. Une union bigame contractée au Kénia et un mariage par procuration dont le fiancé séjournait en Suisse et la fiancée au Brésil ont été écartés.

On a requis 134 certificats de capacité matrimoniale à l'intention de consulats suisses; 977 requêtes en confirmation du droit de cité destinées à l'établissement de passeports pour 1810 Bernois à l'étranger ont été vérifiées en ce qui concerne l'état civil et l'indigénat.

## 7.3 Adoptions

En vertu de l'ordonnance fédérale sur l'état civil, les adoptions ne peuvent être inscrites dans les registres de l'état civil que sur décision de l'autorité de surveillance. Au cours de l'exercice, 1628 adoptions ont été traitées (année précédente 1817) dont 410 étaient fondées sur des décisions bernoises, 1207 sur des décisions d'autres cantons et onze sur des décisions étrangères. Il s'agissait de 590 adoptions en commun, de 507 adoptions d'enfant d'un second lit, de 21 adoptions individuelles, de 95 adoptions de personnes majeures et de 415 soumissions au nouveau droit.

## 7.4 Service de l'indigénat

En *procédure ordinaire de naturalisation*, le Grand Conseil a accordé au cours de l'exercice à 337 (année précédente 284) requérants le droit de cité cantonal et l'indigénat d'une commune bernoise.

Les personnes naturalisées étaient originaires des Etats suivants:

| Etat                                     | Nombre de requérants | Nombre de personnes naturalisées |
|--|----------------------|----------------------------------|
| Suisse (ressortissants d'autres cantons) | 49                   | 98                               |
| Allemagne                                | 117                  | 332                              |
| France                                   | 8                    | 11                               |
| Italie                                   | 82                   | 197                              |
| Pays-Bas                                 | 9                    | 32                               |
| Autriche                                 | 28                   | 78                               |
| Espagne                                  | 5                    | 9                                |
| Tchécoslovaquie                          | 3                    | 3                                |
| Hongrie                                  | 21                   | 46                               |
| Divers                                   | 15                   | 41                               |
|  | 337                  | 847                              |

Sur ces 288 requérants étrangers, 35 sont nés en Suisse, six sont issus d'une mère suisse, 78 sont célibataires, 197 sont mariés (dont 42 à des ressortissantes d'autres cantons et 69 à des Bernoises); trois sont veufs, neuf sont divorcés et un séparé judiciairement. Des enfants au nombre de 333 sont compris dans la naturalisation des parents. Dans neuf cas, la dérogation à la condition de résidence a été accordée.

schlossen. In neun Fällen wurde eine Ausnahmegewilligung vom Wohnsitzerfordernis erteilt.

Durch die Einbürgerung der 288 ausländischen Bewerber erhielten 749 Personen das bernische Kantonsbürgerrecht, was im Verhältnis zu der an der Volkszählung vom 1. Dezember 1970 ermittelten Einwohnerzahl im Kanton Bern von 983 296 Personen nur 0,761 Promille ausmacht.

Die Staatsgebühren aus den ordentlichen Einbürgerungen beliefen sich auf 838 200 Franken und die Gemeindeeinbürgerungsgebühren auf 450 985 Franken.

Im Auftrage der Eidgenössischen Polizeiabteilung wurden über 375 (Vorjahr 507) Ausländer, die um Erteilung der eidgenössischen Bewilligung zur Einbürgerung nachgesucht haben, bei Polizeiorganen und Gemeindebehörden Erkundigungen eingezogen. 371 Gesuche konnten empfohlen werden, 53 Gesuche wurden mit dem Antrag auf Abweisung zurückgesandt und 78 Bewerber zogen ihr Gesuch als aussichtslos zurück. Ende 1976 waren bei den verschiedenen Instanzen noch 569 Gesuche hängig.

Zuhanden der Polizeiabteilung wurden zusätzlich über 76 Bewerber, die sich in einem andern Kanton einbürgern lassen wollen, Erkundigungen eingezogen.

Die Eidgenössische Polizeiabteilung überwies 582 (Vorjahr 499) Gesuche um *erleichterte Einbürgerung* zur Abklärung der Verhältnisse und Stellungnahme. In 536 Fällen wurde Entsprechung und in acht Fällen Abweisung beantragt.

Von den 104 Neueingängen an *Wiedereinbürgerungsgesuchen* wurden 99 mit zustimmendem Antrag an die Polizeiabteilung zurückgesandt.

#### *Bürgerrechtsentlassungen*

Durch Verfügung der Polizeidirektion wurden 20 Gesuchsteller aus dem Kantonsbürgerrecht und damit aus dem Schweizer Bürgerrecht entlassen. Vier Gesuchsteller wurden nach erfolgter Einbürgerung in einem andern Kanton aus dem bernischen Kantons- und Gemeindebürgerrecht entlassen, und eine Person verzichtete auf ihr zweites bernisches Gemeindebürgerrecht.

#### *Bürgerrechtsfeststellungen*

Die für die Feststellung des Schweizer Bürgerrechts in fraglichen Fällen zuständige Polizeidirektion erliess 54 positiv lautende Verfügungen, welche Kinder mit ausländischem Vater und schweizerischer Mutter betrafen.

## 7.5 Zivilstandsämter

Das schweizerische Zivilstandswesen konnte 1976 auf 100 Jahre Zivilehe und staatliche Registerführung zurückblicken. In bezug auf den Kanton Bern erscheint es bemerkenswert, dass sich seit 1876 in der Umschreibung der Zivilstandskreise nur wenig geändert hat: die Mehrzahl der Zivilstandskreise entspricht in ihrer Umgrenzung auch heute noch den Kirchgemeinden.

Im Hinblick auf das am 1. Januar 1978 in Kraft tretende neue Kindesrecht erfolgte eine Teilrevision der eidgenössischen Zivilstandsverordnung, durch welche die Registerführung wesentlich schwieriger gestaltet wird. Sollte auch die bevorstehende Eherechtsreform zu grundlegenden Änderungen führen, wäre die zivilstandsamtliche Organisation auf der Basis des Nebenamtes in Frage gestellt, und es müsste die Schaffung regionaler, vollamtlich besetzter Zivilstandskreise erwogen werden. Bei einer Einteilung des Kantonsgebietes in 50 Zivilstandskreise würde dies mindestens 150 neue Stellen erfordern.

Der Regierungsrat bestätigte die Wahlen von elf Zivilstandsbeamten und neun Stellvertretern. Vorgängig der Wahlbestätigung hatten die neuen Zivilstandsbeamten einen Ein-

Par la naturalisation de 288 requérants étrangers, 749 personnes ont acquis le droit de cité du canton de Berne, soit seulement le 0,761% de la population du canton de Berne s'élevant à 983 296 personnes selon le recensement du 1<sup>er</sup> décembre 1970.

Les émoluments revenant à l'Etat et résultant des naturalisations ordinaires se sont élevés à 838 200 francs et ceux revenant aux communes à 450 985 francs.

Selon mandat de la Division fédérale de police, des renseignements ont été recueillis auprès d'organes de police et d'autorités communales sur 375 (année précédente 507) étrangers qui ont requis l'autorisation fédérale de naturalisation. On a pu recommander 371 de ces requêtes, 53 ont été renvoyées avec proposition de rejet et 78 requérants ont retiré leur requête qui n'avait aucune chance de succès. A fin 1976, 569 requêtes étaient encore en suspens auprès d'instances diverses.

Des renseignements ont été en outre recueillis à l'intention de la Division de police sur 76 requérants désireux de se faire naturaliser dans d'autres cantons.

La Division fédérale de police nous a encore transmis 582 (année précédente 499) requêtes *en naturalisation facilitée* pour éclaircir les circonstances et prendre position. Dans 536 cas il a été fait droit à la demande et dans huit cas, le rejet a été proposé.

Sur 104 nouvelles demandes *en réintégration dans la nationalité*, 99 ont été renvoyées à la Division de police avec recommandation.

#### *Libération des liens de l'indigénat*

Par décision de la Direction de la police, 20 requérants ont été libérés du droit de cité cantonal et de la nationalité suisse; quatre requérants ont été libérés du droit de cité du canton de Berne et de l'indigénat d'une commune bernoise après qu'ils aient été naturalisés dans un autre canton et une personne a renoncé à son deuxième indigénat communal.

#### *Constataions du droit de cité*

La Direction de la police, qui est compétente pour statuer sur la nationalité suisse dans des cas douteux, a pris 54 décisions positives concernant des enfants de père étranger et de mère suisse.

## 7.5 Offices de l'état civil

En 1976, l'état civil suisse a pu jeter un regard rétrospectif sur 100 ans de mariages civils et de tenue des registres par l'Etat. Ce qui paraît remarquable en ce qui concerne le canton de Berne, c'est que la délimitation des arrondissements de l'état civil s'est très peu modifiée depuis 1876; la délimitation de la plupart des arrondissements de l'état civil correspond encore aujourd'hui à celle des paroisses.

En considération du nouveau droit sur la filiation entrant en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1978, il a été procédé à une révision partielle de l'ordonnance fédérale sur l'état civil rendant considérablement plus malaisée la tenue des registres. Si la réforme imminente du droit matrimonial devait conduire à des modifications fondamentales, l'organisation de l'état civil basée sur le système de fonctions accessoires serait mise en question et il faudrait envisager la création d'arrondissements de l'état civil régionaux occupés à plein temps. Une division du territoire cantonal en 50 arrondissements de l'état civil exigerait la création d'au moins 150 nouvelles places.

Le Conseil-exécutif a confirmé l'élection de onze officiers de l'état civil et de neuf suppléants. Avant la confirmation de

führungskurs zu besuchen und beim Amt für den Zivilstandsdienst eine Fähigkeitsprüfung abzulegen.

Die Inspektion der Zivilstandsämter erfolgte durch die Regierungsstatthalter, welche der Polizeidirektion über ihre Beobachtungen Bericht erstatteten.

Mit Beschluss vom 15. Dezember 1976 gewährte der Regierungsrat den Zivilstandsbeamten von Kreisen mit ausserordentlicher Bevölkerungszunahme einen Zuschlag auf die Staatsentschädigung.

## 8. Schutzaufsichtsamt

Die Kriminalität nimmt im allgemeinen zu, und dementsprechend werden mehr unbedingte und bedingte Urteile mit Stellung unter Schutzaufsicht ausgesprochen. Für unser Amt, das Fürsorgearbeit leistet am Straftlassenen oder grundsätzlich am Menschen, der sich irgendwie gegen das Strafgesetz vergangen hat und nun wieder versucht, in der Gemeinschaft Fuss zu fassen, ergab sich dadurch im Berichtsjahr eine grössere Anzahl zu betreuender Personen. Der Bestand der im vergangenen Jahr zu behandelnden Fälle belief sich auf 873 (Vorjahr 847). Das Amt führte 1193 Besuche (Vorjahr 1166) aus. Dazu kamen 327 Zukunftsbesprechungen in den Anstalten (Vorjahr 290). Zudem sprachen zahlreiche Ratsuchende, u. a. auch eine Anzahl definitiv Entlassener, bei uns vor, insgesamt 1745 Männer und 307 Frauen (Vorjahr 1599 Männer und 274 Frauen). 203 Personen konnten nach gut verlaufener Probezeit aus der Schutzaufsicht entlassen werden. Rückfällige waren total 78, davon vier Frauen, zu verzeichnen.

Im Berichtsjahr wurden 13491.65 Franken als finanzielle Beihilfen ausgerichtet. An Rückerstattungen erfolgten 12497.45 Franken.

Ebenfalls der Bernische Verein für Gefangenen- und Entlassenenfürsorge leistete finanzielle Hilfe. So erfolgten über unser Amt Ausgaben von 8476.40 Franken.

Der Aussendienst trug wiederum viel dazu bei, die Arbeit des Amtes erfolgreich zu gestalten. Durch die Mitarbeit der Schutzaufseher konnte die Gesellschaft angesprochen werden, an der Rehabilitierung von Straftlassenen mitzuhelfen. Es wurden 341 Schutzaufseher ernannt (Vorjahr 318). Ihnen, die diese Arbeit ehrenamtlich ausüben, sowie den Behörden wird für ihr Interesse und Entgegenkommen gedankt. Um das Problem der Straftlassenen in der breiten Öffentlichkeit besser bekanntzumachen, hielt der Vorsteher des Amtes drei Vorträge.

Der Personalbestand veränderte sich im Berichtsjahr nicht. Nach wie vor waren auf dem Amt neun Personen beschäftigt. Hingegen gab es einen Wechsel in der Leitung. Nach 30jähriger Tätigkeit auf dem Schutzaufsichtsamt trat am 30. Juni 1976 Pfarrer Werner Simon in den wohlverdienten Ruhestand. Das langjährige Wirken im Dienste der auf der Schattenseite des Lebens stehenden Mitmenschen sei herzlich verdankt. Als Nachfolger von Werner Simon wurde der bisherige Adjunkt, Ernst Weibel, gewählt. Neu als Adjunkt trat am 1. August 1976 Roland Brigger ein.

Die Entlassungsvorbereitungen – Unterkunft und Arbeitsplatz – sind für den Straftlassenen von grundlegender Bedeutung. Wir sind hier auf die Gesellschaft angewiesen, ohne deren Mithilfe eine Resozialisierung nicht denkbar ist. Schwierigkeiten ergaben sich besonders bei der Arbeitsvermittlung. Wir haben Mühe, unsere Schutzbefohlenen unterzubringen. Für eine Vermittlung von berufslosen Schutzbefohlenen besteht nur geringe Aussicht. Wegen der schlechten Lage auf dem Arbeitsmarkt – zu viele Stellensuchende, zuwenig Arbeitsplätze – werden Vorbestrafte kaum noch berücksichtigt. Gegenüber früher benötigt die Betreuung

leur élection, les nouveaux officiers de l'état civil étaient tenus de suivre un cours d'introduction et de subir un examen de capacité auprès du service de l'état civil.

L'inspection des offices de l'état civil a été faite par les préfets qui firent rapport à la Direction de la police sur leurs observations.

Par arrêté du 15 décembre 1976, le Conseil-exécutif accorda aux officiers de l'état civil d'arrondissements justifiant d'un accroissement extraordinaire de leur population un supplément sur l'indemnité de l'Etat.

## 8. Office du patronage

En général, la criminalité s'intensifie et entraîne par conséquent davantage de jugements conditionnels ou inconditionnels impliquant une mise sous patronage. Notre office, qui accomplit une œuvre sociale envers les détenus libérés ou, en principe, envers des individus qui ont transgressé d'une manière quelconque le Code pénal et qui tentent de réintégrer la société, a eu à s'occuper au cours de l'exercice d'un grand nombre de personnes à protéger. L'état numérique des cas traités pendant l'année passée s'élève à 873 (année précédente 847). L'office fit 1193 visites (année précédente 1166); à cela s'ajoutent 327 entretiens sur des projets d'avenir qui eurent lieu dans les établissements (année précédente 290). En outre, de nombreuses personnes sollicitant des conseils nous ont consultés dont beaucoup de détenus libérés définitivement, en tout 1745 hommes et 307 femmes (année précédente 1599 hommes et 274 femmes); 203 personnes ont pu être libérées du patronage après un temps d'épreuve ayant donné satisfaction. On relève 78 cas de récidive dont celle de quatre femmes.

Au cours de l'exercice, on a versé 13491 fr. 65 en tant qu'aide financière; 12497 fr. 45 ont été restitués. La Société bernoise d'assistance aux détenus et personnes libérés a accordé une aide financière. Ainsi les dépenses occasionnées à notre office se sont élevées à 8476 fr. 40.

Le service extérieur a de nouveau beaucoup contribué à assurer le succès du travail de l'office. Par la collaboration des protecteurs, la société a pu être invitée à appuyer la réhabilitation de détenus libérés. On a nommé 341 protecteurs (année précédente 318). Nous remercions ces protecteurs qui accomplissent un travail à titre honorifique et les autorités pour leur intérêt et leur bienveillance. Le chef de l'office a tenu trois conférences pour mieux porter à la connaissance du grand public le problème que posent les détenus libérés.

L'effectif du personnel n'a pas varié au cours de l'exercice. Comme par le passé, neuf personnes étaient occupées à l'office. Par contre, un changement est intervenu dans la direction. Après 30 ans d'activité à l'Office du patronage, le pasteur Werner Simon a pris sa retraite bien méritée. Nous le remercions chaleureusement pour l'œuvre accomplie pendant des années au service d'un prochain vivant en marge de la société. Le successeur de Werner Simon a été nommé en la personne d'Ernest Weibel, ci-devant adjoint. Le nouvel adjoint entré en fonction le 1<sup>er</sup> août 1976 est Roland Brigger. Les préparatifs de la libération – logement et place de travail – sont pour les détenus libérés d'une importance primordiale. Sous ce rapport, nous devons avoir recours à la société sans la collaboration de laquelle une resocialisation n'est pas pensable. Des difficultés se produisent notamment dans l'entremise d'un emploi. Nous avons de la peine à loger nos protégés. Il n'y a que peu de chances de placer des protégés sans profession. En raison des mauvaises conditions sur le marché du travail – trop de demandes d'emploi, trop peu de places de travail – les récidivistes ne sont presque pas pris en considération. Par rapport au passé, la prise en charge de nos protégés nécessite une perte de temps accrue. A ce

unserer Schutzbefohlenen vermehrten Zeitaufwand. In diesem Zusammenhang weisen wir auf die beängstigende Zunahme Drogenabhängiger hin. Auch das Schutzaufsichtsamt sah sich daher in steigendem Masse mit diesem Problem konfrontiert. Ein Erfolg der Betreuung ergab sich leider nur in wenigen Fällen. Der Drogenabhängige ist primär ein Kranker und sekundär ein Krimineller. Der massive Abbau körperlicher und geistiger Fähigkeiten bei dauernder Drogenaufnahme verunmöglicht jegliche normale Arbeitsleistung. Fürsorgersiche Massnahmen in herkömmlichem Sinne genügen nicht mehr. Um einen sichtbaren Erfolg zu erzielen, sollten Drogenabhängige frühzeitig als Kranke erfasst in geeignete Institutionen eingewiesen werden. Erst dann scheint uns eine Eingliederung von Drogensüchtigen in die Gesellschaft möglich.

Unsere Aufgabe beschränkt sich nicht nur auf die Betreuung Straftatlassener. Auch Strafgefangene werden in der sog. durchgehenden Betreuung von uns erfasst. Diese Betreuung beginnt bereits kurz nach der Verhaftung und bleibt bis zur definitiven oder bedingten Entlassung bestehen. Einen Schritt «durchgehende Betreuung» haben wir bereits in den Strafanstalten getan.

Bis heute hat sich dies sehr gelohnt und wird von den Gefangenen auch geschätzt. Um eine umfassende und sinnvolle durchgehende Betreuung realisieren zu können, müsste der Personalbestand unseres Amtes aber erhöht werden.

*Rekapitulation – Schutzaufsichtsfälle pro 1976:*

|                                   | Männer     | Frauen     |
|-----------------------------------|------------|------------|
| Bestand 1. Januar 1976            | 494        | 84         |
| Neu                               | 279        | 16         |
| <b>Total</b>                      | <b>773</b> | <b>100</b> |
| <i>Abgänge:</i>                   |            |            |
| Entlassung aus Schutzaufsicht     | 190        | 13         |
| Rückfälle                         | 74         | 4          |
| Änderung der Massnahme            | 5          | –          |
| Rückgabe an Schutzaufsichtskanton | 10         | 1          |
| Gestorben                         | 4          | –          |
| <b>Bestand 31. Dezember 1976</b>  | <b>490</b> | <b>82</b>  |

**9. Strassenverkehrsamt**

**9.1 Finanzwesen**

Der Ertrag aus Strassenfahrzeugsteuern betrug 84,6 Millionen Franken (Vorjahr 82,7 Mio. Fr.). Die Mehreinnahmen von 1,9 Millionen Franken (= 2,3%) bleiben zwar hinter der Zunahme des Vorjahres (3,2 Mio. Fr.) zurück, doch war etwa deren Hälfte eine Folge der Steuererhöhung für schwere Nutzfahrzeuge. Die durch den Fahrzeugbestand bedingte Zunahme des Ertrages ist somit etwas grösser als im Vorjahr. Weniger als die Hälfte der Ertragszunahme ist auf die Vergrösserung des Fahrzeugbestandes zurückzuführen, der um bloss 0,85 Prozent zugenommen hat. Mehreinnahmen von gegen 2 Millionen Franken sind die Folge einer Umstrukturierung. Die Abnahme der Motorräder und Kleinmotorräder wird durch eine Zunahme der Motorwagen überkompensiert.

Die Gebühreneinnahmen von 9,2 Millionen Franken vermochten die Ausgaben (ohne Sachausgaben für Signalisation und Markierung) knapp zu decken.

propos, nous signalons l'inquiétante augmentation des assujettis à la drogue. Par conséquent, l'Office du patronage s'est aussi trouvé en lutte toujours plus ouverte avec ce problème. Un succès de l'assistance dans ce domaine n'a été réalisé que dans peu de cas. Le drogué est premièrement un malade et deuxièmement un criminel. En cas de consommation permanente, la diminution massive des capacités physiques et morales rend impossible toute prestation normale de travail. Pour obtenir un succès apparent, les drogués devraient être traités de bonne heure en tant que malades et être hospitalisés dans des institutions appropriées. Ce n'est qu'à l'issue de ce traitement qu'une réintégration dans la société des assujettis à la drogue semble possible.

Notre tâche ne se limite pas seulement à l'assistance des détenus libérés; les détenus aussi sont compris dans ce qu'on désigne par «assistance continue». Cette assistance commence déjà peu après l'arrestation et est maintenue jusqu'à la libération définitive ou conditionnelle. Nous avons déjà commencé l'assistance continue dans les pénitenciers. Cette action s'est révélée très fructueuse jusqu'à présent et est aussi appréciée des détenus. Pour réaliser une assistance continue étendue et judicieuse, l'effectif du personnel de notre office devrait cependant être augmenté.

*Rekapitulation des cas de patronage pour 1976*

|                                     | Hommes     | Femmes     |
|-------------------------------------|------------|------------|
| Effectif au 1er janvier 1976        | 494        | 84         |
| Augmentation                        | 279        | 16         |
| <b>Total</b>                        | <b>773</b> | <b>100</b> |
| <i>Diminutions:</i>                 |            |            |
| Libération du patronage             | 190        | 13         |
| Cas de récidive                     | 74         | 4          |
| Modification de la mesure           | 5          | –          |
| Restitution au canton de patronage  | 10         | 1          |
| Décès                               | 4          | –          |
| <b>Effectif au 31 décembre 1976</b> | <b>490</b> | <b>82</b>  |

**9. Office de la circulation routière**

**9.1 Finances**

Le produit des taxes sur les véhicules automobiles s'est élevé à 84,6 millions de francs (année précédente 82,7 millions de francs). Il est vrai que l'excédent de 1,9 million de francs est inférieur à l'augmentation de l'année précédente (3,2 millions de francs) dont la moitié cependant était une conséquence de l'augmentation de la taxe sur les véhicules utilitaires lourds. L'augmentation de la taxe dépendant de l'effectif des véhicules est quelque peu supérieure à celle de l'année passée. Un peu plus de la moitié du produit des recettes est à attribuer à l'accroissement de l'effectif des véhicules qui est seulement de 0,85%. L'excédent des recettes de 2 millions de francs est une conséquence d'une réforme de structure. La diminution des motocyclettes et motocycles légers est compensée par une augmentation des voitures automobiles.

Le produit des émoluments de 9,2 millions de francs parvient à peine à couvrir les dépenses (sans les dépenses pour le matériel de la signalisation et du marquage des routes).

## 9.2 Rechtsdienst

Der Rechtsdienst hatte im Berichtsjahr zahlreiche Stellungnahmen zu Revisionsentwürfen für eidgenössische Vorschriften über den Strassenverkehr auszuarbeiten. Mit dem Erlass der eidgenössischen Verordnung über die Zulassung von Personen und Fahrzeugen zum Strassenverkehr ist nun die Bundesgesetzgebung über den Strassenverkehr so weit abgeschlossen, dass ein Entwurf zu einer kantonalen Verordnung über den Strassenverkehr ausgearbeitet werden konnte. Diese kantonale Verordnung wird Vollzugsvorschriften für alle Aufgaben enthalten, die der Bund auf dem Gebiete des Strassenverkehrs den Kantonen übertragen oder belassen hat. Daneben wird sie ergänzende Vorschriften zum kantonalen Gesetz über den Strassenverkehr bringen und die Verordnung vom 31. Dezember 1940 über die Strassenpolizei und Strassensignalisation ablösen. Die Zahl der erteilten Ausnahmegewilligungen für Ausnahmefahrzeuge und Ausnahmetransporte hat nach einem Rückgang im Vorjahr wieder leicht zugenommen. Eine deutliche Zunahme der Gesuche um Bewilligungen für mehr als 2,30 m breite Fahrzeuge auf Strassen, die nur für Fahrzeuge bis zu einer Breite von 2,30 m offen sind, widerspiegelt die Tendenzen im Fahrzeugbau. Gesellschaftswagen, deren Breite 2,30 m nicht übersteigt, sind im Ausland kaum mehr erhältlich.

## 9.3 Administrativmassnahmen

Die Zahl der erteilten Lernfahrausweise hat mit 21 933 kräftig zugenommen (6%), nachdem im Vorjahr (20 607) ein Rückgang um 3 Prozent zu verzeichnen war. Führerausweise wurden 17 982 ausgestellt (Vorjahr 17 682). Die Zunahme (1,7%) ist wesentlich geringer als bei den Lernfahrausweisen. Daraus ergibt sich, dass die Ausbildungszeit des Fahrerschülers sich oft über das Kalenderjahr hinauszieht, in welchem der Lernfahrausweis erworben wurde.

Die Zahl der Massnahmen gegenüber Motorfahrzeugführern (Entzug des Führerausweises und des Lernfahrausweises, Verweigerung eines Ausweises, Aberkennung ausländischer Ausweise, Verwarnungen und Sperrungen) betrug im Berichtsjahr 6231. Gegenüber dem Vorjahr (6787) ging die Zahl solcher Massnahmen zurück, was auch gesamt-schweizerisch festzustellen ist. Die jahrzehntelangen Bemühungen um die Hebung der Verkehrssicherheit beginnen Früchte zu tragen, was die Entwicklung des Unfallgeschehens deutlich zeigt. Der Alkohol ist nach wie vor das grösste Problem im Strassenverkehr. Von den Führerausweisentzügen entfielen wie im Vorjahr 49 Prozent auf Trunkenheit am Steuer.

## 9.4 Fahrzeugwesen

Der Bestand an Motorfahrzeugen und Anhängern betrug am 30. September 1976 359 061 Einheiten. Er ist gegenüber dem Vorjahr (346 081 Einheiten) um 0,85 Prozent angestiegen. Im Vorjahr betrug die Zunahme noch 1,45 Prozent, während sie in den Jahren der Hochkonjunktur stets über 5 Prozent ausmachte. Beim Fahrzeugbestand zeigt sich deutlich eine Stagnation: Die Umschichtung des Bestandes durch die Abnahme der Motorräder und die Zunahme der Motorwagen hält immer noch an. Die Personenwagen haben im Berichtsjahr um 6327 Einheiten oder 2,5 Prozent auf 260 994 Einheiten zugenommen.

Die Zahl der ausgestellten Fahrgewerke hat trotz sta-

## 9.2 Service juridique

Au cours de l'exercice, le service juridique a eu à élaborer de nombreux préavis sur des projets de révision de prescriptions fédérales sur la circulation routière. Avec la promulgation de l'ordonnance fédérale sur l'admission de personnes et de véhicules dans le trafic routier, la législation fédérale sur la circulation routière est arrivée à un point tel qu'elle a permis la préparation d'un projet d'une ordonnance cantonale sur la circulation routière. Cette ordonnance cantonale contiendra des dispositions d'exécution de toutes les tâches que la Confédération a transmis ou cédé aux cantons dans le domaine de la circulation routière. En même temps, elle comprendra des prescriptions complémentaires à la loi cantonale sur la circulation routière et se substituera à l'ordonnance du 31 décembre 1940 sur la police des routes et la signalisation routière. Le nombre des permis spéciaux accordés pour des véhicules et transports exceptionnels a légèrement augmenté après la diminution de l'année précédente. Une augmentation nette des demandes de permis spéciaux pour l'utilisation de véhicules de plus de 2,30 m de large sur des routes qui ne leur sont pas ouvertes reflète les tendances dans la construction des véhicules. Des autocars dont la largeur ne dépasse pas 2,30 m ne sont presque plus mis en vente à l'étranger.

## 9.3 Mesures administratives

Le nombre des permis d'élève conducteur s'élevant à 21 933 a augmenté fortement (6%) alors qu'on signalait une diminution de 3% (20 607) l'année précédente. On a établi 17 982 permis de conduire (année précédente 17 682). L'augmentation (1,7%) est considérablement plus faible que celle des permis d'élève conducteur. Il ressort de cela que la période de formation des élèves conducteurs se prolonge au-delà de l'année civile dans laquelle le permis d'élève conducteur a été délivré.

Le nombre des mesures prises contre des conducteurs de véhicules à moteur (retrait du permis de conduire et du permis d'élève conducteur, refus d'un permis, l'inadmission d'un permis étranger, avertissements et blocages) s'est élevé au cours de l'exercice à 6231; par rapport à l'année précédente, le nombre de ces mesures (6787) a diminué, ce qui s'est aussi révélé sur l'ensemble de la Suisse. Les efforts tentés pendant des décennies pour relever la sécurité de la circulation routière commencent par porter des fruits, ce que révèle distinctement la statistique des accidents. Par le passé comme pour l'avenir, l'alcool continue d'être le problème le plus important dans la circulation routière. Comme pour l'année précédente, les retraits de permis de conduire ont été motivés dans 49% des cas par l'ébriété au volant.

## 9.4 Véhicules

Le 30 septembre 1976, l'effectif des véhicules automobiles s'élevait à 359 061 unités. Il s'est augmenté de 0,85% par rapport à l'année passée (346 081 unités). L'année précédente, l'augmentation s'élevait encore à 1,45%, alors que, pendant les années de haute conjoncture, elle dépassait constamment le 5%. On signale une stagnation nette dans l'effectif des véhicules. Les modifications apportées à l'effectif par la diminution des motocyclettes et l'augmentation des voitures automobiles se maintiennent encore toujours. Au cours de l'exercice, les voitures de tourisme se sont accrues de 6327 unités ou de 2,5% pour atteindre le total de 260 994 unités.

gnierendem Fahrzeugbestand annähernd um 20000 zugenommen, nachdem im Vorjahr ein Rückgang um 10000 Ausweise zu verzeichnen war. Nach 1975, das ein Jahr der Zurückhaltung war, musste im Berichtsjahr ein Nachholbedarf gedeckt werden, der auch im Autogewerbe deutlich spürbar war.

### 9.5 **Datenverarbeitung**

In einem Jahresbericht soll das Ausserordentliche erwähnt werden. Über den Computer gibt es nichts Ausserordentliches zu berichten. Er hat ein Jahr lang ordentlich, ja sogar sehr ordentlich gearbeitet. Über drei Millionen Anfragen hat er zuverlässig beantwortet, 170000 Mutationen im Fahrzeugbestand ausgeführt und eine halbe Million Rechnungen fehlerfrei ausgestellt.

Die Vorbereitungen für die Ausstellung der Führerausweise über elektronische Datenverarbeitung konnten im Berichtsjahr abgeschlossen werden. Die Abteilung für Datenverarbeitung der Finanzdirektion stand uns stets mit Rat und Tat zur Verfügung.

### 9.6 **Strassensignalisation**

Änderungen in der Gesetzgebung des Bundes haben zahlreiche Anpassungsarbeiten in der Strassensignalisation erfordert. Auf der Autobahn N1 von Bern Richtung Zürich wurden die blauen Signaltafeln durch grüne ersetzt. Der Grundsatz, dass Autobahnen und Autostrassen mit grünen, Hauptstrassen mit blauen und Nebenstrassen mit weissen Wegweisern und Ortstafeln zu versehen sind, ist nun auf dem ganzen Kantonsgebiet verwirklicht.

Dem Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartement wurde beantragt, zehn Staats-Nebenstrassen in das Netz der vortrittsberechtigten Hauptstrassen aufzunehmen. Der Bundesratsbeschluss über die Durchgangsstrassen soll anlässlich der nächsten Revision entsprechend ergänzt werden. Den eidgenössischen Behörden wurde ferner beantragt, die als Hauptstrassen eingereichten, aber mit einer Beschränkung für Fahrzeuge bis zu einer Breite von 2,30 m versehenen Strassenzüge Frutigen-Kandersteg, Biel-Orpund-Meinisberg-Lengnau und Konolfingen-Biglen-Hasle für Fahrzeuge bis zu einer Breite von 2,50 m zu öffnen.

Der Polizeidirektion wurden 22 Beschlussesentwürfe über dauernde Verkehrsbeschränkungen auf Staatsstrassen zur Genehmigung unterbreitet. 188 Beschlüsse von Gemeinden über Verkehrsmassnahmen wurden geprüft und genehmigt. Die kantonale Strassenverkehrskommission befasste sich in sechs Sitzungen mit besonderen Fragen der Strassensignalisation.

## 10. **Expertenbüro für das Motorfahrzeugwesen**

### 10.1 **Allgemeines**

Die Fahrzeugprüfungen haben 1976 ausserordentlich zugenommen und ihre Zahl übertrifft die Werte in den Jahren der Hochkonjunktur. Eine erhebliche Zunahme ist auch bei den Selbstabnahmen von typengeprüften neuen Personenwagen durch das autorisierte Fahrzeugewerbe zu verzeichnen. Trotz des Wegfalles verschiedener Prüfungen von Ausländern (weggezogene Gastarbeiter) wurde bei den Führerprü-

Le nombre des permis de circulation établis a augmenté d'environ 20000 en dépit de la stagnation de l'effectif des véhicules et après qu'on eut à signaler une diminution de 10000 permis l'année précédente. Comme 1975 avait été une année de modération, il fallut au cours de l'exercice couvrir un besoin accumulé, se qui se répercuta aussi manifestement dans l'industrie automobile.

### 9.5 **Traitement de l'information**

Dans un rapport sur la gestion, l'extraordinaire doit être mentionné. On ne peut rien signaler d'extraordinaire concernant l'ordinateur. Pendant toute une année, il a travaillé soigneusement, même très soigneusement. Il a répondu exactement à plus de trois millions de demandes, il a procédé à 170000 mutations dans l'effectif des véhicules et a établi sans aucune faute un demi-million de factures.

On a pu terminer au cours de l'exercice les préparatifs pour l'établissement des permis de conduire par le traitement électronique des données. La Division du traitement de l'information de la Direction des finances nous a toujours aidés par tous ses moyens.

### 9.6 **Signalisation routière**

Des modifications de la législation de la Confédération ont nécessité de nombreux travaux d'adaptation dans la signalisation routière.

Sur l'autoroute N 1 de Berne en direction de Zurich, les panneaux indicateurs ont été remplacés par des panneaux de couleur verte. Le principe que les autoroutes et les semi-autoroutes doivent être pourvues d'indicateurs de direction et de panneaux de localité verts, que ces signaux sont bleus pour les routes principales et blancs pour les routes secondaires a été réalisé sur tout le territoire cantonal.

On a proposé au Département fédéral de justice et police d'admettre dans le réseau des routes principales à priorité dix routes secondaires cantonales. L'arrêté fédéral concernant les routes de transit doit être complété dans ce sens lors de la prochaine révision. On a en outre proposé aux autorités fédérales d'ouvrir à la circulation des véhicules d'une largeur maximale de 2,50 m les tronçons de route Frutigen-Kandersteg, Bienne-Orpund-Meinisberg-Longeau et Konolfingen-Biglen classés comme routes principales, mais interdits aux véhicules de plus de 2,30 m de large.

On a transmis à la Direction de la police pour être sanctionnés 22 projets de décision concernant la limitation permanente du trafic sur des routes cantonales. On a examiné et sanctionné 188 décisions communales sur des mesures concernant la circulation routière. La Commission cantonale de la circulation routière s'est occupée en six séances de problèmes spéciaux de la signalisation routière.

## 10. **Bureau des experts pour véhicules à moteur**

### 10.1 **Généralités**

En 1976, les expertises de véhicules enregistrent une augmentation extraordinaire et leur nombre surpasse ceux des années de haute conjoncture. Une augmentation considérable se signale aussi dans l'admission par les entreprises autorisées de l'industrie automobile de véhicules neufs dont le type a été expertisé. Malgré la suppression de nombreux examens de conducteurs étrangers (travailleurs étrangers

fungen insgesamt wieder die Anzahl des Vorjahres erreicht. Typenprüfungen von Neufahrzeugen erforderten während des ganzen Jahres den Einsatz von zwei Experten während eines Arbeitstages pro Woche. In 40 Betrieben des Fahrzeuggewerbes erfolgten Kontrollen und Überwachungen, was acht Arbeitstage eines Chefbeamten beanspruchte. Einlässlicher durchgeführt werden musste vom Expertenbüro die Überwachung der Fahrzeugnachprüfungen des TCS. Die Aus- und Weiterbildung für Sachbearbeiter/Fahrzeugkontrolleure der autorisierten Betriebe des Fahrzeuggewerbes erfolgte an fünf Kursen mit insgesamt 88 Teilnehmern. Durch einen Chefbeamten wurden wiederum Fahrschulinspektionen ausgeführt. Chefbeamte und Experten waren auch für folgende Kurse eingesetzt:

|   |                 |
|---|-----------------|
| Fahrtechnische Weiterbildungskurse (VEZ Stockental)               | 12 Expertentage |
| Einführungs- und Weiterbildungskurse für TCS-Fahrzeugkontrolleure | 19 Expertentage |
| Technische Ausbildungskurse für die Stadtpolizei Bern             | 6 Expertentage  |

### Personelles

Ein Chefexperte und eine Verwaltungsbeamtin wurden wegen Erreichens der Altersgrenze pensioniert. Der Hallenchef des Hauptbetriebes Bern ist zum Chefexperten befördert worden. Auf den 1. Oktober 1976 konnten drei neue Experten eingestellt werden. Ende 1976 betrug der Expertenbestand 55 (Vorjahr 53). Wegen des Personalstopps für das Büropersonal mussten 1976 vermehrt Experten zur Erledigung von Kanzleiarbeiten eingesetzt werden. Diese Ersatzlösung ist auch finanziell unbefriedigend. Die Aus- und Weiterbildung des Personals, eine permanente Aufgabe des Expertenbüros für das Motorfahrzeugwesen, erfolgte durch folgende Kurse:

| Kursart  | Kursdauer   | Teilnehmer   |
|--|-------------|--------------|
| Einführungskurs für neue Experten                        | 3 Monate    | 3 Experten   |
| Ausbildung für Experten-Hauptprüfung                     | 10 Halbtage | 3 Experten   |
| Erste Hilfe, lebensrettende Sofortmassnahmen             | 1 Tag       | 53 Experten  |
| Fahren im Verkehr, die Führerprüfung in der Schweiz      | ½ Tag       | 55 Experten  |
| Vereinheitlichung der Nutzlastberechnung                 | ½ Tag       | 55 Experten  |
| Bremsenlehrgang ATE                                      | 3 Tage      | 1 Experte    |
| Einführungskurs zur VZV am Polizei-Institut in Neuenburg | 2 Tage      | 3 Chefbeamte |
| Einführungskurs VZV für Experten                         | 1 Tag       | 55 Experten  |
| Autosalon Genf   | 1 Tag       | 18 Experten  |

Drei Experten haben die Experten-Hauptprüfung abgelegt. Weiterbildung verschiedener Art erfolgte auch im Berichtsjahr wiederum in der Freizeit.

## 10.2 Anlagen

Gegenüber dem Vorjahr ergaben sich keine wesentlichen Veränderungen an den Anlagen. Die zwölf Fahrzeugprüfbahnen für Motorwagen sind seit längerer Zeit überbelegt. Dies führt zur kurzen Prüfungszeiten, Stressbelastungen der Experten und Überbeanspruchungen der Prüfstände und Apparate, was deren Lebensdauer erheblich verkürzt. Die äusserst dringend gewordenen Neubauten von zwei Zweigbetrieben dürfen daher nicht länger aufgeschoben werden.

partis), le nombre des examens de conducteurs a de nouveau atteint dans son ensemble celui de l'année précédente. Les expertises types de nouveaux véhicules ont nécessité pendant toute l'année une journée de travail hebdomadaire de deux experts. Un fonctionnaire en chef a effectué des contrôles et des surveillances dans 40 entreprises de l'industrie automobile, ce qui lui occasionna huit journées de travail. La surveillance des expertisés complémentaires de véhicules confiées au TCS est organisée minutieusement par le Bureau des experts. Des cours d'instruction et de perfectionnement de spécialistes/contrôleurs de véhicules de l'industrie automobile autorisée ont été donnés en cinq journées à 88 participants. Un fonctionnaire en chef a de nouveau inspecté des écoles de conduite. Des fonctionnaires en chef et des experts ont été tenus à suivre les cours suivants:

|   |                       |
|---|-----------------------|
| Cours de perfectionnement en technique de conduite (Stockental) | 12 journées d'experts |
| Cours d'introduction pour contrôleurs de véhicules du TCS       | 19 journées d'experts |
| Cours de formation technique de la police municipale de Berne   | 6 journées d'experts  |

### Personnel

Un expert en chef et une fonctionnaire d'administration ont été pensionnés pour avoir atteint la limite d'âge. Le chef des halles de l'exploitation principale à Berne a été promu expert en chef. Le 1<sup>er</sup> octobre 1976, on a pu engager trois nouveaux experts. A fin 1976, l'effectif des experts s'élevait à 55 (année précédente 53). En raison du blocage du personnel de bureau, divers experts ont dû être engagés en 1976 à des travaux de chancellerie. Cette solution de remplacement ne donne également pas satisfaction du point de vue financier. La formation et le perfectionnement du personnel, une tâche permanente du Bureau des experts pour véhicules à moteur, s'effectuèrent dans les cours suivants:

| Genre de cours  | Durée         | Participants             |
|---|---------------|--------------------------|
| Cours d'introduction pour de nouveaux experts                     | 3 mois        | 3 experts                |
| Formation pour l'examen final d'experts                           | 10 demi-jours | 3 experts                |
| Premiers secours, mesures urgentes de sauvetage                   | 1 jour        | 53 experts               |
| Conduite dans le trafic routier, l'examen de conducteur en Suisse | ½ jour        | 55 experts               |
| Uniformisation du calcul de la charge utile                       | ½ jour        | 55 experts               |
| Cours sur le freinage ATE   | 3 jours       | 1 expert                 |
| Cours d'introduction à l'OAC à l'Institut de police de Neuchâtel  | 2 jours       | 3 fonctionnaires en chef |
| Cours d'introduction à l'OAC pour experts                         | 1 jour        | 55 experts               |
| Salon de l'automobile Genève                                      | 1 jour        | 18 experts               |

Trois experts ont subi l'examen final d'expert. Au cours de l'exercice, des perfectionnements de divers genres ont de nouveau eu lieu pendant les loisirs.

## 10.2 Installations

Par rapport à l'année précédente, il n'y a pas eu de changements considérables dans les installations. Les douze bancs d'essai pour véhicules à moteur sont surchargés depuis longtemps. Cela raccourcit les temps d'expertise, provoque le dérangement des experts et soumet à une pression excessive les bancs d'essai et les appareils dont la durée de service est considérablement diminuée. Les constructions extrêmement urgentes de deux succursales ne doivent plus être ajournées.

**Auswärtige Prüfungsorte**

Vom Hauptbetrieb Bern aus mussten regelmässig mit zusätzlichen Experten bedient werden:

|          |                                    |
|----------|------------------------------------|
| Biel     | an 159 Tagen mit 323 Expertentagen |
| Thun     | an 173 Tagen mit 378 Expertentagen |
| Bützberg | an 70 Tagen mit 100 Expertentagen  |
| Laufen   | an 65 Tagen mit 65 Expertentagen   |

Vom Hauptbetrieb Bern aus und in gewissen Fällen auch von den Zweigbetrieben Biel und Bützberg:

Courrendlin an 242 Tagen mit 924 Expertentagen.

Zudem bediente der Zweigbetrieb Biel:

Tavannes an 119 Tagen mit 121 Expertentagen.

Vom Hauptbetrieb Bern wurden auch folgende Prüfungen mit delegierten Experten durchgeführt:

|  |              |
|--|--------------|
| Theorieprüfungen jugendlicher Führer landwirtschaftlicher Motorfahrzeuge | an 54 Tagen  |
| Prüfung von Spezial- und Arbeitsfahrzeugen                               | an 59 Tagen  |
| Prüfung landw. Motorfahrzeuge  | an 148 Tagen |

**10.3 Finanzen**

Die einzelnen Betriebe und Büros/Prüfungsorte erbrachten pro 1976 folgende Einnahmen (Prüfungsgebühren):

|                             | Fr.          |
|-----------------------------|--------------|
| Bern (inkl. Laufen)         | 2 877 503.50 |
| Biel (inkl. Tavannes)       | 1 109 778.—  |
| Thun                        | 996 900.—    |
| Bützberg                    | 507 722.75   |
| Courrendlin (Anlage PEKOLA) | 360 581.—    |
| Delsberg                    | 74 293.—     |
| Pruntrut                    | 54 898.90    |
| Total                       | 5 981 677.15 |

Die Einnahmen des Expertenbüros decken die Ausgaben und sind um 771 953 Franken höher als im Vorjahr.

**10.4 Arbeiten****Fahrzeugprüfungen**

Bei den ganzen Prüfungen ist für 1976 eine Zunahme von 60 345 (Vorjahr 7908) zu verzeichnen. Dieser enorme Zuwachs war nur möglich dank der Einführung neuer Prüfungsakten für periodische Fahrzeugprüfungen und eines EDV-Programmes für den Abruf dieser Prüfungen. Organisatorische Massnahmen sowie der grosse Einsatz des Personals trugen ebenfalls zur Erweiterung des Arbeitsumfanges bei. Die Nachkontrollen von beanstandeten Fahrzeugen nahmen hauptsächlich wegen des grösseren Prüfungsvolumens erheblich zu, nämlich um 30 418 Einheiten. Das autorisierte Fahrzeuggewerbe steigerte die Selbstabnahme von typengeprüften neuen Personenwagen und Motorrädern gegenüber dem Vorjahr um 20 987 Fahrzeuge. Details sind aus der Tabelle «Fahrzeugprüfungen» am Schluss des Berichtes ersichtlich.

**Führerprüfungen**

Die Erfolgsstatistik 1976 erfasst 16 171 erstmalige ganze Führerprüfungen (leichte und schwere Motorwagen), gegenüber 16 470 im Vorjahr. Davon sind 9993 als bestanden ausgewiesen. Dies entspricht 61,8 Prozent (Vorjahr 60,1 %). Die Erfolgsquote hat sich somit weiter verbessert. Über die

**Places extérieures de contrôle**

Du siège central de Berne, on a desservi régulièrement avec des experts supplémentaires:

|          |   |
|----------|---|
| Bienne   | pendant 159 jours avec 323 journées d'experts |
| Thoune   | pendant 173 jours avec 378 journées d'experts |
| Bützberg | pendant 70 jours avec 100 journées d'experts  |
| Laufon   | pendant 65 jours avec 65 journées d'experts   |

Du siège central de Berne et dans certains cas des succursales de Bienne et de Bützberg également:

Courrendlin pendant 242 jours avec 924 journées d'experts.

En outre, la succursale de Bienne a desservi:

Tavannes pendant 119 jours avec 121 journées d'experts.

Du siège central de Berne, on a aussi procédé aux examens suivants par délégations d'experts:

|  |                   |
|--|-------------------|
| Examens théoriques de jeunes conducteurs de véhicules à moteur agricoles | pendant 54 jours  |
| Expertises de véhicules spéciaux et de travail                           | pendant 59 jours  |
| Expertises de véhicules à moteur agricoles                               | pendant 148 jours |

**10.3 Finances**

Les recettes (émoluments d'expertises et d'exams) des différents bureaux et places d'expertises s'élèvent pour 1976 à:

|                                   | Fr.          |
|-----------------------------------|--------------|
| Berne (y compris Laufon)          | 2 877 503.50 |
| Bienne (y compris Tavannes)       | 1 109 778.—  |
| Thoune                            | 996 900.—    |
| Bützberg                          | 507 722.75   |
| Courrendlin (installation PEKOLA) | 360 581.—    |
| Delémont                          | 74 293.—     |
| Porrentruy                        | 54 898.90    |
| Total                             | 5 981 677.15 |

Les recettes du Bureau des experts couvrent les dépenses et sont supérieures de 771 953 francs à celles de l'année précédente.

**10.4 Travaux****Expertises des véhicules**

Sur la totalité des expertises de 1976, on enregistre une augmentation de 60 345 véhicules (année précédente 7908). Le traitement de cet accroissement excessif n'a été possible que grâce à l'introduction d'un nouveau système pour l'expertise périodique des véhicules et d'un programme d'ordinateur pour la convocation à ces expertises. Des mesures relevant de l'organisation et les bonnes dispositions du personnel ont contribué à venir à bout de cette extension du travail. Les expertises complémentaires des véhicules défectueux augmentèrent considérablement du fait de l'exactitude plus élevée des contrôles, soit de 30 418 unités. Les entreprises autorisées enregistrent une augmentation par rapport à l'année précédente de 20 987 véhicules (admission de voitures de tourisme et motocyclettes neuves faisant l'objet d'expertises types). Les détails sont mis en évidence dans le tableau «Expertises des véhicules» à la fin du rapport.

**Examens de conducteurs**

En 1976, la statistique a enregistré 16 171 examens de conducteurs complets subis pour la première fois (véhicules automobiles légers et poids lourds, contre 16 470 l'année précédente. Parmi ces examens, 9993 ont été subis avec

Tätigkeit der Fahrlehrer und andern Ausbilder geben die folgenden Angaben Auskunft.

|  | 1976    | 1975  |
|--|---------|-------|
| Von autorisierten Fahrlehrern sind 14 905 Schüler (Vorjahr 15 034) ausgebildet bzw. zur Prüfung gebracht worden. Davon haben 5518 die erste Prüfung nicht bestanden                              | = 37,0% | 38,9% |
| Von ausserkantonalen Fahrlehrern sowie von Betriebsfahrlehrern kamen 209 Schüler (Vorjahr 232) zur Prüfung. Von diesen haben 89 die erste Prüfung nicht bestanden                                | = 42,6% | 42,6% |
| Privatpersonen haben 577 Kandidaten ausgebildet (Vorjahr 678), von denen 262 die erste Prüfung nicht bestanden   | = 45,4% | 45,1% |
| Von 216 schriftlich abgelehnten Kandidaten <sup>1</sup> (Vorjahr 211) mussten bei der ersten Prüfung 201 zurückgestellt werden   | = 93,0% | 91%   |
| Von den 264 Schülern (Vorjahr 315) mit roten Karten (der Fahrlehrer bestätigt damit schriftlich eine Ausbildung von weniger als zehn Lektionen Fahrunterricht) mussten 108 zurückgestellt werden | = 40,9% | 38,4% |
| Die Rückstellungsquoten der Teilprüfungen betragen:  |         |       |
| Theorie  | = 13,1% | 14,1% |
| Manöver  | = 12,0% | 12,3% |
| Verkehr  | = 23,2% | 24,9% |
| Praktischer Teil (Verkehr und Manöver)   | = 29,8% | 31,3% |

<sup>1</sup> Der Fahrlehrer kann die Verantwortung vor der Prüfung schriftlich ablehnen (OV), wenn er die Ausbildung des Kandidaten als ungenügend erachtet.

Weitere Angaben sind aus den Tabellen «Führerprüfungen» am Schluss des Berichtes ersichtlich.

#### Fahrlehrerprüfungen

Chefbeamte haben 1976 folgende Prüfungen vorbereitet und durchgeführt:

| Prüfungsart         | Frühjahr 1976 | Herbst 1976 | Total |
|---------------------|---------------|-------------|-------|
| Vorprüfung          | 7             | 12          | 19    |
| Hauptprüfung Kat I  | 2             | —           | 2     |
| Hauptprüfung Kat II | —             | —           | —     |

#### Schlussbemerkungen

Die Arbeiten des Jahres 1976 entfallen vorwiegend auf folgende Prüfungen:

|   | 1976  | 1975 |
|---|-------|------|
| <b>Führerprüfungen jeglicher Art:</b>               |       |      |
| Total 64 545 (Vorjahr 65 974), Tagesdurchschnitt    | 293   | 300  |
| <b>Fahrzeugprüfungen jeglicher Art:<sup>1</sup></b> |       |      |
| Total 231 229 (Vorjahr 140 466), Tagesdurchschnitt  | 1 051 | 638  |
| <sup>1</sup> Davon periodische Kontrollen:          |       |      |
| Total 119 294 (Vorjahr 67 842), Tagesdurchschnitt   | 542   | 308  |

Im Berichtsjahr war die verfügbare Arbeitskapazität des Expertenbüros dauernd voll ausgelastet. Die Spitzenbelastungen können auf die Dauer nicht ertragen werden. Zur Bewältigung der Aufgaben nach den neuen Bundesvorschriften bedarf es weiteren Personals und zusätzlicher Neuanlagen.

succès, ce qui correspond à 61,8% (année précédente 60,1%). Le pourcentage des succès a continué de s'améliorer. Les données suivantes renseignent sur l'activité des moniteurs de conduite et d'autres instructeurs.

|  | 1976    | 1975  |
|--|---------|-------|
| Les moniteurs de conduite autorisés ont formé ou présenté à l'examen 14 905 candidats (année précédente 15 034) dont 5518 ont échoué au premier examen                 | = 37,0% | 38,9% |
| Des moniteurs d'autres cantons et des moniteurs d'entreprises ont présenté 209 candidats (année précédente 232) dont 89 ont échoué au premier examen                   | = 42,6% | 42,6% |
| Des particuliers ont formé 577 candidats (année précédente 678) dont 262 ont échoué au premier examen  | = 45,4% | 45,1% |
| Des 216 candidats récusés par écrit <sup>1</sup> (année précédente 211) ont échoué au premier examen   | = 93,0% | 91%   |
| Des 264 candidats (année précédente 315) avec carte rouge (le moniteur de conduite confirme par écrit une formation de moins de dix leçons de conduite) 108 ont échoué | = 40,9% | 38,4% |
| Le pourcentage des échecs des examens partiels se répartit ainsi:  |         |       |
| théorie  | = 13,1% | 14,1% |
| manœuvres  | = 12,0% | 12,3% |
| circulation  | = 23,2% | 24,9% |
| Partie pratique (circulation et manœuvres)   | = 29,8% | 31,3% |

<sup>1</sup> Le moniteur de conduite peut dégager sa responsabilité par écrit s'il estime insuffisante la formation du candidat.

D'autres indications sont mises en évidence dans le tableau «Statistique des examens de conducteurs 1976» à la fin du rapport.

#### Examens de moniteurs de conduite

En 1976, des fonctionnaires en chef ont préparé et organisé les examens suivants:

| Genres d'examens                 | Printemps 1976 | Automne 1976 | Total |
|----------------------------------|----------------|--------------|-------|
| Examens préliminaires            | 7              | 12           | 19    |
| Examens définitifs, catégorie I  | 2              | —            | 2     |
| Examens définitifs, catégorie II | —              | —            | —     |

#### Observations finales

Le travail de l'exercice se compose principalement des examens suivants:

|  | 1976  | 1975 |
|--|-------|------|
| <b>Examens de conducteurs de toutes catégories:</b>              |       |      |
| Total 64 545 (année précédente 65 974), moyenne journalière      | 293   | 300  |
| <b>Expertises de véhicules de toutes catégories<sup>1</sup>:</b> |       |      |
| Total 231 229 (année précédente 140 466), moyenne journalière    | 1 051 | 638  |
| <sup>1</sup> Y compris les contrôles périodiques:                |       |      |
| Total 119 294 (année précédente 67 842), moyenne journalière     | 542   | 308  |

Au cours de l'exercice, le Bureau des experts a utilisé pleinement et constamment la capacité de travail dont il disposait. Les charges de pointe durant les mois d'été ne pourront plus être supportées à la longue. Un personnel plus nombreux et des installations supplémentaires sont nécessaires pour venir à bout des tâches résultant des nouvelles prescriptions fédérales.

11. **Polizeikorps**

11.1 **Allgemeines**

Wie schon im Vorjahr war auch das Berichtsjahr durch eine Reihe von Sondereinsätzen ausserordentlich stark belastet. Die für diese Einsätze aufgewendete Arbeitszeit beträgt etwa 70 000 Stunden, die hauptsächlich zur Nachtzeit und an Samstagen und Sonntagen geleistet werden musste. Diese Belastung der im Jura stationierten Uniform-Mannschaft und der Spezialformationen wirkte sich auf das ganze Polizeikorps insofern nachteilig aus, als die gleiche Arbeitslast durch die übrigen Polizeiorgane getragen werden musste; zudem war es nötig, unter mehreren Malen für das ganze Polizeikorps die Frei- und Ruhetage zu sperren und die gesamte Mannschaft auf Pikett zu stellen.

Auf 1. Juni 1976 trat Oberst Hans Arnet, seit 1. Januar 1962 Kommandant des kantonbernischen Polizeikorps, aus Gesundheitsrücksichten von diesem Amte zurück.

An dessen Stelle ernannte der Regierungsrat mit Amtsantritt auf 1. August 1976 den bisherigen Stellvertreter, Oberstleutnant Dr. Ernst Spörri, zum neuen Kommandanten unter gleichzeitiger Beförderung zum Obersten und Major Herbert Böhlen zum neuen Stellvertreter unter gleichzeitiger Beförderung zum Oberstleutnant.

Auf den 31. Dezember 1976 wies das Polizeikorps die folgende Organisation auf.

|                | Alter Kantonsteil | Jura |
|----------------|-------------------|------|
| Einzelposten   | 49                | 11   |
| Mehrfachposten | 74                | 19   |
|                | 123               | 30   |
|                | 153               |      |

*Mannschaftsbestand*

|  |       |
|--|-------|
| 20 Offiziere, 378 Unteroffiziere, 292 Gefreite,<br>311 Kantonspolizisten, 8 Polizeiassistentinnen,<br>73 Verwaltungsangestellte                                  | 1 082 |
| Zuwachs:<br>40 Kantonspolizisten, 1 Polizeiassistentin,<br>4 Verwaltungsangestellte  | 45    |
|  | 1 127 |
| Abgang (Pensionierung, Austritt, Tod):<br>1 Offizier, 9 Unteroffiziere, 2 Gefreite,<br>2 Kantonspolizisten, 2 Polizeiassistentinnen,<br>6 Verwaltungsangestellte | 22    |
| Effektivbestand am 31. Dezember 1976   | 1 105 |

In der Ausbildung befinden sich 40 Aspiranten.

Statistische Zusammenstellung:

Die im Aussendienst tätigen Polizeiorgane der vier Abteilungen erbrachten im Berichtsjahr folgende, registrierte Dienstleistungen:

|                             | 1976    | 1975    |
|-----------------------------|---------|---------|
| Strafanzeigen               | 60 782  | 59 646  |
| Bearbeitete Verkehrsunfälle | 5 262   | 5 554   |
| Berichte und Meldungen      | 122 882 | 119 280 |
| Verhaftungen                | 1 861   | 1 883   |
| Vorfürhungen                | 960     | 1 253   |
| Haussuchungen               | 4 367   | 3 703   |
| Transporte                  | 2 543   | 3 070   |
| Ausgefällte Ordnungsbussen  | 49 126  | 39 314  |

*Dienstfahrzeuge*

161 Automobile, 49 Motorräder, neun Anhänger, zehn gemietete Spezialfahrzeuge, 13 Motorboote, vier Weidlinge.

11. **Corps de police**

11.1 **Généralités**

Comme déjà l'année précédente, l'exercice a aussi été extrêmement chargé d'interventions spéciales. Les heures de travail nécessitées par ces interventions s'élèvent à environ 70 000 qui durent principalement être accomplies de nuit et les samedis et dimanches. Cette charge, incombant à la police en uniforme et aux formations spéciales stationnées dans le Jura, exerça des effets défavorables sur tout le corps de police d'autant plus que l'activité normale devait être assurée par le reste des organes de police; en outre, il fallut bloquer à maintes reprises les jours de congé et de repos pour tout le corps de police qui était mis de piquet.

Le 1<sup>er</sup> juin 1976, le colonel Hans Arnet, commandant du corps de la police cantonale depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1962, se retira de ses fonctions pour des raisons de santé. Pour le remplacer, le Conseil-exécutif nomma en tant que nouveau commandant avec entrée en fonctions le 1<sup>er</sup> août 1976 le lieutenant-colonel Dr Ernest Spörri, ci-devant suppléant qui fut promu en même temps au grade de colonel; le major Herbert Böhlen fut promu suppléant avec le nouveau grade de lieutenant-colonel.

Le 31 décembre 1976, l'organisation du corps de police était la suivante:

|                           | Ancien canton | Jura |
|---------------------------|---------------|------|
| Postes à un agent         | 49            | 11   |
| Postes à plusieurs agents | 74            | 19   |
|                           | 123           | 30   |
|                           | 153           |      |

*Effectif du corps*

|  |       |
|--|-------|
| 20 officiers, 378 sous-officiers, 292 appointés, 311 gendarmes,<br>8 assistantes de police, 73 employées d'administration  | 1 082 |
| Augmentation:<br>40 gendarmes, 1 assistante de police, 4 employées d'administration  | 45    |
|  | 1 127 |
| Diminution (mises à la retraite, départs, décès):<br>1 officier, 9 sous-officiers, 2 appointés, 2 gendarmes, 2 assistantes de police, 6 employées d'administration | 22    |
| Effectif du corps au 31 décembre 1976  | 1 105 |

40 aspirants sont en formation.

Tableau statistique:

Les organes de police des quatre divisions occupés dans le service extérieur ont effectué en cours d'exercice les actes de service enregistrés qui suivent:

|                                       | 1976    | 1975    |
|---------------------------------------|---------|---------|
| Dénonciations                         | 60 782  | 59 646  |
| Relevés d'accidents de la circulation | 5 262   | 5 554   |
| Rapports et communications            | 122 882 | 119 280 |
| Arrestations                          | 1 861   | 1 883   |
| Mandats d'aménée                      | 960     | 1 253   |
| Perquisitions                         | 4 367   | 3 703   |
| Transports                            | 2 543   | 3 070   |
| Amendes d'ordre infligées             | 49 126  | 39 314  |

*Véhicules de service*

161 automobiles, 49 motocyclettes, neuf remorques, dix véhicules spéciaux pris en location, 13 canots à moteur, quatre nacelles.

Die stationierten Korpsangehörigen benützen ihre Privatfahrzeuge, für welche ihnen eine entsprechende Entschädigung ausgerichtet wird.

## 11.2 Kommandostab

### *Personaldienst*

Der Personaldienst befasste sich mit den Versetzungen, Beförderungen, der Rekrutierung und der beruflichen Betreuung kranker und verunfallter Korpsangehöriger.

Die nach wie vor fühlbare wirtschaftliche Rezession und die damit verbundene Entlastung des Arbeitsmarktes liessen die Zahl der Interessenten für die Polizeischule stark ansteigen. Trotzdem war es schwierig, genügend französischsprechende Polizeianwärter zu finden.

Die Zahl der Austritte ist ungefähr gleichgeblieben wie letztes Jahr.

### *Kommandodienste*

Im Berichtsjahr wurden 7231 (6494) administrative Geschäfte registriert und bearbeitet. Des weitern wurden zwei neue Dienstbefehle und ein Nachtrag dazu sowie 94 Zirkulare und mehrere Mitteilungen an die Mannschaft und private Unternehmen erlassen.

Die Hauszeitung erschien monatlich. Neben persönlichen und dienstlichen Bekanntmachungen vermittelt sie wichtige Gerichtsentscheide aus dem Strassenverkehrs- und Strafrecht sowie Hinweise auf deutsche und französische Rechtschreibung.

### *Rechtsdienst*

Der Rechtsdienst befasste sich mit den im Verlaufe des Jahres verwaltungsintern sich stellenden juristischen Fragen (Rechtsberatung, Abschluss von Verträgen, Prüfung haftpflichtrechtlicher Ansprüche, Disziplinaruntersuchungen und Vorbereitung von Beschwerdeentscheiden) und wirkte mit in Unterricht und Instruktion.

Ferner war wiederum eine Anzahl Pflichtenhefte jener Gemeinden zu überprüfen, die den Ortspolizeidienst der Kantonspolizei übertragen haben. Der Personalstopp erheischt, dass sich die Organe der Kantonspolizei auf den eigentlichen Polizeidienst beschränken und die Mannschaft von polizeifremden Aufgaben, wie z. B. Eintreiben der Hundesteuer, von Versicherungsprämien usw. befreit wird.

### *Technische Dienste*

Am 20. Dezember 1976 konnte das Überwachungsnetz für den Katastrophenfunkkanal mit Bedienungsstellen in Bern Ringhof und Schermenweg in Betrieb genommen werden. Es gestattet die Beantwortung von Notrufen aus dem ganzen Kantonsgebiet.

Sämtliche Empfangsstellen des Postenfunknetzes wurden mit Fernschreib-Empfangseinrichtungen ausgerüstet, so dass ab 25. November 1976 die Sprachübermittlung auf Fernschreibübermittlung umgestellt werden konnte. Eine Quote des Notnetzes für die Regierung, bestehend aus 21 zusätzlichen Bezirksfunkstellen, wurde installiert und an die Relais-Sender angepasst.

Der Funkgerätebestand konnte um elf Fahrzeugstationen, fünf Motorradstationen, 27 tragbare Geräte und fünf Rufempfänger erweitert werden.

Acht Polizeiposten konnten in neue Räumlichkeiten untergebracht werden. Am Bielersee bezog die Seepolizei in Klein-Twann das neue Bootshaus.

Der Übermittlungsdienst vermittelte im abgelaufenen Jahr folgende Nachrichten:

Les agents stationnés utilisent leur véhicule privé pour lequel ils ont droit à une indemnité.

## 11.2 Etat-major

### *Service du personnel*

Le service du personnel s'est occupé de mutations, de promotions, du recrutement et de l'assistance professionnelle d'agents du corps malades et accidentés.

La récession économique sensible dans le présent comme par le passé et le ralentissement sur le marché du travail qui en découle ont provoqué une forte augmentation du nombre des intéressés à l'école de police. Malgré cela, il a été difficile d'obtenir suffisamment de candidats au service de police de langue française.

Le nombre des départs est resté à peu près semblable à celui de l'année passée.

### *Services généraux*

Au cours de l'exercice, 7231 (6494) affaires administratives ont été enregistrées et traitées. En outre, deux nouveaux ordres de service et un complément, ainsi que 94 circulaires ont été adressés aux agents du corps et à des entreprises privées. Le bulletin d'information du corps a paru mensuellement. Il comprend, à part des communications personnelles et de service, d'importantes décisions judiciaires relatives au droit sur la circulation routière et au droit pénal, ainsi que des indications sur les orthographes allemande et française.

### *Service juridique*

Le service juridique s'est occupé de problèmes juridiques et d'ordre administratif interne qui se sont posés au cours de l'exercice (conseils juridiques, conclusions de contrats, examens de revendications relevant du droit sur la responsabilité civile, enquêtes disciplinaires et préparations de décisions sur recours) et a collaboré à l'enseignement et à l'instruction donnés aux agents.

En outre, il a dû de nouveau examiner un certain nombre de cahiers de charge de communes qui avaient confié le service de police locale à la police cantonale. Le blocage du personnel contraint les organes de la police cantonale à se limiter au service exclusif de la police et à décharger nos agents de toutes tâches étrangères à leur service comme la perception de la taxe sur les chiens, celle de primes d'assurance, etc.

### *Services techniques*

Le 20 décembre 1976, le réseau de surveillance par le canal radiophonique fonctionnant en cas de catastrophe, avec postes de service au Ringhof et au Schermenweg à Berne, a pu être mis en exploitation. Il permet de répondre aux appels au secours de tout le territoire cantonal.

Toutes les stations réceptrices du réseau des postes de police ont été pourvues d'un dispositif de télécrypteur, ce qui a permis de convertir, dès le 25 novembre 1976, les communications vocales en communications par télex. Une étape du réseau d'appels de secours au gouvernement, comprenant 21 postes radiophoniques supplémentaires, a été réalisée et adaptée aux relais.

Le parc du matériel radio a été complété par onze automobiles et cinq motocyclettes pourvues de radio-téléphone, de 27 appareils portatifs et de cinq récepteurs d'appels; huit postes de police ont obtenu de nouveaux locaux. La police du lac de Bière a pris possession du nouvel hangar pour bateaux à Petit-Douanne.

Le service des transmissions a traité les communications suivantes au cours de l'exercice:

– Nationales Funknetz  
6471 (5964) eingehende,  
2312 (2385) abgehende Telegramme.  
– Regionales Funknetz  
2714 (1823) abgehende Meldungen.  
Über Telex gingen 12 462 (11 095) Meldungen ein und deren 39 557 (36 680) aus.

#### *Ausbildung und Instruktion*

Die Grundausbildung der Polizeianwärter in der Polizeischule wurde auf 15 Monate ausgedehnt, weil einerseits der Lehrstoff immer grösser wird und andererseits praktische Einsätze immer häufiger die schulische Ausbildung unterbrechen.

Im theoretischen Unterricht liegt das Hauptgewicht auf der Gesetzeskunde und der Beherrschung der Muttersprache. Die polizeitaktischen, technischen und sportlichen Fächer sowie die Kenntnisse von Fremdsprachen haben ebenfalls grosse Wichtigkeit.

Nach zwei Zwischenprüfungen erfolgt am Ende der Polizeischule eine theoretische und sportliche Abschlussprüfung. Ein Praktikum auf auswärtigen Polizeiwachen sowie Einsätze bei Suchaktionen und Hilfeleistungen aller Art vermitteln den Aspiranten den notwendigen Kontakt mit der Praxis.

Die dreitägigen Ergänzungskurse, in denen praktische Erfahrungen durch Vermittlung von neuen Erkenntnissen ergänzt wurden, fielen leider den vielen Einsätzen zum Opfer. 1976 fand nur ein Kaderkurs I für das untere Kader statt. Es wurde auf Führungsaufgaben im Polizeidienst vorbereitet. Die methodische Ausbildung der Lehrer an der Polizeischule wurde in einem kurzen Kurs ergänzt und vertieft.

In der Freizeit folgten zahlreiche Korpsangehörige korpsinternen Fernkursen für Sprachen.

Der Dienstzweig Instruktion organisierte und leitete verschiedene Kurse, in denen Angehörige der Spezialformationen, der Einsatzpolizei sowie der Polizeischule im Ordnungs- und Pionierdienst aus- bzw. weitergebildet wurden.

#### *Gefängniswesen*

Das Bezirksgefängnis Bern wies im Berichtsjahr einen durchschnittlichen Tagesbestand von 73 (68) Insassen auf. Die Ein- und Austritte beliefen sich im Berichtsjahr auf 3378 (3740).

In der Bewachungsstation Inselspital wurden 188 (165) Gefangene hospitalisiert. Daraus ergeben sich 2975 Krankenpflage tage.

In verschiedenen Bezirksgefängnissen konnten bauliche Verbesserungen vorgenommen werden.

Die neuen Vollzugsarten für kurze Strafen «Halbgefangenschaft» und «Tageweiser Vollzug» haben allgemein stark zugenommen. Sie bringen dem Gefängnispersonal durch den zeitlich gestaffelten Weggang und die Rückkehr der einzelnen Inhaftierten vermehrte Arbeit und wegen des möglichen Schmuggelns grössere Verantwortung.

Stark zugenommen haben auch die drogensüchtigen Gefangenen, deren Betreuung in mancher Hinsicht Schwierigkeiten bereitet.

Die Transportstation Bern hatte sich mit 2577 Gefangenen-transporten zu befassen.

#### *Materialdienst*

Die starke Beanspruchung des vielfältigen Korpsmaterials brachte eine Zunahme der Unterhaltsarbeiten mit sich. Da die für die Lagerung von Ausrüstungsgegenständen zur Verfügung stehenden Magazine zu klein geworden waren, konnten leerstehende Kellerräumlichkeiten bezogen und

– Réseau radiophonique national:  
6471 (5964) télégrammes reçus,  
2313 (2385) télégrammes envoyés.  
– Réseau radiophonique régional:  
2714 (1823) communications émises.  
Par télex, nous avons reçu 12 462 (11 095) communications et en avons émis 39 557 (36 680).

#### *Formation et instruction*

La formation de base des aspirants de police à l'école de police a été prolongée sur 15 mois parce que, d'une part, la matière d'enseignement se développe sans cesse et d'autre part, les engagements pratiques toujours plus fréquents interrompent la formation professionnelle.

L'enseignement théorique accorde une importance capitale à la connaissance des lois et à la maîtrise de la langue maternelle. Les disciplines de police tactique, technique et sportive sont également enseignées à fond, de même que les notions élémentaires de langues étrangères.

Après deux examens intermédiaires, un examen final portant sur les connaissances théoriques et les aptitudes sportives a lieu à l'issue de l'école de police. Un stage pratique dans des postes de police extérieurs, ainsi que des engagements dans des actions de recherches et de secours de tous genres, confèrent aux aspirants les contacts nécessaires avec la pratique.

Les cours complémentaires de trois jours, complétés par des expériences pratiques basées sur les dernières innovations, ont été malheureusement supprimés en raison de nombreux engagements.

En 1976, il n'y a eu qu'un cours de cadre I pour le cadre inférieur. Il a été préparé à la conduite de tâches commandées par le service de police.

La formation méthodique des enseignants à l'école de police a été complétée et approfondie dans un cours de brève durée. Pendant leurs loisirs, de nombreux agents du corps ont suivi des cours de langues étrangères par correspondance organisés pour le corps de police.

La section «Instruction» a organisé et dirigé divers cours qui ont permis aux membres de formations spéciales, de la police d'intervention et de l'école de police de se former et de se perfectionner dans l'accomplissement du service d'ordre et de pionniers.

#### *Prisons*

Au cours de l'exercice, les prisons de district de Berne ont enregistré un effectif journalier moyen de 73 (68) détenus. Pendant l'année, les entrées et sorties se sont élevées à 3378 (3740).

A la division cellulaire de l'Hôpital de l'Île, on a hospitalisé 188 (165) détenus. Le nombre des journées de maladie s'est élevé à 2975.

Dans diverses prisons de district, on a pu entreprendre des améliorations de construction.

Les nouvelles formes d'exécution pénale pour des peines de courte durée, la «semi-détention» et «l'exécution par journées séparées» ont en général augmenté fortement. Les départs et les retours échelonnés de chaque détenus causent au personnel des prisons un travail supplémentaire et une plus grande responsabilité pour éviter les fraudes possibles.

Le nombre des prisonniers drogués, dont la prise en charge cause des difficultés sous de nombreux rapports, a augmenté fortement.

La station des transports à Berne a eu à s'occuper de 2577 transports de détenus.

#### *Service du matériel*

La forte mise à contribution du matériel varié du corps a provoqué une augmentation des travaux d'entretien. Les maga-

durch die im Materialdienst beschäftigten Mitarbeiter zweckmässig ausgebaut werden.

### 11.3 Kriminalabteilung

#### *Allgemeines*

Die sich bereits 1975 abzeichnende Zunahme der Raubüberfälle auf Einzelpersonen und vor allem auf Banken und Poststellen sowie das vermehrte Erscheinen der harten Droge hat auch 1976 angehalten.

Zwecks Weiterbildung und vor allem zur Pflege des gegenseitigen Verständnisses wie auch zur Entwicklung einer nahtlosen, dem Bedürfnis des Kindes und des Jugendlichen dienenden Zusammenarbeit, sind einige unserer Polizeiassistentinnen während mehrerer Wochen an die Jugendgerichte detachiert worden.

Im Laufe des Jahres konnte mit der Zuteilung von Dienstfahrzeugen mit Funkanlagen an die Kreisfahndungen begonnen werden. So verfügen nun die Fahndergruppen Biel-Seeland, Mittelland, Emmental-Oberaargau, Oberland und der Spezialdienst über je ein solches Fahrzeug. Dieser bescheidene Anfang hat sich bewährt.

Die Zunahme der überörtlichen Delikte zwingt die Kriminalpolizei des Kantons Bern einerseits zur Förderung der überregionalen Zusammenarbeit (vermehrte Sachbearbeiterkonferenzen) und andererseits, verstärkt als Verbindungsglied zwischen den französisch- und den deutschsprechenden Polizeiorganen zu funktionieren.

Im Berichtsjahr führte die Kriminalabteilung wiederum einen Einführungskurs für Fahnder-Anwärter durch, an dem nebst 24 eigenen Beamten fünf Angehörige der Sicherheits- und Kriminalpolizei der Stadt Bern und vier Inspektoren der Sûreté Fribourg teilnahmen.

Dem Wunsche einer breiten Bevölkerungsschicht entsprechend haben die verschiedensten Spezialisten der Kriminalabteilung eine rege Vortragstätigkeit vor allem unter dem Gesichtspunkt der Prävention geleistet. Der Presse sind jeden Monat Zahlen über die bearbeiteten Delikte mitgeteilt worden.

Neben ganz gezielten Ausbildungskursen und Aufhalten bei andern Kriminalpolizei-Stellen sind die sich naturgemäss oft auf den Strassen bewegenden Kriminalbeamten von Instruktoressen der Verkehrspolizei auf der Anlage Stockenthal in Fahrtechnik unterrichtet worden.

#### *Fahndungspolizei*

Im Sektor «Einbruch/Diebstahl» mussten Untersuchungen gegen eine grosse Anzahl interkantonalen und internationalen Rechtsbrecher geführt werden. Täter, denen gegen hundert und mehr einzelne Delikte nachgewiesen werden können, sind heute keine Ausnahme mehr; auch Deliktsummen eines einzelnen Straftäters, die die Millionengrenze überschreiten, nicht. Die Bearbeitung komplizierter Fälle nahm einzelne Fahnder oft über Wochen und Monate in Anspruch. 1976 sind wir von schweren Tötungsdelikten mit unbekannter Täterschaft verschont geblieben. Trotzdem haben die Spezialisten Fälle von Mord, Unzucht mit Kind und Tötungsversuch, Tötungsversuch, Raubüberfall mit tödlichem Ausgang, Erpressungsversuchen, zum Teil als Rechtshilfe für andere ausserkantonale gerichtspolizeiliche Organe, bearbeitet.

Von den 246 (225) Brandfällen und Explosionen konnten die meisten abgeklärt werden. Erwähnenswert sind zwei Fälle von Explosionen infolge Gasleitungsbruchs, die schlimme Folgen hätten haben können. Die Ursachen sind offenbar auf Materialermüdung zurückzuführen. Im Zusam-

mens zu disposition pour y entreposer les objets d'équipement étant devenus trop petits, on a pu occuper des caves vides qui ont été aménagées convenablement par les collaborateurs engagés au service du matériel.

### 11.3 Police judiciaire

#### *Généralités*

L'augmentation déjà relevée en 1975 d'actes de brigandage commis sur des personnes isolées, et notamment ceux dans des banques et des offices postaux, ainsi que l'apparition accrue de drogues fortes ont persisté en 1976 également.

Pour se perfectionner et surtout pour maintenir une compréhension réciproque et assurer un développement sans faille au service de l'enfant et de l'adolescent, quelques-unes de nos assistantes de police ont été déléguées pendant plusieurs semaines aux tribunaux des mineurs.

Au cours de l'année, on a pu commencer l'attribution de véhicules de service avec installations radiophoniques aux arrondissements de la police de sûreté. Ainsi, les groupes de la police de sûreté de Bienne-Seeland, du Mittelland, de l'Emmental-Haute-Argovie disposent maintenant chacun d'un de ces véhicules. Ce modeste début s'est révélé concluant.

L'augmentation des délits commis sur tout le territoire national contraint la police de sûreté du canton de Berne à favoriser, d'une part, la collaboration interrégionale (accroissement des conférences entre spécialistes) et, d'autre part, à fonctionner comme lien de liaison renforcé entre les organes de police de la Suisse romande et de la Suisse alémanique.

Au cours de l'exercice, la division judiciaire organisa de nouveau un cours d'introduction pour aspirants détectives auquel participèrent 24 de nos fonctionnaires, cinq membres de la Police judiciaire de la ville de Berne et quatre inspecteurs de la Sûreté de Fribourg.

Pour déférer au désir d'une grande partie de la population, les divers spécialistes de la division judiciaire ont exercé une activité intense en donnant une série de conférences du point de vue de la prévention. La presse a été informée chaque mois sur le nombre des délits traités.

Indépendamment des cours de formation dans un but déterminé et de séjours dans d'autres postes de police judiciaire, des fonctionnaires de cette division circulant normalement souvent sur les routes ont été instruits sur la technique de la circulation par des instructeurs de la police des routes sur la piste d'exercice «Stockenthal».

#### *Police de sûreté*

Dans le secteur «vol/effraction», il a fallu instruire des enquêtes contre un grand nombre de criminels intercantonaux et internationaux. Des auteurs de cambriolages qui peuvent être convaincus de cent délits et davantage ne sont aujourd'hui plus l'exception; il en est de même du montant délictueux d'un seul auteur qui dépasse la limite du million. Le traitement de cas compliqués occasionna souvent à quelques agents une mise à contribution pendant des semaines et des mois.

En 1976, nous avons été épargnés d'homicides par des auteurs inconnus. Par contre, nos spécialistes ont traité pour le compte d'organes de la police judiciaire d'autres cantons des cas d'assassinat, d'attentats à la pudeur des enfants, de tentatives d'assassinat, de brigandage avec issue mortelle et de tentatives de chantage.

Des 246 (225) cas d'incendie et d'explosions, la plupart ont été éclaircis. Deux cas d'explosion par suite de rupture de conduites de gaz, qui auraient pu avoir de graves conséquences, méritent d'être mentionnés; les causes sont dues

menhang mit durch giftige Gase verursachten Todesfällen wurde in der Presse eine Warnung veröffentlicht: «Gas riecht nicht, aber explodiert». Die Flüssiggasindustrie erklärte sich dann bereit, die Gase ab Mitte Oktober 1976 zu odorieren.

Auf dem Gebiete der Betrüge und der Wirtschaftskriminalität ist eine Ermittlung oder blosser Schätzung der Dunkelziffer nach wie vor praktisch unmöglich. Die schlechte Erfassbarkeit, die Möglichkeit, solche Vorgänge zu tarnen, und die Schwierigkeit, geschäftliche Transaktionen nachträglich klarzulegen, machen diese Delikte äusserst arbeitsintensiv. Die Anstrengungen der Gerichtsbehörden, Spezialisten einzusetzen und mit der Polizei auch örtlich einen Schulterschluss zu vollziehen, werden unsererseits sehr begrüsst.

Zu erwähnen ist, dass eine solche Untersuchung unsere Mitarbeiter der Betrugsgruppe in der Regel während Monaten beschäftigt.

Der Konsum der sogenannten harten Droge – hauptsächlich Heroin – nimmt zu. Es kann auch schon festgestellt werden, dass sich die Händler vermehrt organisieren. Verschiedenen Händlergruppen konnten Umsätze von Drogen im Werte von 500 000 Franken bis zu einer Million nachgewiesen werden. Die Erhebungen in solchen Fällen ergeben naturgemäss Hinweise auf ausländische Bezugsquellen.

1976 waren etwa sieben uns bekannte Todesfälle zu verzeichnen, die eindeutig auf übermässigen Drogenkonsum zurückgeführt werden müssen.

Die beiden Narkotikahunde kamen in 165 Fällen zum Einsatz. Ihre Arbeit ist äusserst zuverlässig und erfolgreich.

Die fünf Kreisfahndungen mit ihrem vor allem regionalen Wirkungsbereich waren im Berichtsjahr mit der Abklärung begangener Delikte voll ausgelastet. Eine intensive Personenfahndung musste daher vordringlicher Arbeit Platz machen.

#### *Fahndungs-Informationsdienst*

Der Fahndungs-Informationsdienst hat unter anderem folgende Strafanzeigen bearbeitet: 9030 (9491) gegen unbekannte Täterschaft und 2361 (2610) gegen bekannte Täterschaft wegen Vermögensdelikten mit einem Gesamtdeliktsbetrag von 8427 265 Franken (8 859 900 Fr.). Von den ermittelten Tätern waren 43,54 Prozent (44,78%) rückfällig. Die Schadenssumme der 1029 (941) angezeigten Betrugs- und Fälschungsdelikte beläuft sich auf 3 299 856 Franken (1 574 867 Fr.). Wegen begangener Sittlichkeitsdelikte gingen 682 (658) Anzeigen ein. Wegen verbotenen Genusses oder Handels mit Rauschgift sind 589 (475) Täter ermittelt worden. Rückfälligkeitsquote: 35,65 Prozent (32,63%). Weitaus am anfälligsten ist die Altersstufe zwischen 18 und 25 Jahren.

Die Kriminalpolizei hatte sich mit neun Tötungsdelikten mit bekannter Täterschaft, 143 (148) ausserordentlichen Todesfällen, 177 (194) Selbstmorden und 122 (112) Selbstmordversuchen zu befassen. Die Zahl der Raubüberfälle ist von 36 auf 39 angestiegen. Davon konnten 27 (18) abgeklärt werden. Bei den Erpressungen ist ein Rückgang von 28 auf 16 zu verzeichnen.

Weiter befasste sich die Kriminalpolizei mit 11 (14) Sprengstoff- und Bombendrohungen. Von 274 (269) bekannten Jagddelikten konnten 257 (258) erledigt werden. Die Experten ermittelten in 127 (125) von 335 (403) Fällen die Verfasser anonymer Schreiben.

Die Fahrzeugfahndung befasste sich mit 6701 (6579) entwendeten Fahrzeugen im Totalwert von 5 450 720 Franken (4 516 510 Fr.); 5177 Fahrzeuge konnten beigebracht werden. Die höchste Diebstahlsquote gemessen an allen Fahrzeugen liegt bei den Fahrrädern (3140).

Durch die Personenfahndung sind in den Hauptregistern 11 220 (14 824) Nachschlagungen vorgenommen worden.

manifestement à du matériel épuisé. Un avertissement a été publié dans la presse en rapport à des cas de décès causés par des gaz toxiques: «du gaz qui n'a pas d'odeur, mais qui explose». L'industrie de gaz fluides a consenti à rendre olfactifs les gaz dès la mi-octobre 1976.

Dans les domaines des escroqueries et de la criminalité en matière économique, une découverte ou une simple estimation du pourcentage de cas non élucidés est pratiquement impossible comme par le passé. La complexité déconcertante, la possibilité de camoufler de tels procédés et la difficulté d'éclaircir après coup des transactions commerciales rendent la constatation de ces délits extrêmement laborieuse.

Les efforts des autorités judiciaires tendant à engager des spécialistes et à parvenir, avec la police stationnée, à la solution désirée sont bien accueillis de notre part.

Il y a lieu de mentionner qu'une enquête de ce genre occupe en général pendant des mois nos collaborateurs du groupe «escroqueries».

La consommation de drogues fortes – principalement de l'héroïne – est en augmentation. On peut aussi constater que les trafiquants s'organisent de plus en plus. On a pu prouver que divers groupes de trafiquants opéraient des transactions de drogues pour des montants de 500 000 à un million de francs. Les investigations ont révélé dans ces cas que les sources d'approvisionnement se trouvaient naturellement à l'étranger.

En 1976, il y a eu à signaler sept cas de décès connus à attribuer sans équivoque à la consommation abusive de drogues.

Les deux chiens dressés à la recherche de narcotiques ont été engagés dans 165 cas. Leur travail est extrêmement digne de confiance et efficace.

Les cinq brigades de détectives ont été occupées à plein temps pendant l'exercice à élucider les délits commis dans leur zone d'activité. Par conséquent, une recherche intensive de personnes était, de toute évidence, en priorité.

#### *Service d'information de la police de sûreté*

Le service d'information de la police de sûreté a traité notamment: 9030 (9491) plaintes pénales contre des auteurs inconnus et 2361 (2610) contre des auteurs connus pour délits contre le patrimoine dont le montant global des dommages s'est élevé à 8 427 265 francs (8 859 900 fr.). Parmi les auteurs identifiés, le 43,54% (44,78%) était en récidive.

Le montant des dommages causés par les 1029 (941) cas dénoncés pour escroquerie et falsification s'élève à 3 299 856 francs (1 574 867 fr.). Pour délits de mœurs, 682 (658) plaintes ont été déposées. On a identifié 589 (475) personnes pour consommation ou commerce de stupéfiants. La cote des cas de récidive est de 35,65% (32,63%). Les catégories d'âge de 18 à 25 ans sont les plus apparentes.

La police de sûreté s'est occupée de neuf délits d'homicide dont les auteurs étaient connus, de 143 (148) décès extraordinaires, de 177 (194) suicides et de 122 (112) tentatives de suicide. Le nombre des cas de brigandage s'est augmenté de 36 à 39, dont 27 (18) ont été élucidés. On signale une régression des chantages de 28 à 16.

En outre, la police de sûreté s'est occupée de 11 (14) menaces à la bombe et aux explosifs. Sur 274 (269) délits de chasse portés à notre connaissance, 257 (258) ont été liquidés. Les experts en écriture ont identifié 127 (125) auteurs de lettres anonymes sur 335 (403) cas.

Le service des recherches de véhicules s'est occupé de 6701 (6579) véhicules volés d'une valeur totale de 5 450 720 francs (4 516 510 fr.); 5177 véhicules ont été retrouvés. La cote des vols la plus élevée calculée sur tous les véhicules concerne les bicyclettes (3140).

Im Polizeifunk wurden die Beschreibungen von 272 (362) vermissten Personen verbreitet, davon sind 29 noch offen. Aus bernischen Anstalten entwichen 1976 total 275 (254) Personen, davon konnten 13 (34) nicht eingebracht werden.

In der Hotelbulletin-Zentrale wurden im Berichtsjahr 476 000 (450 000) Meldescheine abgelegt. Von 4087 (3659) Nachschlagungen waren 497 (378) erfolgreich.

Die Sachfahndung nahm 956 (868) Fund- und Verlustmeldungen entgegen, von denen 206 (184) erledigt werden konnten. Im Kanton Bern wurden unter anderem als gestohlen gemeldet:

37,5 kg Sprengstoff, 243 Sprengkapseln, sieben Karabiner oder Sturmgewehre, 25 andere Gewehre, 38 Pistolen/Revolver, 5762 Schuss Munition, acht Schweissapparate, 29 Motorkettensägen, 25 Funkgeräte, 46 wertvolle Pelzmäntel, 131 elektrische Bohrmaschinen, 339 Radios/Tonbänder/Fernsehgeräte, 83 Tresore und 619 Paar Skis.

Der Verwaltungsrat der BEDAG hat am 1. November 1976 zwei Terminalanschlüsse für die Kantonspolizei (Kriminal- und Verkehrsabteilung) an den Computer mit der Datenbank des Strassenverkehrsamtes bewilligt, so dass inskünftig Informationen betreffend Halter, Kontrollschilder und Führerausweise auf diese Art eingeholt werden können.

#### *Kriminaltechnischer Dienst*

Die Beamten des Kriminaltechnischen Dienstes sind 1509 (1532) Mal zu Tatbestandsaufnahmen ausgerückt und haben dabei 1672 (1679) Fälle behandelt, wobei 7373 (6503) Photos aufgenommen wurden. Anhand von Finger- und Handflächenabdruckspuren sind 118 (119), durch andere Spuren 34 (22) und mittels Diebesfallen und Alarmanlagen 32 (38) Täter ermittelt worden, denen zum Teil bedeutende Serien von Straftaten angelastet werden konnten.

Auf den Gebieten der Urkundenuntersuchung, der Schusswaffenermittlung sowie auf andern Spezialgebieten wurden 257 (158) kriminaltechnische Untersuchungen und chemische, physikalische und biologische Voruntersuchungen durchgeführt.

Der Erkennungsdienst hat 1976 1518 (1416) Personen (395 davon waren Ausländer) daktyloskopiert und fotografiert (1342 Männer und 176 Frauen).

Die Zehnfingerabdrucksammlung enthielt am Ende des Berichtsjahres 51 282 (49 592) Bogen, die Einzelfingerabdrucksammlung 46 770 (45 440) und die Handflächenabdrucksammlung 11 939 Blätter.

Zwei Mitarbeitern des Kriminaltechnischen Dienstes wurde Gelegenheit geboten, sich während je drei Wochen bei ausländischen Polizeidienststellen auf Spezialgebieten weiter auszubilden.

#### *Beratungsstelle für Verbrechenverhütung*

Gemeinsam mit der Beratungsstelle Zürich sowie mit angrenzenden Kantonen wurde eine Schwerpunktaktion in die Wege geleitet. Sie stand unter dem Titel «Einbrecher machen keine Ferien». Diese Präventivarbeit ist von der Öffentlichkeit positiv gewertet worden.

Der bereits im Vorjahr festgestellte Trend, dass Banken und ähnliche Geschäftsbetriebe für die Sicherheit ihres Personals und ihrer Einrichtungen beträchtliche Investitionen machen, hat angehalten und sich auch auf Privatpersonen ausgedehnt. In Zusammenarbeit mit dem Amt für Information sind 48 periodische Mitteilungen über aktuelle, die Sicherheit betreffende Hinweise an die Öffentlichkeit ergangen. Der Demonstrationsraum wurde von 477 (379) Personen besucht.

Dass die Beratung in kriminalpolizeilichen Belangen sinnvoll und zweckmässig ist, zeigt auch die Tatsache, dass die Funktionäre der Beratungsstelle immer wieder für Vorträge

En ce qui concerne la recherche des personnes, les registres principaux font état de 11 220 (14 824) inscriptions. Radiopolice a émis 272 (362) signalements de personnes disparues, dont 29 sont encore valables.

En 1976, 275 (254) personnes se sont évadées d'établissements bernois; 29 n'ont pas encore été ramenées.

Au cours de l'exercice 476 000 (450 000) bulletins d'arrivée ont été classés au Contrôle central des bulletins d'hôtel. Les recherches portant sur 4087 (3659) bulletins se sont révélées positives dans 497 (378) cas.

Le service a enregistré 956 (868) communications concernant des objets trouvés ou perdus dont 206 (184) ont pu être liquidées. On a annoncé comme volés dans le canton de Berne entre autres choses:

37,5 kg de matière explosive, 243 détonateurs, sept carabines ou fusils d'assaut, 25 fusils de tous genres, 38 pistolets/révolvers, 5762 cartouches, huit appareils à souder, 29 scies à chaîne, 25 appareils de radio, 46 manteaux de fourrure de valeur, 131 perceuses électriques, 339 appareils de radio/magnétophone/télévision, 83 coffres-forts et 619 paires de skis.

Le 1<sup>er</sup> novembre 1976, le conseil d'administration de BEDAG a autorisé deux raccordements pour la police cantonale (police judiciaire et division de la circulation routière) à l'ordinateur de l'Office de la circulation routière; on peut donc dorénavant obtenir au moyen de cette machine électronique des informations concernant les détenteurs de véhicules, les plaques de contrôle et les permis de conduire.

#### *Police technique et identité judiciaire*

Les fonctionnaires du service technique et d'identité judiciaire ont été mobilisés 1509 (1532) fois pour relever des constats et ont traité à ces occasions 1672 (1679) cas dans lesquels ils ont pris 7373 (6503) photographies. A l'aide d'empreintes daktyloscopiques et palmaires, on a identifié 118 (119) auteurs de délits, 34 (22) au moyen d'autres empreintes et 32 (38) avec des pièges et des installations d'alarme; une partie de ces délinquants ont été convaincus d'être les auteurs de séries importantes d'actes délictueux. Dans les domaines d'examen de documents, de l'identification d'armes à feu et dans d'autres domaines spéciaux, il a été procédé à 257 (158) enquêtes de technique criminelle et à des enquêtes préliminaires relevant de la chimie, de la physique et de la biologie.

Le service d'identification a daktyloscopié et photographié en 1976 1418 (1146) personnes dont 395 étaient étrangères (1342 hommes et 176 femmes).

La collection daktyloscopique comprenait à la fin de l'exercice 51 282 (49 592) feuillets, la collection monodaktyloscopique 46 770 (45 440) et la collection d'empreintes palmaires 11 939 feuillets.

Deux collaborateurs du service technique et d'identité judiciaire ont eu l'occasion de se perfectionner dans des domaines spéciaux chacun pendant trois semaines auprès de services de police étrangers.

#### *Bureau d'étude pour la prévention de la criminalité*

De concert avec le Bureau d'étude de Zurich et des cantons limitrophes, on a préparé les voies à une action concentrée. Elle avait pour thème «Les cambrioleurs ne prennent pas de vacances». Cette activité préventive a été accueillie positivement par le public.

La tendance déjà constatée l'année précédente selon laquelle des banques et des entreprises commerciales analogues consentent d'importants investissements pour la sécurité de leur personnel et de leurs installations s'est maintenue et s'est étendue également à des particuliers. En collaboration avec l'Office d'information, on a émis à l'intention du public 48 communications périodiques sur des mesures

eingeladen und um Beiträge für Presse und Radio angegangen werden.

#### *Verwaltungspolizei*

Die Zahl der bei der Polizei angeschlossenen Alarmanlagen von Banken, Bijouterien und grösseren Geschäftsbetrieben hat um weitere 31 auf insgesamt 182 zugenommen.

Bei total 178 (163) eingegangenen Meldungen über Ölunfälle und Gewässerverunreinigungen aller Art waren in 123 (98) Fällen Gewässer mehr oder weniger verunreinigt worden. Dabei fielen erheblich ins Gewicht: 22 (16) Gewässerverunreinigungen durch Jauche und 27 (34) durch chemische Substanzen aus Landwirtschaft, Industrie und Gewerbe, von denen 38 (30) Fälle zu Vergiftungen des Fischbestandes führten; 39 Gewässerverschmutzungen durch Silowasser, Schlamm, unstatthafte Ablagerungen von ausgedienten Fahrzeugen und Tierkörpern; vier Trink- bzw. Grundwasserverunreinigungen sowie vier Fälle von Fischsterben infolge Wasser- und Sauerstoffmangels, hervorgerufen durch die Hitzeperiode des Sommers.

Durch die fortschreitende Tollwut ist der Bezirks- und der Verwaltungspolizei eine erhebliche Mehrarbeit erwachsen.

#### *Ausländer- und Bürgerrechtsdienst*

Auf dem Gebiete der Fremdenpolizei wurden rund 2000 Aufträge erledigt. Dazu kommen 245 Ausschaffungen, wobei es sich zum Teil um komplizierte und zeitraubende Fälle handelte.

Die Zahl der ordentlichen Einbürgerungsgesuche ist von 688 auf 468 zurückgegangen, dazu kommen 113 erleichterte und 155 ausserkantonale Begehren.

#### *Nachrichtendienst*

Die terroristischen Anschläge auf die verschiedensten politischen Gruppen und diplomatischen Vertretungen im Ausland verlangten Massnahmen zum Schutze potentieller Opfer in der Schweiz.

Zusätzliche Arbeit brachte während der Überwachungsphase die Untersuchung gegen Brigadier Jeanmaire.

## 11.4 Verkehrsabteilung

#### *Allgemeines*

Im Berichtsjahr waren der Verkehrsabteilung, umfassend die Verkehrs- und Autobahnpolizei, die Unfallgruppen, die Technische Gruppe, die Verkehrserziehung usw., insgesamt 222 Personen fachlich und administrativ unterstellt. Dieser Bestand lag um effektiv sieben Mann höher als im Vorjahr. Wegen Widerhandlungen gegen die Verkehrsvorschriften reichten die gesamte Mannschaft der Verkehrsabteilung 7059 und die Bezirkspolizei 19217, somit insgesamt 26276 Strafanzeigen ein, während im Ordnungsbussenverfahren 18126 bzw. 30949, total also 49075 Bussen ausgefällt wurden.

#### *Verkehrspolizei*

Die sieben Kreispatrouillen (vier in Bern, zwei in Münster sowie eine in Spiez-Gesigen) und die während der Sommermonate zusätzlich in den Amtsbezirken eingesetzten

d'actualité relatives à la sécurité. Le local servant à des démonstrations a été visité par 477 (379) personnes.

Les consultations sur des problèmes concernant la police judiciaire sont judicieuses et répondent à leur objet, ce qui est révélé par le fait que les fonctionnaires du Bureau d'étude sont sans cesse appelés à donner des conférences et à collaborer avec la presse et la radio.

#### *Police administrative*

Le nombre des installations d'alarme de banques, de bijouteries et d'importantes entreprises commerciales raccordées à la police s'est augmenté de 31 et s'élève maintenant à 182.

Sur un total de 178 (163) communications concernant des accidents dus aux hydrocarbures et à des pollutions d'eaux de tous genres, dans 123 cas, elles concernaient des eaux plus ou moins polluées. Entraient particulièrement en considération dans ces cas: 22 (16) pollutions d'eau par du purin et 27 (34) par des substances chimiques provenant de l'agriculture, de l'industrie et de l'artisanat dont 38 (30) cas causèrent la destruction de l'effectif des poissons; 39 pollutions des eaux par des résidus de silos, du gâchis, des décharges inadmissibles de véhicules hors service et de cadavres d'animaux; quatre pollutions d'eau potable ou d'eaux souterraines, ainsi que quatre cas de destruction de poissons par suite de manque d'eau et d'oxygène dû à la période de chaleur durant l'été.

La rage qui est en progression a occasionné un travail supplémentaire considérable à la police des districts et à la police administrative.

#### *Police des étrangers et service des naturalisations*

Dans le domaine de la police des étrangers, on a liquidé environ 2000 réquisitions. A cela s'ajoutent 245 refoulements en partie compliqués et nécessitant beaucoup de temps.

Le nombre des requêtes en naturalisation a diminué de 688 à 468 auxquelles s'ajoutent 113 demandes en naturalisation facilitée et 155 demandes de ressortissants d'autres cantons.

#### *Service de renseignements*

Les attentats terroristes perpétrés sur divers groupements politiques et représentations diplomatiques à l'étranger exigèrent en Suisse des mesures pour la protection de victimes potentielles.

Un travail supplémentaire fut occasionné pendant la phase de surveillance dans l'enquête contre le brigadier Jeanmaire.

## 11.4 Division de la circulation routière

#### *Généralités*

Au cours de l'exercice, un total de 222 personnes était subordonné à titre professionnel et administratif à la division de la circulation routière qui comprend la police routière et la police des autoroutes, les brigades des accidents, la brigade technique, l'éducation routière, etc. Cet effectif était en réalité de sept hommes supérieur à celui de l'année précédente. Pour infractions aux prescriptions sur la circulation routière, l'ensemble des agents de la division de la circulation routière a déposé 7059 plaintes pénales et la police des districts 19217, donc un total de 26276 alors qu'en procédure des amendes d'ordre, les agents de la police routière ont infligé 18126 amendes et ceux de la police des districts 30949, soit au total 49075 amendes.

#### *Police routière*

Les sept brigades d'arrondissement (quatre à Berne, deux à Moutier et une à Spiez-Gesigen) et les 26 patrouilleurs à

26 Motorradpatrouilleure legten mit ihren Dienst- und zum Teil Privatfahrzeugen im ganzen Kanton für die Verkehrsüberwachung 1 061 600 (1 007 086) km zurück.

Mit den 28 im Einsatz stehenden Atemluft-Prüfgeräten wurden 2173 (2117) Atemlufttests wegen Verdachts des Führens eines Fahrzeuges in angetrunkenem Zustand durchgeführt, und bei 2197 (2021) Fahrzeugführern wurden Blutentnahmen und anschliessend Blutalkoholuntersuchungen durch das GMI in Bern angeordnet.

Anlässlich von Fahrzeugbeleuchtungs- und Pneukontrollen wurden in enger Zusammenarbeit mit der Bezirks- und Gemeindepolizei 1 78 288 (167 668) Fahrzeuge aller Art erfasst, von denen 12 118 oder 6,8 Prozent (6,1%) nicht den Vorschriften entsprachen. Bei den regional organisierten Grosskontrollen wiesen insgesamt 10,4 Prozent (10,8%) der kontrollierten Fahrzeuge technische Mängel auf, die in verschiedenen Fällen eine vorübergehende Stilllegung der Fahrzeuge erforderlich machten.

Eine grosse Belastung für die gesamte Verkehrspolizei bedeuteten die 682 (671) polizeilich begleiteten Sondertransporte sowie die 1187 (1161) Veranstaltungen aller Art, die zum Teil grossräumige verkehrspolizeiliche Massnahmen nötig machten.

Im Jahre 1976 wurden im Kanton Bern insgesamt 7590 (8014) Verkehrsunfälle polizeilich registriert. Der erfreuliche Rückgang um 5,2 Prozent gegenüber dem Vorjahr, die Abnahme der verletzten Personen um 10,3 Prozent sowie der Verkehrstoten von 194 auf 179 (7,7%) bei einer Zunahme des Motorfahrzeugbestandes im Kanton Bern um 0,86 Prozent darf wohl einerseits den unermüdlichen, erzieherischen Bemühungen der Polizei und andererseits den behördlich angeordneten Massnahmen zugeschrieben werden.

#### *Autobahnpolizei*

Mit dem am 25. November 1976 eröffneten Autobahnstück Felsenauviadukt–Forsthaus der N1 hatte die Autobahnpolizei im vergangenen Jahr insgesamt rund 85 km Autobahn im 24stündigen Einsatz zu überwachen. Zur Erfüllung ihrer Aufgaben legte sie mit den ihr zur Verfügung stehenden Dienstfahrzeugen 674 120 (643 869) km zurück. Insgesamt wurden 390 (289) Verkehrsunfälle polizeilich behandelt, 56 (68) Verhaftungen vorgenommen, und es mussten total 71 Ausnahmetransporte polizeilich begleitet werden.

#### *Meldezentralen*

Die am Schermenweg in Bern und im Autobahnpolizei-Stützpunkt Gesigen untergebrachten Meldezentralen nahmen unter anderem 10 005 Meldungen über die Notrufsäulen entgegen, davon waren 5256 Ersuchen um Pannenhilfe; befassten sich mit 4860 Verkehrs- und Strassenzustandsmeldungen und verarbeiteten 8780 Telexein- und -ausgänge.

Die Zusammenarbeit zwischen den Verkehrsverbänden, dem Radio und der Polizei war durchwegs gut, und es darf festgestellt werden, dass mit Bezug auf die gegenseitige Verkehrsinformation keine ungelösten Probleme bestehen.

#### *Unfallgruppen*

Im verflossenen Jahr hatten die vier in Bern, Biel, Thun und Delsberg stationierten Unfallgruppen 1155 (1201) Verkehrsunfälle zu behandeln. Situationspläne wurden 215 (171) angefertigt und 7123 (7693) Unfallphotos erstellt. Zuhanden der jeweils zuständigen Gerichtsbehörden wurden 530 (513) photogrammetrische Unfallaufnahmen gemacht.

#### *Technische Gruppe*

Dieser Dienstzweig, der auf Jahresende aus insgesamt 20 Spezialisten bestand, führte 1800 (1238) Geschwindig-

motocyclettes engagés en supplément dans les districts pendant les mois d'été ont parcouru dans tout le canton pour surveiller la circulation avec des véhicules de service et leurs véhicules privés 1 061 600 (1 007 086) km.

Au moyen des 28 éthylomètres à disposition, on a procédé à 2173 (2117) tests de l'haleine de conducteurs soupçonnés d'ivresse au volant et des prises de sang et des analyses de sang effectuées par l'Institut médico-légal ont été ordonnées pour 2197 (2021) conducteurs de véhicule.

En étroite collaboration avec la police des districts et les polices locales, des contrôles d'éclairage et de pneus ont permis d'atteindre 178 288 (167 668) véhicules de tous genres dont 12 118 ou le 6,8% (6,1%) ne répondaient pas aux prescriptions. Des contrôles approfondis organisés par régions ont révélé des déficiences techniques dans une proportion de 10,4% (10,8%) des véhicules examinés, ce qui nécessita dans quelques cas le retrait provisoire du trafic des véhicules en cause.

Une forte mise à contribution de toute la police routière a été causée par les 682 (671) transports spéciaux qui ont dû être accompagnés et par les 1187 (1161) manifestations de tous genres dont une partie exigea des mesures de police de grande portée.

En 1976, 7590 (8014) accidents de la circulation routière ont été enregistrés par la police dans le canton de Berne. La réduction réjouissante de 5,2% par rapport à l'année précédente, la diminution de 10,3% du nombre des personnes blessées et celle des cas de décès de 194 à 179 (7,7%) doivent, en tenant compte d'une augmentation de 0,86% de l'effectif des véhicules à moteur, être certainement attribuées d'une part, aux efforts éducatifs et infatigables de la police et, d'autre part, aux mesures ordonnées par les autorités.

#### *Police des autoroutes*

Avec le tronçon d'autoroute du viaduc de Felsenau à Forsthaus de la N1 ouvert à la circulation le 25 novembre 1976, la police des autoroutes avait à surveiller au cours de l'exercice un réseau de 85 km environ en s'engageant 24 heures sur 24. Pour accomplir ses tâches, elle a parcouru avec les véhicules de service à sa disposition 674 120 (643 869) km. Elle a relevé 390 (289) constats d'accidents de la circulation, procédé à 56 (68) arrestations et accompagné 71 transports exceptionnels.

#### *Centrales de communications*

Les centrales de communications installées à Berne et à la base de la police de l'autoroute de Gesigen ont reçu, entre autres choses, 10 005 communications des bornes d'appel, dont 5256 étaient des demandes de dépannages; elles se sont occupées de 4860 avis sur l'état de la circulation et des routes et ont traité 8780 communications arrivées et sorties par télex.

La collaboration entre les associations routières, la radio et la police a toujours été satisfaisante et on peut constater qu'il n'existe aucun problème insoluble dans la transmission réciproque des informations.

#### *Groupes-accidents*

Les quatre groupes-accidents stationnés à Berne, Bienne, Thoune et Delémont ont eu à traiter 1155 (1201) accidents de la circulation durant l'année passée. Dans 215 (171) cas, des plans de situation ont été dressés et 7123 (7693) photographies ont été prises. Des relevés photogrammétriques d'accidents ont été établis dans 530 (513) cas à l'intention des autorités judiciaires compétentes.

#### *Brigade technique*

Ce service, composé à la fin de l'année de 20 spécialistes, a effectué 1800 (1238) contrôles de vitesse à l'intérieur et à

keitskontrollen innerorts und ausserorts sowie auf Autobahnen durch, wobei 486 467 (476 623) Motorfahrzeuge auf ihre Geschwindigkeit hin kontrolliert wurden, von denen 20 903 (17 490) oder 4,3 Prozent die Geschwindigkeitslimite überschritten. Soweit möglich wurde regelmässig eine Arbeitsgruppe zur Kontrolle der Fahrzeugausrüstung, der Ladung, der Gewichte, des Lärms, der Rauchentwicklung sowie der Arbeits- und Ruhezeitvorschriften eingesetzt. In diesem Zusammenhang musste eine grosse Anzahl Fahrzeuge, die nicht mehr den Vorschriften entsprachen, den zuständigen Behörden zu einer technischen Nachkontrolle gemeldet werden.

Die aus drei Mann bestehende Mofagruppe, die sich vorwiegend mit dem technischen Zustand der Motorfahräder befasst, musste wiederum Fahrzeuge sofort aus dem Verkehr nehmen, weil sie abgeändert oder in schlechtem Zustand waren bzw. übermässig Lärm verursachten.

#### *Korpsfahrlehrer*

Unter der Leitung des Korpsfahrlehrers konnte auch im Berichtsjahr der MWD-Kurs der Polizeiaspiranten in Thun mit Erfolg abgeschlossen werden. Insgesamt organisierte er 20 zum Teil ganztägige Instruktionkurse, Kontroll- und Übungsfahrten sowie diverse fahrtechnische Kurse für Personenwagen- und Motorradlenker im Verkehrserziehungszentrum Stockental. Ferner hielt er verschiedene Fachvorträge und wurde immer wieder bei der Instruktion unserer Korpsangehörigen herangezogen.

#### *Verkehrserziehung und Lärmbekämpfung*

##### *a Verkehrserziehung*

Im Berichtsjahr erteilten die 20 haupt- und zwei halbamtlichen Verkehrsinstruktoren in 9772 (9474) Lektionen an insgesamt 143 283 (146 090) Kinder theoretischen und praktischen Verkehrsunterricht. Radfahrerprüfungen wurden 11 350 (12 344) durchgeführt, und der Kinderverkehrsgarten stand während 103 (94) Tagen in Betrieb, wobei 13 141 (8655) Kinder praktisch unterrichtet wurden. Im Auftrag der jeweils zuständigen Jugendgerichte wurden an 2673 (2180) Schüler in 565 (472) Lektionen Belehrungsstunden über das richtige Verhalten im Strassenverkehr erteilt und vor Erwachsenen wurden 235 (181) Vorträge gehalten.

Anlässlich der gesamtschweizerischen Verkehrserziehungskampagnen, die unter dem Motto «Achtung Fussgänger» standen, wurden die im Kanton Bern aufgestellten Mahnwände (43) mit dem entsprechenden Sujet versehen, ferner wurden 90 Kinos mit Dias beliefert.

Erstmals führte der Kanton Bern im deutschsprachigen Teil mit Erfolg eine eigene Plakataktion durch. 139 Gemeinden konnten für den Kauf von rund 400 speziellen Plakatständen gewonnen werden, die mit dem Plakat «Schau links – rechts – links» versehen an neuralgischen Punkten aufgestellt wurden.

##### *b Lärmbekämpfung*

Das Büro für Lärmbekämpfung wurde im vergangenen Jahr sowohl von kantonalen und kommunalen Amtsstellen als auch von Privatpersonen stark beansprucht. Neben 14 halb- bis ganztägigen Lärmmessungen konnten in weiteren 32 Fällen übermässige Lärmquellen überprüft und eliminiert werden.

#### *Garagebetriebe*

Die 15 in diesem Dienstzweig beschäftigten Angestellten sind in erster Linie verantwortlich für die ständige Einsatzbereitschaft der in Bern und zum Teil in den Bezirken stationierten 173 Personenwagen und Spezialfahrzeuge sowie der 51 Motorräder der Verkehrs- und Autobahnpolizei. Neben den Unterhaltsarbeiten besorgt die Garagemann-

l'extérieur des localités, ainsi que sur les autoroutes et a contrôlé 486 467 (476 623) véhicules à moteur dont 20 903 (17 490) ou le 4,3 % avait dépassé la limite de vitesse. Autant que possible, un groupe de travail a procédé à des contrôles de l'équipement, du chargement, du poids, du dégagement de bruit et de gaz, ainsi que sur l'observation des prescriptions sur le travail et le repos. Sous ce rapport, un grand nombre de véhicules qui ne correspondaient plus aux prescriptions ont été signalés aux autorités compétentes qui les ont soumis à un contrôle technique complémentaire.

La brigade de trois hommes attribuée à ce service et qui s'occupe surtout de l'état technique des cyclomoteurs, dut de nouveau retirer immédiatement des véhicules du trafic parce qu'ils avaient été modifiés, se trouvaient dans un état défectueux ou dégageaient un bruit excessif.

#### *Moniteur de conduite du corps de police*

Sous la direction du moniteur de conduite du corps, un cours CM s'est aussi terminé au cours de l'exercice avec succès à Thounne pour les aspirants de police. Ce moniteur a organisé en tout 20 cours d'instruction dont une partie de tout un jour portant sur des courses de contrôles et d'exercices, ainsi que divers cours de technique de conduite pour des conducteurs de voitures de tourisme et de motocyclettes qui se déroulèrent au centre de l'éducation routière du Stockental. De plus, il a donné diverses conférences sur des connaissances spéciales et a été appelé sans cesse à parfaire l'instruction des agents du corps.

#### *Education routière et lutte contre le bruit*

##### *a Education routière*

Au cours de l'exercice, les 20 instructeurs permanents et les deux instructeurs à fonction accessoire ont donné 9772 (9474) leçons théoriques et pratiques sur la circulation à 143 283 (146 090) enfants. Ils ont fait subir 11 350 (12 344) examens de cyclistes et le jardin mobile de la circulation a été mis en service pendant 103 (94) jours et a été fréquenté par 13 141 (8655) enfants qui ont été initiés à la pratique de la circulation. A la demande des tribunaux de mineurs compétents, on a donné à 2673 (2180) écoliers 565 (472) dans des séances d'instruction sur la manière de se comporter correctement dans la circulation routière et 285 (181) conférences sur ce thème s'adressaient à des adultes.

Pour la campagne d'éducation routière se déroulant sur tout le plan suisse sous le thème «Attention piétons», 43 panneaux avec ce mot d'ordre ont été placés dans le canton de Berne; de plus, on a adressé des diapositives à 90 cinémas.

Pour la première fois, le canton de Berne organisa avec succès dans la partie de langue allemande une campagne d'affichage; 139 communes ont pu acquérir environ 400 supports d'affiches avec l'inscription «regarde à gauche – à droite – à gauche» qui furent placés aux points névralgiques.

##### *b Lutte contre le bruit*

Au cours de l'exercice, le Bureau pour la lutte contre le bruit a été fortement mis à contribution aussi bien par des offices cantonaux et communaux que par des particuliers. Indépendamment des 14 mesurages de bruit d'une demi-journée jusqu'à toute une journée, des sources de bruit excessif ont pu être vérifiées et éliminées dans 32 cas.

#### *Garages*

Les 15 employés de ce service sont principalement responsables de la disponibilité des 173 voitures de tourisme et véhicules spéciaux et des 51 motocyclettes de la police routière et de celles des autoroutes stationnées à Berne et dans les districts. Indépendamment des travaux d'entretien de ce

schaft sämtliche, von Bern ausgehenden Arrestantentransporte.

#### Administrative Dienste

In Zusammenarbeit mit dem Strassenverkehrsamt des Kantons Bern wurden im Berichtsjahr 8550 (12 604) Administrativuntersuchungen eingeleitet und 3202 (2639) fehlbare Motorfahrzeuglenker den jeweils zuständigen ausserkantonalen Behörden gemeldet. Insgesamt stellte die Polizei an Ort und Stelle zuhänden der jeweiligen Entzugsbehörden 1669 (1573) Führer- und Lernfahrausweise sicher. Die Zahl der behandelten Abklärungen aller Art betrug 8342 (7861). Die Ordnungsbussenzentrale musste sich mit 49 075 Ordnungsbussen im Gesamtbetrag von 1 297 499.75 Franken (1 061 000 Fr.) befassen. Von diesem Betrag konnten insgesamt rund 1 056 000 Franken an Ort und Stelle einkassiert werden, während die restlichen 241 500 Franken durch Erledigung im Bedenkfristverfahren eingegangen sind.

### 11.5 Bezirkspolizei

Die Bezirkspolizei umfasst die 148 über das Kantonsgebiet verteilten Polizeiposten und die vier Seepolizeigruppen. Sie ist in fünf Kreise eingeteilt, die je einem Kreisoffizier unterstehen.

Von der Bezirkspolizei wurden 1976 die folgenden, registrierten Arbeiten geleistet:

|                             | 1976    | 1975   |
|-----------------------------|---------|--------|
| Strafanzeigen               | 47 724  | 45 644 |
| Bearbeitete Verkehrsunfälle | 5 262   | 5 385  |
| Berichte und Meldungen      | 100 989 | 98 508 |
| Verhaftungen                | 1 199   | 1 198  |
| Vorfürhrungen               | 665     | 660    |
| Haussuchungen               | 1 761   | 1 654  |
| Transporte                  | 2 543   | 1 728  |
| Ausgefällte Ordnungsbussen  | 30 949  | 25 236 |

Die Einsätze im Jura brachten der Polizei wieder Probleme, die sich nachteilig auf die andere Arbeit und den Dienst auf der Strasse auswirkten. Die im Berichtsjahr immer häufiger auftretenden Tollwutfälle verursachten der Polizei zusätzliche Mehrarbeit.

Damit sich die Bezirkschefs in verschiedenen Amtsbezirken vermehrt ihren Führungsaufgaben widmen können, wurden sie als Gefangenenerwärter abgelöst.

Bei der Bezirkspolizei sind 77 Diensthunde stationiert, von denen sieben als Lawinen- bzw. vier als Katastrophenhunde ausgebildet sind.

#### Einsatzpolizei

Die in Bern stationierte Einsatzpolizei wurde der Bezirksabteilung zugeweiht. Sie stellt die Korpsreserve dar, die jederzeit zur Unterstützung der Bezirks-, Verkehrs- und Kriminalpolizei angefordert werden kann.

#### Seepolizei

Der Mangel an Bootsplätzen und die Rezession bewirkten, dass die Zuwachsrate an Booten auf den bernischen Gewässern noch mehr abnahm (Gesamtbestand 14 647 Einheiten, Zuwachs pro 1976: 161 Boote).

Erfreulicherweise konnte im Berichtsjahr der neue Stützpunkt samt Bootshaus durch die Seepolizei Bielensee in Twann bezogen werden.

parc, l'équipe des garages assure tous les transports de détenus depuis Berne.

#### Services administratifs

En collaboration avec l'Office cantonal de la circulation routière, ces services ont introduit au cours de l'exercice 8550 (12 604) instructions administratives et communiqué 3202 (2639) conducteurs de véhicules à moteur fautifs aux autorités compétentes d'autres cantons. A l'intention des autorités administratives compétentes, la police a retiré sur place 1669 (1573) permis de conduire et d'élève conducteur. Le nombre des éclaircissements de toute nature qu'il a fallu traiter s'est élevé à 8342 (7861).

La centrale des amendes d'ordre a eu à s'occuper de 49 075 amendes d'ordre d'un montant total de 1 297 499.75 fr. (1 061 000 fr.) De ce montant 1 056 000 francs ont pu être encaissé sur place, alors que le solde de 241 500 francs a été récupéré en procédure du délai de réflexion.

### 11.5 Division de la police des districts

La police des districts comprend les 148 postes de police répartis sur le territoire cantonal et les quatre brigades de la police des lacs. Elle est divisée en cinq arrondissements dont chacun est soumis à un officier d'arrondissement.

En 1976, la police des districts a accompli les actes de service suivants:

|   | 1976    | 1975   |
|---|---------|--------|
| Dénonciations                                   | 47 724  | 45 644 |
| Constats d'accidents de la circulation routière | 5 262   | 5 385  |
| Rapports et communications                      | 100 989 | 98 508 |
| Arrestations                                    | 1 199   | 1 198  |
| Mandats d'amener                                | 665     | 660    |
| Perquisitions                                   | 1 761   | 1 654  |
| Transportes                                     | 2 543   | 1 728  |
| Amendes d'ordre infligées                       | 30 949  | 25 236 |

Les engagements dans le Jura ont posé des problèmes à la police qui se révélèrent préjudiciables aux autres tâches et au service sur la route. Les cas de rage toujours plus fréquents occasionnèrent un travail supplémentaire à la police au cours de l'exercice.

La police des districts dispose de 77 chiens de service dont sept sont dressés comme chiens d'avalanches et quatre pour intervenir en cas de catastrophe.

#### Police d'interventions

La police d'interventions stationnée à Berne a été attribuée à la division de la police des districts. Elle constitue un corps de réserve qui peut intervenir en tout temps à l'appui de la police des districts, de la police de la circulation et de la police judiciaire.

#### Police des lacs

La pénurie de places d'amarrage et la récession ont eu pour effet de restreindre davantage l'accroissement du nombre des canots sur les eaux bernoises (effectif total 16 647 unités, augmentation pour 1976: 161 canots).

Au cours de l'exercice, la nouvelle base de la police du lac de Biemme comprenant un hangar pour embarcations à Douanne a pu être mise heureusement en service.

Die hauptsächlichste Tätigkeit der Seepolizeigruppen ergibt sich aus der nachfolgenden Statistik.

|                                  | Bieler-<br>see | Thuner-<br>see | Brienzer-<br>see | Wohlen-<br>see | Total |
|----------------------------------|----------------|----------------|------------------|----------------|-------|
| Bergungen Menschen/<br>Material  | 66             | 27             | 61               | 7              | 161   |
| Suchaktionen im Wasser           | 19             | 17             | 10               | 5              | 51    |
| Hilfe aus Seenot                 | 22             | 49             | 7                | —              | 78    |
| Ölwehreinsetze auf<br>dem Wasser | 9              | 5              | 4                | —              | 18    |
| Sturmwarnungen                   | 17             | 30             | 16               | —              | 63    |

L'activité principale des brigades de la police des lacs ressort de la statistique suivante:

|  | Lac de<br>Biene | Lac de<br>Thoue | Lac de<br>Brienz | Lac de<br>Wohlen | Total |
|--|-----------------|-----------------|------------------|------------------|-------|
| Sauvetages (êtres humains<br>et matériel)                                | 66              | 27              | 61               | 7                | 161   |
| Recherches dans l'eau  | 19              | 17              | 10               | 5                | 51    |
| Secours en cas de péril sur<br>l'eau                                     | 22              | 49              | 7                | —                | 78    |
| Interventions dans les eaux<br>en cas de dégâts dus aux<br>hydrocarbures | 9               | 5               | 4                | —                | 18    |
| Avis de tempête  | 17              | 30              | 16               | —                | 63    |

Bern, 3. Mai 1977

Der Polizeidirektor: *Bauder*

Vom Regierungsrat genehmigt am 8. Juni 1977

Berne, 3 mai 1977

Le Directeur de la police: *Bauder*

Approuvé par le Conseil-exécutif le 8 juin 1977

#### 10.4 Statistik der Fahrzeugprüfungen 1976

| Art der Prüfungen                               | Bern<br>Berne | Biel<br>Biene | Thun<br>Thoune | Bützberg | PEKOLA<br>Courrendlin | Pruntrut<br>Porrentruy | Total<br>1976 | Total<br>1975 | Zu- oder<br>Abnahme<br>Différence | Genres d'expertises                             |
|---|---------------|---------------|----------------|----------|-----------------------|------------------------|---------------|---------------|-----------------------------------|---|
| Erste Prüfungen aller Kategorien                | 5 147         | 1 227         | 1 241          | 552      | 435                   | 346                    | 8 948         | 6 066         | +24 882                           | 1 <sup>res</sup> Expertises toutes catégories   |
| Handänderungen, inkl. periodische<br>Kontrollen | 30 238        | 13 129        | 11 526         | 5 917    | 6 347                 | 1 652                  | 68 809        | 40 824        | +27 985                           | Changements de mains                            |
| Periodische Kontrollen (aufgeboten)             | 30 221        | 8 571         | 10 101         | 6 435    | 6 625                 | —                      | 61 953        | 33 822        | +28 131                           | Contrôles périodiques (rapp.)                   |
| Polizeirapporte                                 | 1 857         | 616           | 423            | 351      | 180                   | 7                      | 3 434         | 2 203         | + 1 231                           | Rapports de police                              |
| Abänderungen für Gebrechliche                   | 151           | 69            | 47             | 35       | 10                    | —                      | 312           | 196           | + 116                             | Modifications pour infirmes                     |
| Total   | 67 614        | 23 612        | 23 338         | 13 290   | 13 597                | 2 005                  | 143 456       | 83 111        | +60 345                           | Total   |
| Durch das Garagegewerbe geprüft                 | 23 138        | 9 344         | 5 159          | 2 807    | 15 808                | 1 082                  | 57 338        | 36 351        | +20 987                           | Expertisés par les entreprises<br>autorisées    |
| Insgesamt                                       | 90 752        | 32 956        | 28 497         | 16 097   | 29 405                | 3 087                  | 200 794       | 119 462       | +81 332                           | Total   |
| <i>Nachprüfungen aller Kategorien:</i>          |               |               |                |          |                       |                        |               |               |                                   |   |
| Mutationen                                      | 1 121         | 489           | 439            | 306      | 170                   | 74                     | 2 599         | 1 631         | + 968                             | Expertises complémentaires<br>toutes catégories |
| Beleuchtung                                     | 10 378        | 4 545         | 2 898          | 2 444    | 1 216                 | 47                     | 21 528        | 14 878        | + 6 650                           | Mutations                                       |
| Bremsen   | 9 549         | 4 528         | 5 389          | 3 034    | 2 372                 | 95                     | 24 967        | 16 465        | + 8 502                           | Eclairage                                       |
| Lenkung   | 1 972         | 2 467         | 2 817          | 1 737    | 382                   | 30                     | 9 405         | 6 619         | + 2 786                           | Freins  |
| Auspuff und Abgase – CO                         | 1 047         | 1 906         | 2 086          | 350      | 173                   | 28                     | 5 590         | 4 086         | + 1 504                           | Direction                                       |
| Lärm  | 654           | 64            | 79             | 104      | 61                    | 22                     | 984           | 142           | + 842                             | Gaz d'échappement – CO                          |
| Bereifung                                       | 336           | 457           | 635            | 259      | 33                    | 4                      | 1 724         | 1 201         | + 523                             | Bruits  |
| Verschiedenes                                   | 6 201         | 4 534         | 3 991          | 4 493    | 1 603                 | 154                    | 20 976        | 12 333        | + 8 643                           | Pneumatiques                                    |
| Total   | 31 258        | 18 990        | 18 334         | 12 727   | 6 010                 | 454                    | 87 773        | 57 355        | +30 418                           | Divers  |

## 10.4 Statistik der Führerprüfungen 1976

## 10.4 Statistique des examens de conducteurs pour 1976

| Art der Prüfungen                      | Bern<br>Berne | Biel<br>Bienna | Thun<br>Thoune | Bützberg | Delsberg<br>Delémont | Pruntrut<br>Porrentruy | Total<br>1976 | Total<br>1975 | Zu- oder<br>Abnahme<br>Différence | Genre d'examens                       |
|--|---------------|----------------|----------------|----------|----------------------|------------------------|---------------|---------------|-----------------------------------|---------------------------------------|
| Theorie                                |               |                |                |          |                      |                        |               |               |                                   | Examens théoriques/<br>autos légères  |
| leichte Motorwagen                     | 7 275         | 3 227          | 3 110          | 1 193    | 710                  | 431                    | 15 946        | 15 651        | + 295                             |                                       |
| Nachprüfungen                          | 1 333         | 707            | 448            | 230      | 234                  | 192                    | 3 144         | 3 467         | - 323                             | examens complémentaires               |
| Verkehr                                |               |                |                |          |                      |                        |               |               |                                   | Circulation                           |
| leichte Motorwagen                     | 7 248         | 3 089          | 3 102          | 1 218    | 692                  | 325                    | 15 674        | 15 982        | - 308                             | voitures de tourisme                  |
| Nachprüfungen                          | 2 548         | 1 020          | 726            | 348      | 248                  | 110                    | 5 000         | 5 582         | - 582                             | examens complémentaires               |
| Manöver                                |               |                |                |          |                      |                        |               |               |                                   | Manœuvres                             |
| leichte Motorwagen                     | 7 248         | 3 089          | 3 102          | 1 218    | 692                  | 325                    | 15 674        | 15 982        | - 308                             | voitures de tourisme                  |
| Nachprüfungen                          | 865           | 563            | 344            | 155      | 147                  | 177                    | 2 251         | 2 601         | - 350                             | examens complémentaires               |
| Schwere Motorwagen/<br>ganze Prüfung   | 238           | 89             | 128            | 28       | -                    | 14                     | 497           | 495           | + 2                               | Véhicules lourds/<br>examens complets |
| Nachprüfungen                          | 97            | 17             | 43             | 9        | -                    | 2                      | 168           | 210           | - 42                              | examens complémentaires               |
| Motor- und Dreiräder/<br>ganze Prüfung | 14            | 10             | 8              | 1        | 1                    | 8                      | 42            | 86            | - 44                              | Motos, side-cars/<br>examens complets |
| Nachprüfungen                          | 1             | 7              | 1              | -        | 16                   | -                      | 25            | 14            | + 11                              | examens complémentaires               |
| Theorie                                |               |                |                |          |                      |                        |               |               |                                   | Théorie                               |
| Motorräder                             | 311           | 149            | 114            | 44       | 9                    | -                      | 627           | 553           | + 74                              | motocyclettes                         |
| Nachprüfungen                          | 87            | 34             | 17             | 21       | 1                    | -                      | 160           | 172           | - 12                              | examens complémentaires               |
| Verkehr                                |               |                |                |          |                      |                        |               |               |                                   | Circulation                           |
| Motorräder                             | 855           | 469            | 396            | 152      | 106                  | 10                     | 1 988         | 1 730         | + 258                             | motocyclettes                         |
| Nachprüfungen                          | 256           | 85             | 90             | 32       | 10                   | -                      | 473           | 479           | - 6                               | examens complémentaires               |
| Theorie                                |               |                |                |          |                      |                        |               |               |                                   | Théorie                               |
| Kleinmotorräder                        | 5             | -              | 6              | -        | 1                    | -                      | 12            | 22            | - 10                              | motocycles légers                     |
| Nachprüfungen                          | 4             | -              | 1              | -        | -                    | -                      | 5             | 3             | + 2                               | examens complémentaires               |
| Verkehr                                |               |                |                |          |                      |                        |               |               |                                   | Circulation                           |
| Kleinmotorräder                        | 10            | 1              | 6              | -        | -                    | -                      | 17            | 23            | - 6                               | motocycles légers                     |
| Nachprüfungen                          | 3             | -              | 4              | -        | 1                    | -                      | 8             | 13            | - 5                               | examens complémentaires               |
| Total                                  | 28 398        | 12 556         | 11 646         | 4 649    | 2 868                | 1 594                  | 61 711        | 63 065        | - 1354                            | Total                                 |

## 10.4 Besondere Führerprüfungen 1976

## 10.4 Examens spéciaux de conducteurs pour 1976

| Art der Prüfungen   | Bern<br>Berne | Biel<br>Bienna | Thun<br>Thoune | Bützberg | Delsberg<br>Delémont | Pruntrut<br>Porrentruy | Total<br>1976 | Total<br>1975 | Zu- oder<br>Abnahme<br>Différence |   |
|---|---------------|----------------|----------------|----------|----------------------|------------------------|---------------|---------------|-----------------------------------|---|
| Trolleybus  | 12            | -              | -              | -        | -                    | -                      | 12            | 33            | - 21                              | Trolleybus  |
| Nachprüfungen   | 2             | -              | -              | -        | -                    | -                      | 2             | -             | + 2                               | examens complémentaires                               |
| Car-Gesellschaftswagen                                    | 70            | 38             | 32             | 8        | -                    | -                      | 148           | 129           | + 19                              | Car   |
| Nachprüfungen   | 21            | 6              | 6              | 3        | -                    | 1                      | 37            | 36            | + 1                               | examens complémentaires                               |
| Taxi  | 142           | 32             | 55             | 14       | 1                    | -                      | 244           | 322           | - 78                              | Taxis   |
| Nachprüfungen   | 44            | 8              | 28             | 6        | -                    | -                      | 86            | 114           | - 28                              | examens complémentaires                               |
| Motorfahrräder (Kontrollprüfungen)                        | 3             | -              | -              | 2        | -                    | -                      | 5             | 23            | - 18                              | Cyclomoteurs (contrôles)                              |
| Nachprüfungen   | -             | -              | 1              | -        | -                    | -                      | 1             | 5             | - 4                               | examens complémentaires                               |
| Arbeits- und Feuerwehrmotorwagen                          | 30            | -              | 9              | -        | -                    | -                      | 39            | 57            | - 18                              | Machines de travail et voitures<br>de pompiers        |
| Nachprüfungen   | 1             | -              | 3              | -        | -                    | -                      | 4             | 5             | - 1                               | examens complémentaires                               |
| Landwirtschaftliche Traktorführer<br>(Jugendliche)        | 2 256         | -              | -              | -        | -                    | -                      | 2 256         | 2 185         | + 71                              | Tracteurs agricoles<br>(adolescents)                  |
| Total   | 2 581         | 84             | 134            | 33       | 1                    | 1                      | 2 834         | 2 909         | - 75                              | Total   |
| Gesamttotal sämtlicher Führer-<br>prüfungen im Jahre 1976 |               |                |                |          |                      |                        | 64 545        | 65 974        | - 1 429                           | Total de tous les examens de<br>conducteurs pour 1976 |